

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ﴾ [سورة القمر ۱۷]

”اور یقیناً ہم نے اس قرآن کو سمجھنے کیلئے بالکل آسان بنا دیا ہے پھر کوئی نصیحت لینے والا ہے؟“

گرامر کے بغیر صرف علامات کے ذریعے ترجمہ قرآن سکھانے کا منفرد اور جدید انداز

مفتاح القرآن

پروفیسر عبد الرحمن طاہر



بیت القرآن
لاہور - پاکستان

جملہ حقوق بحق **بیت القرآن** رجسٹرڈ محفوظ ہیں۔

نام کتاب مفتاح القرآن
مرتب پروفیسر عبدالرحمن طاہر
کمپوزنگ و ڈیزائننگ محمد اکرم محمدی، حافظ سعید عمران
ایڈیشن چہارم دسمبر 2006
پبلشر ”بیت القرآن“ پاکستان
ہدیہ 35 روپے

برائے رابطہ

بیت القرآن پوسٹ بکس نمبر 150، جی پی او، لاہور، پاکستان۔
فون: 042-111 737 111 ایکسٹینشن 115 فیکس 042-111 737 111 ایکسٹینشن 111
ویب سائٹ www.bait-ul-quran.org ای میل info@bait-ul-quran.org

کراچی سیل پوائنٹ اینڈ ڈسٹری بیوٹر

منشی ہادی
نقصی بکس پرنٹنگ
آرڈو بازار، نزد ریڈیو پاکستان، کراچی۔
فون: 021-2829724 فکس: 021-2833887

لاہور سیل پوائنٹ اینڈ ڈسٹری بیوٹر

کتاب رائے
پبلشرز، ڈسٹری بیوٹرز، مشیران کتب خانہ جات
فرسٹ فلور، الحمد مارکیٹ، غزنی سٹریٹ، آرڈو بازار، لاہور۔
فون: 042-7320318 فکس: 042-7239884

پبلشر نوٹ

✽ ہر خاص و عام کو اطلاع دی جاتی ہے کہ ادارہ ”بیت القرآن“ اپنی مطبوعات پر منافع وصول نہیں کرتا بلکہ اشاعت فنڈ وصول کرتا ہے جو کہ صرف کتاب کی پرنٹنگ، کاغذ اور بانڈنگ کی لاگت ہے، البتہ تاجران کتب پرنٹ شدہ ہدیہ وصول کر سکتے ہیں۔

✽ ”بیت القرآن“ کی مطبوعات منظر عام پر آئیں تو بہت سے حضرات و خواتین نے اس منفرد کام کو سراہتے ہوئے اس کا خیر میں مالی تعاون کی پیشکش کی ہے تو اس حوالے سے عرض ہے کہ ادارے سے مالی تعاون کی بجائے اس کا خیر میں شرکت کی بہترین اور واحد صورت یہ ہے کہ آپ ”بیت القرآن“ کی مطبوعہ کتب خرید کر لوگوں میں تقسیم فرمائیں۔ جزاکم اللہ خیرا۔

✽ ہم نے قرآنی آیات کی طباعت کے وقت ہر صفحہ بغور پڑھا ہے، ہمیں یقین ہے کہ ان کے الفاظ اور اعراب دونوں بالکل صحیح ہیں، پھر بھی اگر آپ کو کہیں کوئی غلطی نظر آئے تو وہ یقیناً سہوا ہوئی ہے، آپ فوراً ہمیں اطلاع دیں، ہم اسے درست کر دیں گے۔ اور اگر غلطی سے بانڈر کچھ صفحات آگے یا پیچھے لگا دے یا صفحات کم و بیش ہوں تو ادارہ ایسی غلطی کو بھی درست کرنے کا ذمہ دار ہے، آپ ایسا نسخہ واپس کر کے صحیح نسخہ حاصل کر سکتے ہیں۔ شکریہ

فہرست

صفحہ نمبر	عنوان	سبق نمبر	صفحہ نمبر	عنوان	سبق نمبر
67	وَ، فَ (ف).....	20	4	عرض مؤلف.....	
69	فِي، عَلَى، إِلَى.....	21	6	مفتاح القرآن کے بارے میں تاثرات.....	
70	مشق نمبر 7.....		9	کلمہ اور اس کی اقسام.....	1
71	إِنَّ، أَن، لَمْ، نَ، قَدْ.....	22	11	یہ، تہ، اُنہ.....	2
74	فَاعِلٌ، مَفْعُولٌ، مُ.....	23	17	ت، ت، ت، ت.....	3
76	لِ (ل).....	24	19	مشق نمبر 1.....	
78	مشق نمبر 8.....		20	وَا، وُنْ، یُنْ.....	4
79	لَمْ، لَمَّا، لَنْ.....	25	23	ة، ی، آء، ات.....	5
81	أَنْ، إِنْ.....	26	25	هُوَ، هِيَ، هُ، هَا.....	6
82	أَ، هَلْ، لِمَ، أَلَمْ، أَلَمْ، كَيْفَ.....	27	29	مشق نمبر 2.....	
85	مشق نمبر 9.....		30	كَ، لَ.....	7
86	لَعَلَّ، كَانَ، لَيْتَ، لَئِنْ.....	28	33	هُمَا، كُما، تُمَا.....	8
88	إِذَا، إِذَا، إِذَا.....	29	35	هُمْ، كُمْ، تُمْ.....	9
89	يَا، أَيُّهَا، أَيَّتُهَا، مَ.....	30	39	مشق نمبر 3.....	
91	مشق نمبر 10.....		40	هُنَّ، كُنَّ، تُنَّ، نَ.....	10
92	تُمْ، تُمْ.....	31	42	نَا، نَا.....	11
93	سَ (س)، سَوْفَ، اسْتَ.....	32	46	إِيَّاكَ، إِيَّاكُمْ، إِيَّاهُ، إِيَّاهُمْ.....	12
95	ذُو، ذَا، ذِي، ذَاتَ، أُولُوا.....	33	48	مشق نمبر 4.....	
97	مشق نمبر 11.....		49	إِنْ، يَنْ.....	13
98	أَلَا، إِلَّا، أَلَا، كَلَّا.....	34	51	لَا، مَا.....	14
100	أَمْ، أَوْ، أَمَّا، أَمَّا.....	35	55	الَّذِي، الَّذِينَ، الَّتِي، الَّتِي.....	15
102	كَمْ، كَتَّيْنِ.....	36	57	مشق نمبر 5.....	
103	مشق نمبر 12.....		58	هَذَا، هَذِهِ، هَؤُلَاءِ.....	16
104	گزشتہ تمام اسباق کی مشق.....		60	ذَلِكَ، تِلْكَ، أُولَئِكَ.....	17
109	تعارف مصباح القرآن.....		62	مَنْ، مِنْ، عَنْ.....	18
110	نمونہ مصباح القرآن.....		64	مشق نمبر 6.....	
112	تعارف ومقاصد ”بيت القرآن“.....		65	بِ (ب).....	19

عرض مؤلف

قرآن مجید ایسی کتاب ہدایت ہے جسکے سرچشمہ صافی سے تابد فیض جاری رہیگا، نزول قرآن سے لے کر اب تک اُمت مسلمہ انفرادی اور اجتماعی سطح پر قرآن پڑھنے اور سیکھنے کے لیے کوشاں رہی ہیں، کیوں نہ ہو صادق المصدق ﷺ نے خود فرمایا: ﴿خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ﴾ ”تم میں سے بہترین وہ ہے جس نے قرآن سیکھا اور دوسروں کو سکھایا“ (بخاری)۔

ترجمہ و تفہیم قرآن کیلئے برصغیر میں بہت سی کوششیں کی گئی ہیں، پہلی شکل براہ راست لفظی ترجمہ کی تھی پھر با محاورہ ترجمہ کا طریقہ اختیار کیا گیا، علماء لسانیات و ادب نے عربی گرامر کے ذریعے تفہیم قرآن کا راستہ اختیار کیا، پھر ایک کوشش رنگوں کے ذریعے قرآنی الفاظ کے مطالب و مفاہیم سکھانے کی بھی کی گئی۔ ان تمام تجربات کا بغور مشاہدہ و مطالعہ کرنے کے بعد راقم کا دل ہمیشہ ایک ایسے طریقہ کار کی جستجو میں تھا کہ جس کے ذریعے نہایت آسان اور عام فہم انداز میں قرآن کریم کو سمجھنے کے اصول وضع کئے جائیں۔

زیر نظر کتاب ”مفتاح القرآن“ اسی سلسلے کی ایک کڑی ہے، تاہم اس میں تفہیم کا جو انداز و اسلوب اختیار کیا گیا ہے وہ یکسر منفرد اور تفہیم قرآن کے لیے یہ ایک نئی کوشش ہے۔ اس بات کا قطعاً انکار نہیں کہ قرآن مجید کو گہرائی سے سمجھنے کے لیے عربی گرامر کی اشد ضرورت ہے، لیکن جو لوگ گرامر کو مشکل سمجھتے ہیں ان کو ایک آسان راستہ مہیا کیا گیا ہے یعنی قرآن کے مطالب تک بذریعہ علامات پہنچانے کی کوشش کی گئی ہے، یہ علامتیں بار بار استعمال ہونے کی وجہ سے خود بخود یاد ہو جاتی ہیں اس طرح گرامر کے بغیر ہی قرآن کو سمجھنے میں کافی حد تک مدد ملتی ہے یہ آسان فہم ہونے کے ساتھ ساتھ ایک دلچسپ اور منفرد طریقہ بھی ہے، اس سے قاری اُکتاہٹ محسوس نہیں کرتا اور اُس کی دلچسپی بھی مسلسل برقرار رہتی ہے۔ اگر تعلیمی اداروں کے اساتذہ کرام اس کتاب کی روشنی میں طلبہ کو ترجمہ القرآن کا نصاب پڑھائیں تو یقیناً قرآن فہمی کے عمل میں آسانی کی امید کی جاسکتی ہے۔

آخر میں تمام احباب سے درخواست ہے کہ مجھے، میرے والدین، میرے اساتذہ کرام، اہل خانہ اور اس کا رخیر میں شریک تمام احباب کو اپنی خصوصی دعاؤں میں یاد رکھیں اور دعا فرمائیں کہ اللہ تعالیٰ اس کاوش کو شرف قبولیت عنایت فرمائے آمین۔

عبدالرحمن طاہر

فاضل اسلامیہ یونیورسٹی مدینہ منورہ

مفتاح القرآن کے بارے میں تاثرات

☆ امت مسلمہ کا قرآن کریم سے لگاؤ فقید المثال ہے۔ اس کتاب کو سمجھنے اور پھر اسے دوسروں کو سمجھانے کیلئے ان گنت علوم کی داغ بیل ڈالی گئی۔ صدر اسلام میں جب غیر عرب لوگوں نے اسلام قبول کرنا شروع کیا تو اسلاف کے پیش نظر سب سے اہم بات یہ تھی کہ عربی زبان کے قواعد وضع کئے جائیں تاکہ غیر عربوں کو قرآن کریم سمجھ بھی آئے۔ عربی گرامر اور قواعد زبان کی گزشتہ چودہ سو سالہ تاریخ میں اپنے اپنے زمانے کی ضرورت پوری کرنے کیلئے ہزاروں کتب لکھی گئیں، گزشتہ پچاس سالوں میں عالم عرب میں یہ احساس شدت کے ساتھ مسلمانوں کے دلوں میں جا گزریں ہو گیا کہ تدریس قواعد کا طریقہ اطلاقی ہونا چاہیے لہذا تسہیل القواعد العربیۃ کی کوشش میں سعودی عرب، مصر، شام، سوڈان اور خلیجی ریاستوں سے ہزاروں کتابیں شائع ہوئیں۔ برصغیر میں بھی اس ضرورت کو محسوس کیا گیا اور عام فہم انداز میں عربی قواعد کو بیان کرنے کی کوششیں سامنے آئیں۔ خدا کے فضل سے قرآن کریم کو براہ راست سمجھنے کا جذبہ اب ایک تحریک کی صورت اختیار کر گیا ہے۔ آج تفہیم القرآن کو آسان تر بنانے کیلئے کئی طریقے اختیار کئے گئے ہیں۔ قرآنی آیات کا اپنی زبان میں ترجمہ و مفہوم سمجھنے کیلئے متن کے متعلقہ الفاظ اور ان کے ترجمہ کو ایک رنگ میں شائع کرنا بھی بڑی حد تک مفید رہا ہے مگر اس سے بھی بہتر پروفیسر عبدالرحمن طاہر صاحب کی یہ مستحسن کوشش ہے جو ”مفتاح القرآن“ کی شکل میں ہمارے سامنے آئی ہے۔

زیر نظر کتاب میں پروفیسر صاحب نے عربی گرامر کے دقیق مسائل کو بھی علامتوں کے ذریعے آسان انداز میں بیان کر دیا ہے اور شاید اس کتاب کی سب سے اہم خوبی یہ ہے کہ عربی گرامر جو فہم قرآن کیلئے بنیاد بن سکے، پڑھانے کیلئے آپ نے زیادہ تر ایسے الفاظ استعمال کئے ہیں جو اردو اور عربی میں مشترک ہوں یا اردو خواندہ طبقہ کیلئے ان کا سیکھنا آسان ہو۔ اسباق میں علامات کیلئے سرخ رنگ کا استعمال بھی قاری کیلئے کئی سہولتیں لئے ہوئے ہے۔

میری دعا ہے کہ خدائے ذوالجلال پروفیسر عبدالرحمن طاہر کی اس کوشش کو قبول فرمائے اور قرآن کریم پڑھنے والوں کو اس کتاب سے کما حقہ استفادے کی توفیق بخشے۔ آمین۔

پروفیسر ڈاکٹر محمد اکرم چوہدری

ڈین فیکلٹی آف اسلامک اینڈ اورینٹل لرننگ پنجاب یونیورسٹی لاہور

☆ کچھلی صدی کے دوران ہی سے پوری دنیا کے مسلمانوں میں بھی اور غیر مسلموں میں بھی قرآن مجید کو پڑھنے اور سمجھنے کا رجحان بین الاقوامی انداز میں پیدا ہو چکا ہے، ایک خاص طبقہ قرآن شناسی سے متعارف ہوا اور ان میں سے کچھ لوگ قرآن فہمی کی طرف راغب ہوئے، لیکن انگریزی تعلیم یافتہ ایک بڑا طبقہ قرآن سے ناواقف ہے اس طبقہ کو قرآن مجید کی طرف متوجہ کرنے کیلئے ضروری تھا کہ انہیں جزوقتی تعلیم دینے کا انتظام کیا جائے تاکہ وہ بھی اپنے مشاغل سے دست بردار ہوئے بغیر قرآن شناسی اور قرآن فہمی کا راستہ اختیار کر سکیں۔

ضرورت اس بات کی تھی کہ قرآنی عربی گرامر کو آسان اور عام فہم بنا کر یہ تاثر دور کر دیا جائے کہ عربی زبان سیکھنے میں مشکل ہے، جن لوگوں نے اس کام کا اس نئے انداز میں آغاز کیا وہ خود محو حیرت رہ گئے کہ اس حصولِ علم کی کس قدر تشنگی پائی جاتی ہے اور قرآن فہمی کی پڑھے لکھے لوگوں کے دلوں میں کس قدر تڑپ ہے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ لوگ جوق در جوق ان اداروں کا رخ کرنے لگے اور ان اداروں کے معلمین عربی گرامر کو آسان سے آسان تر بنانے میں کوشاں ہوئے، جب اس نئے انداز میں تعلیم دینے اور پانے کو فروغ حاصل ہوا تو قرآن مجید کی برکتوں سے نئی راہیں کھلیں۔ ان نئی راہوں میں سے ایک دلکش راہ اللہ کے خاص فضل و کرم سے پروفیسر عبدالرحمن طاہر جیسے تجربہ کار اور کہنہ مشق معلم نے اپنائی، اولاً اپنے درس و تدریس کے انداز میں اور بعد ازاں کتابی صورت میں پیش کرنے میں کامیاب ہوئے، یہ کتاب ”مفتاح القرآن“ کی شکل میں آپ کے ہاتھوں میں ہے۔ اور ان اصولوں کی اطلاقی صورت ”مصباح القرآن“ کی شکل میں بتدریج ایک ایک پارہ آپ کے ذوقِ قرآن فہمی کی تسکین کیلئے پیش کی جاتی رہے گی۔

قرآن فہمی کا یہ دلکش انداز جس میں گرامر کی اصطلاحات میں الجھے بغیر آپ منزلیں طے کرتے جائیں، اللہ تعالیٰ نے پروفیسر عبدالرحمن طاہر صاحب کے حصہ میں لکھ رکھا تھا اور یہ بجا طور پر اس کے موجد قرار دیئے جاسکتے ہیں اور قرآن کی تعلیم و تدریس کی تاریخ میں اپنے لئے ایک اعلیٰ مقام پا چکے ہیں۔

اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ قرآن مجید کی خدمت میں جس جس نے جس انداز میں بھی حصہ لیا ہے اسے اللہ تعالیٰ شرفِ قبولیت بخشے اور ان سب کیلئے توشہ آخرت بنائے، آمین۔

پروفیسر ڈاکٹر منور حیات

پرنسپل (ریٹائرڈ) علامہ اقبال میڈیکل کالج لاہور

☆ پروفیسر عبدالرحمن طاہر صاحب کا تشکیل کردہ تازہ ترین طریقہ عربی زبان کے قواعد کی بنیاد پر ہے اس طریقہ سے قرآن مجید کے بیشتر الفاظ علامات کے ذریعے شناخت کیے جا سکتے ہیں اور اس کی مدد سے جنس، عدد اور زمانہ (ماضی، حال، مستقبل) وغیرہ کی پہچان با آسانی ہو سکتی ہے۔

پروفیسر صاحب کی تشکیل کردہ اس جدید تکنیک نے قارئین کو عربی گرامر کے رسمی تعقلم سے بے نیاز کر دیا ہے جس کی کہ فہم قرآن میں چنداں ضرورت بھی نہیں ہوتی۔ ”مفتاح القرآن“ میں اختیار کیا جانے والا یہ جدید ترین طریق کار قرآن مجید کے ان قارئین کی جھجک دور کرنے میں معاون ہوگا جو قرآن پاک کا مطالعہ اپنے طور پر کرنا چاہتے ہیں۔

ڈاکٹر خواجہ صادق حسین

سابق پرنسپل پروفیسر آف میڈیسن کنگ ایڈورڈ میڈیکل کالج لاہور
سابق صدر کالج آف فزیشن اینڈ سرجن پاکستان

☆ عزیز گرامی پروفیسر عبدالرحمن طاہر نے اپنی تصنیف ”مفتاح القرآن“ میں فہم قرآن کے نقطہ نظر سے رسمی گرامر کا حوالہ دیئے بغیر عربی زبان کی تحصیل کا سہل طریقہ اختراع کیا ہے اس اجتہاد کیلئے وہ مبارکباد کے مستحق ہیں اور اللہ تعالیٰ کے ہاں بھی اجر کے مستحق ہوں گے۔ عربی کی تفہیم کو آسان بنانے کیلئے پروفیسر موصوف نے عربی زبان کی اس امتیازی ساخت کو بنیاد بنایا ہے کہ عربی زبان کے مفہوم کا انحصار مختلف علامات پر ہے، پروفیسر صاحب نے ”مفتاح القرآن“ کے اسباق کو ان علامات کے حوالے سے مرتب کیا ہے پھر مختلف رنگوں کے استعمال سے قاری کو سبق کی تفہیم میں مدد دی ہے۔ امید اور دعا ہے کہ ”مفتاح القرآن“ فہم قرآن کیلئے مؤثر کلید کا کام دے۔

پروفیسر منور ابن صادق

سابق چیئرمین اسلامک ایجوکیشن آئی۔ ای۔ آر پنجاب یونیورسٹی لاہور
سابق ریجنل ڈائریکٹر علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی لاہور

☆ بندہ عاجز کو عزیز گرامی قدر جناب پروفیسر عبدالرحمن طاہر حفظہ اللہ کی فہم قرآن کے سلسلے میں انتہائی عمدہ کاوش دیکھنے کی سعادت حاصل ہوئی۔ للہ الحمد۔ عاجز نے خود اس سے بفضلہ خوب استفادہ کیا ہے۔ سائنسی، نفسیاتی، جدید انداز میں رنگوں کا استعمال اور خالص قرآنی مثالیں انشاء اللہ رجوع الی القرآن کا بہترین ذریعہ ثابت ہوگی اللہ تعالیٰ ان کے قلم اور علم و عمل میں برکت عطا فرمائے، آمین۔

پروفیسر ڈاکٹر محمد مزمل احسن شیخ

صدر شعبہ عربی و اسلامیات کالج آف ایجوکیشن لوئر مال لاہور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کلمہ

کلمہ | زبان سے نکلنے والے ہر بامعنی لفظ کو کلمہ کہتے ہیں، اس کی تین اقسام ہیں:

1 - اسم 2 - فعل 3 - حرف

اسم | جو کسی شخص، حیوان، چیز یا جگہ وغیرہ کا نام ہو یا صفت ہو۔ مثلاً:

كِتَابٌ : کتاب۔ **الْقَلَمُ** : قلم۔

شَاعِرٌ : شاعر۔ **فَاسِقٌ** : گناہ گار۔

فعل | جس کلمہ سے کام کے ہونے یا کرنے کا پتہ چلے اور کوئی زمانہ بھی پایا جائے۔ مثلاً:

عَبَدَ : اس نے عبادت کی۔ **نَعْبُدُ** : ہم عبادت کرتے ہیں یا کریں گے۔

خَلَقَ : اس نے پیدا کیا۔ **يَخْلُقُ** : وہ پیدا کرتا ہے یا کرے گا۔

حرف | وہ کلمہ ہے جو نہ اسم ہو نہ فعل بلکہ اسموں اور فعلوں کو آپس میں ملانے کا کام دے اور اگر الگ استعمال ہو تو کوئی فائدہ نہ دے۔ مثلاً:

فِي : میں۔ **عَلَى** : پر

مِنْ : سے۔ **إِلَى** : طرف، تک۔

اسم کی بنیادی علامتیں

اسم کی بنیادی علامتیں دو ہیں: 1 - **أَلْ** 2 - **تنوین (ءَ ةَ ا)**

أَلْ | یہ علامت ہمیشہ اسم کے شروع میں آتی ہے اور اُسے خاص کر دیتی ہے، ”أَلْ“ کا عربی میں

وہی تصور ہے جو انگلش میں ”The“ کا ہے مثلاً:

اَلْكِتَابُ : کتاب The Book اَلْبَابُ : دروازہ The Door

اَلْاَرْضُ : زمین The Earth اَلرَّسُولُ : رسول The Prophet

تنوین | ڈبل حرکت (ءَ ؓ ؔ) کو تنوین کہتے ہیں اور یہ علامت ہمیشہ اسم کے آخر میں آتی ہے اور اس کا عام ہونا ظاہر کرتی ہے اور ”تنوین“ کا عربی میں وہی تصور ہے جو انگلش میں ”A“ کا ہے۔ مثلاً:

كِتَابٌ : کتاب A Book بَابٌ : دروازہ A Door

قَلَمٌ : قلم A Pen جَنَّةٌ : باغ A Garden

نوٹ | ”اَلْ“ اور ”تنوین“ جس لفظ پر بھی آئیں وہ یقیناً اسم ہوگا اور یہ دونوں علامتیں ایک اسم پر ایک ساتھ لانا درست نہیں۔ مثلاً: اَلْكِتَابُ کہنا غلط ہے۔ جیسا کہ ”The A Book“ کہنا درست نہیں۔

اسم کی پہچان

شروع میں ”اَلْ“ یا آخر میں ”تنوین“، ”ة“، ”ات“ ہو وہ اسم ہوتا ہے۔ مثلاً: رَحْمَةٌ، جَنَّةٌ، وَاسِعَةٌ، مُسْلِمَاتٌ، مُؤْمِنَاتٌ، جَنَّاتٌ۔ اور درج ذیل الفاظ کے بعد بھی عموماً اسم ہوتا ہے۔

”هَذَا، هَذِهِ، هَؤُلَاءِ“، ”ذَلِكَ، تِلْكَ، اُولَئِكَ“، ”اِنَّ، اَنَّ، كَانَ، كَيْتٌ، لَعَلَّ“، ”يَا، اَيْهَا، اَيْتُهَا“، ”ذُو، ذَا، ذِي، ذَاتٌ، اُولُو، اُولِی، اُولَآثٌ“، ”مِنْ، عَنْ، اِلِی، عَلٰی، فِی، بِ“ (اکی تفصیل آگے آرہی ہے)۔

فعل کی پہچان

فعل کے شروع میں ”ی، ت، ا، ن“، ”س، سَوْفَ، اِسْتِ، قَدْ“ یا آخر میں ”ت، تِ، ث، ثٌ، نٌ“ میں سے عموماً کوئی علامت ہوتی ہے۔ اگر شروع میں ”ا“ اور آخر میں ”جزم“ یا ”وا“ ہو تو وہ بھی فعل ہوتا ہے۔ اسی طرح اگر کسی لفظ کے شروع میں ”لا“ ہو اور اس کے آخر میں ”وا“ یا ”وُن“ پیش یا جزم ہو تو وہ بھی فعل ہوتا ہے۔ اور ”لَمْ، لَمَّا، لَنْ، اَنْ، سَی“ کے بعد بھی ہمیشہ فعل ہوتا ہے (اکی تفصیل آگے آرہی ہے)۔

پ (ی) ، ت (ت) ، ا ، ن (ن)

یہ چاروں علامتیں فعل کے شروع میں آتی ہیں۔ ان کی موجودگی میں کبھی زمانہ حال اور کبھی زمانہ مستقبل کا ترجمہ کیا جاتا ہے۔ ہر ایک کی تفصیل درج ذیل ہے۔

پ اس علامت کا ترجمہ ”وہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

يَحْكُمُ : وہ فیصلہ کرتا ہے یا کرے گا۔
يُؤْمِنُ : وہ ایمان لاتا ہے یا لائے گا۔
يَخْلُقُ : وہ پیدا کرتا ہے یا کرے گا۔
يَهْدِي : وہ ہدایت دیتا ہے یا دے گا۔
الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلّٰهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ¹
يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا²
وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا²
اس دن بادشاہت اللہ کی ہوگی وہ فیصلہ کرے گا انکے درمیان۔
وہ گمراہ کرتا ہے اس کے ذریعے اکثر کو۔
اور وہ ہدایت دیتا ہے اس کے ذریعے اکثر کو۔

ت اس علامت کا ترجمہ عموماً ”تو، تم، آپ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

تَسْمَعُ : تو سنتا ہے یا سنے گا۔
تَعْلَمُ : تو جانتا ہے یا جانے گا۔
تُؤْتِي : تو دیتا ہے یا دے گا۔
تَشَاءُ : تو چاہتا ہے یا چاہے گا۔
تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي³
تُؤْتِي الْمَلِكُ مَنْ تَشَاءُ⁴
وَتَنْزِعُ الْمَلِكُ مِمَّنْ تَشَاءُ⁴
تو جانتا ہے جو میرے جی (دل) میں ہے۔
تو دیتا ہے بادشاہت جسے تو چاہتا ہے۔
اور تو چھین لیتا ہے بادشاہت جس سے تو چاہتا ہے۔

ا یہ علامت واحد مذکر و مونث دونوں کیلئے استعمال ہوتی ہے اور ترجمہ ”میں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

أَجِيبُ : میں قبول کرتا ہوں یا کروں گا۔
أَعْبُدُ : میں عبادت کرتا ہوں یا کروں گا۔
أَقُولُ : میں کہتا ہوں یا کہوں گا۔
أَعُوذُ : میں پناہ مانگتا ہوں یا مانگوں گا۔

أَجِيبْ دَعْوَةَ الدَّاعِ

إِذَا دَعَانِ ⑤

وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ ⑥

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ ⑦

میں قبول کرتا ہوں دعا کرنے والے کی دعا کو

جب وہ مجھ سے دعا کرے۔

اور نہ میں غیب جانتا ہوں۔

اور نہ میں تم سے کہتا کہ میں فرشتہ ہوں۔

(ن) یہ علامت دو یا دو سے زیادہ مذکور مونث کیلئے استعمال ہوتی ہے اور ترجمہ ”ہم“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

نَسْتَعِينُ : ہم مدد مانگتے ہیں یا مانگیں گے۔ نَزُوقُ : ہم رزق دیتے ہیں یا دیں گے۔

نَخْلُقُ : ہم پیدا کرتے ہیں یا کریں گے۔ نَعْبُدُ : ہم عبادت کرتے ہیں یا کریں گے۔

إِيَّاكَ نَعْبُدُ صرف تیری ہی ہم عبادت کرتے ہیں

وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ اور صرف تجھ ہی سے ہم مدد مانگتے ہیں۔

نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ بعض پر ہم ایمان لاتے ہیں اور بعض کا ہم انکار کرتے ہیں۔

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الذِّیْ يَقُولُونَ ⑩

یقیناً ہم جانتے ہیں کہ بیشک آپ کو غم میں ڈالتی ہیں وہ باتیں جو (کافر) کہتے ہیں۔

نوٹ | اگر ان چاروں علامتوں ”ی، ت، ا، ن“ پر پیش ہو اور آخری حرف سے پہلے زبر ہو تو

ترجمہ میں ”کیا جاتا ہے“ یا ”کیا جائے گا“ کا مفہوم ہوتا ہے۔ مثلاً:

يُخْلَقُ : وہ پیدا کیا جاتا ہے یا کیا جائیگا۔ يُعْرِفُ : وہ پہچانا جاتا ہے یا پہچانا جائے گا۔

يُقْتَلُ : وہ قتل کیا جاتا ہے یا قتل کیا جائیگا۔ يُشْرِكُ : وہ شریک بنایا جاتا ہے یا بنایا جائے گا۔

يُعْرِفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمِهِمْ ⑪

پہچانے جائیں گے مجرم اپنے چہروں سے۔

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ⑫

اور مت کہو جو اللہ کی راہ میں قتل کیا جاتا ہے کہ وہ مردہ ہیں بلکہ وہ زندہ ہیں لیکن تمہیں (اسکا) شعور نہیں ہے۔

نوٹ | اس سبق میں ”ت“ کے مذکورہ ترجمے کے علاوہ درج ذیل معانی اور مفہوم بھی استعمال ہوتے ہیں۔

- ① کبھی ”ت“ کا مفہوم ”وہ ایک مؤنث“ بھی ہوتا ہے۔ اور اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہوتا۔ مثلاً:
- لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا¹⁶ کوئی جان کسی دوسری جان کے نہیں کام آئے گی کچھ بھی۔
وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ^{17A} اور چھائی ہوگی اُن پر ذلت۔

- ② قرآن مجید میں ”ت“ کا استعمال ایسی ہر چیز کی جمع کے ساتھ بکثرت ہوتا ہے جو انسان کے علاوہ ہو اور اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہوتا۔ مثلاً:

لَا تُذِرْكُمُ الْأَبْصَارُ¹⁴ اُس (اللہ تعالیٰ) کو آنکھیں نہیں احاطہ کر سکتیں۔
هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ¹⁵ کیا اندھیرے اور روشنی برابر ہو سکتے ہیں؟

- ③ کبھی علامت ”ت“ میں ”کام کو اہتمام سے کرنے“ کا مفہوم ہوتا ہے اور اس مفہوم میں ”ت“ کے ساتھ اس فعل میں موجود شد (س) بھی شامل ہوتی ہے۔ مثلاً:

تَطَهَّرْنَ : وہ عورتیں بالکل پاک ہو جائیں۔ تَوَكَّلْتُ : میں نے مکمل بھروسہ کیا۔
تَوَلَّوْا : وہ سب بالکل پھر جائیں۔ تَبَتَّلْ : پوری طرح متوجہ ہو۔

فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأَتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ¹⁶ پس جب وہ عورتیں اچھی طرح پاک ہو جائیں تو ان کے پاس آؤ جس طریق سے اللہ نے تمہیں ارشاد فرمایا ہے۔

وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلاً¹⁷ اور پوری طرح متوجہ ہو اس کی طرف سب سے کٹ کر۔
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ¹⁸ اسی پر میں نے مکمل بھروسہ کیا اور اسی کی طرف رجوع کرتا ہوں۔

- ④ کبھی علامت ”ت“ میں کسی ”کام کو باہمی طور پر کرنے“ کا مفہوم ہوتا ہے اور اس مفہوم میں ”ت“ کے ساتھ اس فعل میں موجود ”الف“ (ا) بھی شامل ہوتا ہے۔ مثلاً:

قَدْ آيَنْتُمْ : تم نے آپس میں لین دین کیا۔ تَبَايَعْتُمْ : تم نے آپس میں خرید و فروخت کی۔

تَظْهَرُونَ : تم ایک دوسرے کی مدد کرتے ہو۔ لَا تَنَابَزُوا : تم ایک دوسرے کو مت پکارو۔

إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ : جب تم آپس میں لیں دین کرنے لگو قرض کا

إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاصْتَبُوا¹⁹ ایک مقررہ وقت تک، تو اسے لکھ لیا کرو۔

وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ²⁰ اور گواہ بنالیا کرو جب تم آپس میں خرید و فروخت کرو۔

وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ²¹ اور ایک دوسرے کو بُرے القاب سے مت پکارا کرو۔

تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ²² اُن کے دل آپس میں بہت مشابہت رکھتے ہیں۔

⑤ کبھی علامت ”ت“ میں ”مبالغے“ کا مفہوم بھی ہوتا ہے اور اس مفہوم میں ”ت“ کے ساتھ اس فعل میں موجود ”الف“ (ا) بھی شامل ہوتا ہے۔ مثلاً:

تَبَارَكَ : وہ بہت برکت والا ہے۔ تَعَالَى : وہ بہت بلند و بالا ہے۔

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ²³ بہت برکت والی ہے وہ ذات جسکے ہاتھ میں بادشاہت ہے۔

فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ²⁴ پس اللہ بہت بلند ہے اس سے جو وہ شرک کرتے ہیں۔

نوٹ | علامت ”أ“ کے مذکورہ ترجمے کے علاوہ درج ذیل تین معانی اور مفہوم بھی استعمال ہوتے ہیں۔

① کبھی ”أ“ کا استعمال دو چیزوں کے درمیان تقابل یا اعلیٰ ترین درجہ بیان کرنے کے لیے ہوتا ہے اور اس صورت میں وہ مکمل لفظ اسم ہوتا ہے فعل نہیں ہوتا مثلاً:

أَعْلَمُ : دوسروں سے زیادہ جاننے والا۔ أَكْبَرُ : سب سے بڑا۔

أَكْرَمُ : دوسروں سے زیادہ عزت والا۔ أَصْغَرُ : سب سے چھوٹا۔

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ²⁵ تمہارا رب خوب جانتا ہے جو تمہارے نفسوں میں ہے۔

إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بیشک تم میں زیادہ عزت والا اللہ کے نزدیک

أَتْقٰكُمْ²⁶ (وہ ہے جو) تم میں سے زیادہ پرہیزگار ہے۔

وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ²⁷ اور البتہ آخرت کا عذاب بہت بڑا ہے۔

② کبھی ”ا“ کا استعمال ”فعل کے معنی میں تبدیلی لانے“ کے لیے بھی ہوتا ہے۔ مثلاً:

نَزَلَ : وہ اُترا سے اَنْزَلَ : اس نے اُتارا۔ خَرَجَ : وہ نکلا سے اَخْرَجَ : اس نے نکالا۔
 بَلَغَ : وہ پہنچا سے اَبْلَغَ : اس نے پہنچایا۔ طَعِمَ : اس نے کھایا سے اَطْعَمَ : اس نے کھلایا۔
 اَللّٰهُ الَّذِيْ اَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ²⁸ اللہ وہ ہے جس نے اُتاری کتاب حق کے ساتھ۔
 لَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّيْ²⁹ البتہ تحقیق میں نے تم تک پہنچا دیا اپنے رب کا پیغام۔
 الَّذِيْ اَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ³⁰ (اللہ وہ ہے) جس نے انہیں کھانا کھلایا بھوک سے۔

③ کبھی ”ا“ کا استعمال فعل میں ”حکم کا مفہوم“ شامل کرنے کیلئے بھی ہوتا ہے۔ اور اس صورت میں فعل کے آخری حرف پر عموماً ”جزم“ یا علامت ”وا“ ہوتی ہے۔

اُسْجُدْ : تو سجدہ کر۔ اُعْبُدُوا : تم سب عبادت کرو۔
 اِغْلَمْ : تو جان۔ اذْكُرُوا : تم سب ذکر کرو۔
 اَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً³¹ تم سب اپنے رب کو پکارو عاجزی اور آہستگی سے۔
 فَاَعْلَمَ اَنَّهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ³² پس تو جان لے کہ بیشک اللہ کے سوا کوئی معبود نہیں۔

نوٹ | اور اگر یہ ”ا“ درمیان میں آجائے تو عموماً یہ پڑھنے میں نہیں آتا۔ مثلاً:

فَاَعْلَمْ، وَاَعْبُدْ، وَاَسْجُدُوا، وَاَدْعُوا، يَا دَمُّ اسْكُنْ، رَبِّ ارْحَمْهُمَا۔

اسی طرح کبھی ”ا“ فعل کے شروع میں اصل حرف کی حیثیت سے بھی ہوتا ہے۔ مثلاً:

اَمَرَ، اَكَلَ، اَخَذَ۔

اور کبھی علامت ”ا“ بالکل الگ استعمال ہوتی ہے، اس کا ترجمہ ”کیا“ ہوتا ہے۔ اس کا ذکر سبق نمبر 27 میں ہوگا۔

مذکورہ علامتوں کی مزید مثالیں

يَخْلُقُ : وہ پیدا کرتا ہے یا کرے گا۔	تَخْلُقُ : تو پیدا کرتا ہے یا کرے گا۔
أَخْلُقُ : میں پیدا کرتا ہوں یا کروں گا۔	نَخْلُقُ : ہم پیدا کرتے ہیں یا کریں گے۔
يَسْمَعُ : وہ سنتا ہے یا سنے گا۔	تَسْمَعُ : تو سنتا ہے یا سنے گا۔
أَسْمَعُ : میں سنتا ہوں یا سنوں گا۔	نَسْمَعُ : ہم سنتے ہیں یا سنیں گے۔
يَعْلَمُ : وہ جانتا ہے یا جانے گا۔	تَعْلَمُ : تو جانتا ہے یا جانے گا۔
أَعْلَمُ : میں جانتا ہوں یا جانوں گا۔	نَعْلَمُ : ہم جانتے ہیں یا جان لیں گے۔
يَعْبُدُ : وہ عبادت کرتا ہے یا کرے گا۔	تَعْبُدُ : تو عبادت کرتا ہے یا کرے گا۔
أَعْبُدُ : میں عبادت کرتا ہوں یا کروں گا۔	نَعْبُدُ : ہم عبادت کرتے ہیں یا کریں گے۔
يَرْزُقُ : وہ رزق دیتا ہے یا دے گا۔	تَرْزُقُ : تو رزق دیتا ہے یا دے گا۔
أَرْزُقُ : میں رزق دیتا ہوں یا دوں گا۔	نَرْزُقُ : ہم رزق دیتے ہیں یا دیں گے۔
يَقُولُ : وہ کہتا ہے یا کہے گا۔	تَقُولُ : تو کہتا ہے یا کہے گا۔
أَقُولُ : میں کہتا ہوں یا کہوں گا۔	نَقُولُ : ہم کہتے ہیں یا کہیں گے۔
يَرَى : وہ دیکھتا ہے یا دیکھے گا۔	تَرَى : تو دیکھتا ہے یا دیکھے گا۔
أَرَى : میں دیکھتا ہوں یا دیکھوں گا۔	نَرَى : ہم دیکھتے ہیں یا دیکھیں گے۔
يَفْعَلُ : وہ کرتا ہے یا کرے گا۔	يُفْعَلُ : وہ کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا۔
يُرْزَقُ : وہ رزق دیتا ہے یا دے گا۔	يُرْزَقُ : وہ رزق دیا جاتا ہے یا دیا جائے گا۔
يُعْلَمُ : وہ جانتا ہے یا جانے گا۔	يُعْلَمُ : وہ جانا جاتا ہے یا جانا جائے گا۔
يُقْتَلُ : وہ قتل کرتا ہے یا کرے گا۔	يُقْتَلُ : وہ قتل کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا۔
يُعْرِفُ : وہ پہچانتا ہے یا پہچانے گا۔	يُعْرِفُ : وہ پہچانا جاتا ہے یا پہچانا جائے گا۔

ت، ت، ٹ، ث

یہ چاروں علامتیں فعل کے آخر میں آتی ہیں اور ان کی موجودگی میں گزرے ہوئے زمانے کا ترجمہ کیا جاتا ہے ہر ایک کی وضاحت درج ذیل ہے۔

(ت) یہ علامت واحد مذکر کیلئے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ ”تو، تو نے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

خَلَقْتُ : تو نے پیدا کیا۔ اَنْعَمْتُ : تو نے انعام کیا۔

دَخَلْتُ : تو داخل ہوا۔ قُلْتُ : تو نے کہا۔

رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا¹ اے ہمارے رب یہ (جہان) تو نے بیکار پیدا نہیں کیا۔

صِرَاطَ الَّذِينَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ² ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا۔

(ب) یہ علامت واحد مؤنث کیلئے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ بھی ”تو، تو نے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

جِئْتُ : تو آئی ہے۔ اِمْتَلَأْتُ : تو بھر گئی ہے۔

خِفْتُ : تو ڈری۔ كُنْتُ : تو (مؤنث) ہے۔

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ اِمْتَلَأْتُ³ اُس دن ہم جہنم سے کہیں گے کیا تو بھر گئی ہے؟

فَاِذَا خِفْتُ عَلَيْهِ فَاَلْقَيْهِ فِي الْيَمِّ⁴ پس جب اُس پر تو ڈرے تو اُسے دریا میں ڈال دینا۔

اِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخٰطِئِيْنَ⁵ بے شک تو (مؤنث) ہے خطا کاروں میں سے۔

(ث) یہ علامت واحد مذکر و مؤنث کیلئے استعمال ہوتی ہے اور ترجمہ ”میں، میں نے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

اَنْعَمْتُ : میں نے انعام کیا۔ خَلَقْتُ : میں نے پیدا کیا۔

ظَلَمْتُ : میں نے ظلم کیا۔ مَرَضْتُ : میں بیمار ہوا۔

يُنَبِّئُ إِسْرَآءِيْلَ اذْ كُرُوْا نِعْمَتِي
الَّتِيْ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ ۝
قَالَ رَبِّ اِنِّيْ ظَلَمْتُ نَفْسِيْ
فَاغْفِرْ لِيْ ۝۷

اے بنی اسرائیل میری وہ نعمت یاد کرو
جو میں نے تم پر انعام کی۔
کہا (موئیٰ نے) اے میرے رب بے شک میں نے ظلم
کیا ہے اپنی جان پر پس مجھے بخش دے۔

ت یہ علامت واحد مؤنث کیلئے استعمال ہوتی ہے اور عموماً اس علامت کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہوتا
البتہ یہاں صرف سمجھانے کیلئے ترجمہ ”وہ یا اُس ایک (مؤنث نے)“ کیا گیا ہے۔ مثلاً:
صَدَقَتْ : اس (مؤنث نے) سچ کہا۔ اَشَارَتْ : اس (مؤنث نے) اشارہ کیا۔
كَذَبَتْ : اس (مؤنث نے) جھوٹ بولا۔ ضَحِكَتْ : وہ ہنسی۔
قَالَتْ يَلَيْسَنِيْ مِنْ قَبْلَ هٰذَا ۝۸
فَاَشَارَتْ اِلَيْهِ ۝۹
اِنْ كَانَ قَمِيْصُهُ قَدْ مِنْ قَبْلٍ فَصَدَقَتْ
وَهُوَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ۝۱۰

نوٹ | اگر ”ت“ کو اگلے لفظ سے ملا کر پڑھنے کی ضرورت ہو تو اس کی **جزم** کو زیر سے بدل دیتے
ہیں۔ مثلاً: وَقَعَتْ ، خَشَعَتْ۔
اِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝۱۱
خَشَعَتِ الْاَصْوَاتُ لِلرَّحْمٰنِ ۝۱۲

وضاحت | ”ت“ سے بدلی ہوئی ”ت“ اور اس سبق میں مذکورہ گزشتہ علامت ”ت“ میں فرق یہ ہے کہ جو
”ت“ ”ت“ سے بدلی ہوئی ہو اُس سے پہلے حرف پر زبر اور گزشتہ علامت ”ت“ سے پہلے **جزم** ہوتی ہے۔

مشق نمبر 1

1. درج ذیل خط کشیدہ الفاظ کے اسم، فعل، حرف ہونے کی نشان دہی کریں۔

الفاظ	اسم، فعل، حرف	الفاظ	اسم، فعل، حرف
هَذِهِ أَنْعَامٌ	سَيَقُولُ	.....
لَمْ يُخْلَقْ	رَحْمَةُ اللَّهِ	.....
ذُو مَالٍ	فِي صَبِيٍّ	.....
لَوْ	لَا تُشْرِكُوا	.....
قَدْ سَمِعَ اللَّهُ	لَنْ نَضْبِرَ	.....
لَا يَشْكُرُونَ	لَا تَحْزَنْ	.....

2. علامت پہچان کر درست ترجمہ تحریر کریں۔

دَخَلَتْ	يَرْزُقُ	أَعْبُدُ
جِئْتُ	نَعْلَمُ	خَلَقْتُ
كَسَبْتُ	تَقُولُ	يُقْتَلُ

3. ترجمہ کی مدد سے مناسب علامت لگائیں۔

تو بھر گئی ہے۔	إِمْتَلَأْ	میں عبادت کرتا ہوں	عَبُدْ
میں نے فضیلت دی۔	فَضَّلْ	تو پیدا کرتا ہے	خُلُقْ
اُس مومنٹ نے جھوٹ بولا۔	كَذَّبْ	ہم کہیں گے	قُولْ

4. مذکورہ علامت کے سامنے ترجمہ تحریر کریں۔

تُ	تْ	يْ
تِ	تُ	تْ
أْ	نْ	يْ

وَا ، وُنَ ، يُنَ

یہ تینوں علامتیں ہمیشہ الفاظ کے آخر میں آتی ہیں اور جمع مذکر کو ظاہر کرتی ہیں اور ترجمہ ”سب“ کیا جاتا ہے۔

وَا یہ علامت عموماً فعل کے آخر میں آتی ہے اور اگر اسکے بعد کوئی اور علامت آجائے تو اس کا ”ا“ گر جاتا ہے۔ مثلاً:

قَالُوا : ان سب نے کہا۔

عَمِلُوا : ان سب نے عمل کیا۔

كَفَرُوا : ان سب نے کفر کیا۔

فَاعْبُدُوهُ : پس تم سب اسی کی عبادت کرو۔

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ

بَشَكْ وَه لَوْك جن سب نے ہماری آیات کا انکار کیا

نُصَلِّيهِمْ نَارًا¹

عنقریب ہم انہیں آگ میں داخل کریں گے۔

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا امْنَّا بِاللّٰهِ

پس جب ان سب نے دیکھا ہمارا عذاب تو ان سب نے

وَحْدَهُ²

کہا ہم ایک اللہ پر ایمان لائے۔

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ³

اے لوگو! تم سب عبادت کرو اپنے رب کی۔

إِنَّ اللَّهَ رَبِّيَّ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ⁴

بیشک اللہ میرا اور تمہارا رب ہے، پس سب اُسی کی عبادت کرو۔

وُنَ یہ علامت کبھی اسم اور کبھی فعل کے آخر میں آتی ہے اور اس کا **نُون** ہمیشہ زبر والا ہوتا ہے۔

اسماء کے ساتھ

مُسْلِمُونَ : اسلام لانے والے سب مرد۔ کَافِرُونَ : کفر کرنے والے سب مرد۔

أَمْرُونَ : حکم دینے والے سب مرد۔ ظَالِمُونَ : ظلم کرنے والے سب مرد۔

وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ⁴ تمہیں ہرگز موت نہ آئے مگر اس حال میں کہ تم سب

مسلمان ہو۔

اور جو اللہ کی حدود سے تجاوز کرے تو وہ سب (لوگ) ہی ظالم ہیں۔

وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ⁵

افعال کے ساتھ

- يُؤْمِنُونَ : وہ سب ایمان لاتے ہیں۔
يُوقِنُونَ : وہ سب یقین رکھتے ہیں۔
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ⁶
وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ⁷
أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ⁸
اور اس سے جو ہم نے ان کو رزق دیا وہ سب خرچ کرتے ہیں۔
اور آخرت پر وہ سب یقین رکھتے ہیں۔
کیا پس وہ سب قرآن میں تذکر (غور) نہیں کرتے۔

نوٹ | اگر فعل کے آخر میں ”وَنَ“ کے ”ن“ پر زبر کی بجائے زیر ہو تو ترجمہ میں ”مجھے، مجھ سے، میری“ کا اضافہ کرتے ہیں۔ مثلاً:

- فَاتَّقُونَ : پس تم سب مجھ سے ڈرو۔
فَارْهَبُونِ : پس تم سب مجھ سے ڈرو۔
قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ
فَلَا تُنْظَرُونَ⁹
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ¹⁰
کہہ دو تم اپنے (ٹھہرائے ہوئے) شریکوں کو پکارو پھر تم سب مجھ پر (اپنا) داؤ چلاؤ پس تم سب مجھے مہلت نہ دو۔
پس تم سب اللہ سے ڈرو اور تم سب میری اطاعت کرو۔

وضاحت | فَاتَّقُونَ ، فَارْهَبُونِ ، لَا تُنْظَرُونَ ، كِيدُونِ یہ تمام الفاظ دراصل فَاتَّقُونِي ، اطِيعُونِي ، فَارْهَبُونِي ، لَا تُنْظَرُونِي ، كِيدُونِي تھے ان الفاظ کے آخر سے ”نی“ گری ہوئی ہے، اور اسی ”نی“ کا ترجمہ ”مجھے، مجھ سے، میری“ کیا گیا ہے۔

یہ علامت اسم کے آخر میں آتی ہے مثلاً:

مُسْلِمِينَ : سب اسلام لانے والے۔ کَافِرِينَ : سب کفر کرنے والے۔

خَالِدِينَ : سب ہمیشہ رہنے والے۔ الصَّابِرِينَ : سب صبر کرنے والے۔

وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ¹¹ اور اللہ گھیرے ہوئے ہے سب کافروں کو۔

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ¹² بے شک اللہ سب صبر کرنے والوں کے ساتھ ہے۔

وَمَا هُمْ بِخَرَجِينَ مِنَ النَّارِ¹³ اور نہیں ہیں وہ سب نکلنے والے آگ سے۔

نوٹ | اگر فعل کے شروع میں علامت ”ت“ اور آخر میں علامت ”يْن“ بھی ہو تو اس صورت میں اس کا مفہوم ”جمع مذکر“ کی بجائے ”تو ایک مؤنث“ ہوتا ہے مثلاً:

تَأْمُرِينَ : تو (مؤنث) حکم دیتی ہے۔ تَعْجِبِينَ : تو (مؤنث) تعجب کرتی ہے۔

فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ¹⁴ پس تو دیکھ تو (مؤنث) کیا حکم دیتی ہے۔

قَالُوا أَتَعْجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ¹⁵ انہوں نے کہا کیا تو (مؤنث) اللہ کی قدرت پر تعجب کرتی ہے۔

ة ، ی ، آء ، ات

یہ تمام علامتیں مؤنث اسم کے آخر میں آتی ہیں اور عموماً انکا الگ اردو ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہوتا۔

ة یہ علامت **واحد مؤنث** کو ظاہر کرتی ہے۔ مثلاً :

مُسْلِمَةٌ : اسلام لانے والی۔

تَوْبَةٌ : توبہ۔

كَافِرَةٌ : کفر کرنے والی۔

جَنَّةٌ : باغ۔

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ¹

اور تیرا رب بخشنے والا رحمت والا ہے۔

وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةٌ مُّسْلِمَةٌ لَّكَ²

اور ہماری اولاد سے اپنی فرمانبردار امت (بنا)۔

ی اسم کے آخر میں **ی** اور اس سے پہلے حرف پر **”کھڑی زبر“** بھی **”واحد مؤنث“** کی

علامت ہے، اور یہ **”ی“** پڑھنے میں نہیں آتی بلکہ صرف لکھنے میں آتی ہے۔ مثلاً:

كُبْرَى : بڑی۔

أُولَى : پہلی (حالت)۔

الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى³

جو داخل ہوگا بڑی آگ میں۔

وَلِلْآخِرَةِ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى⁴

اور البتہ آخرت تمہارے لیے بہتر ہے پہلی (دنیا) سے

آء اسم کے آخر میں **”ء“** اور اس سے پہلے **”آ“** بھی **”واحد مؤنث“** کی علامت ہے۔ مثلاً:

بَيْضَاءُ : سفید (رنگ کی)۔

صَفْرَاءُ : زرد (رنگ کی)۔

بَيْضَاءُ لَذَّةٌ لِلشَّارِبِينَ⁵

سفید رنگ کی ہوگی (جنت کی شراب جو سراسر لذت ہوگی پینے

والوں کے لیے)۔

إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ⁶

بیشک وہ گائے ہو زرد (رنگ کی)۔

ات یہ علامت جمع مؤنث کو ظاہر کرتی ہے اور ترجمہ ”سب“ کیا جاسکتا ہے۔ اور قرآن مجید میں عموماً ”ات“ کے ”الف“ کو ”کھڑی زبر“ سے ظاہر کیا گیا ہے۔ مثلاً:

مُسْلِمَاتٌ : مسلمان سب عورتیں۔
 مُؤْمِنَاتٌ : ایمان لانے والی سب عورتیں۔
 قَانِتَاتٌ : فرمانبردار سب عورتیں۔
 عَابِدَاتٌ : عبادت کرنے والی سب عورتیں۔
 حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ
 وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ⁷
 وَاللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
 بَاغَاتِ کا وعدہ کیا ہے۔
 جَنَّاتِ⁸

نوٹ | کبھی مذکر اسماء یا جمع کے آخر میں بھی ”ة“ آجاتی ہے۔ مثلاً:
 طَلْحَةُ ، حُذَيْفَةُ ، أَسَامَةُ ، سَلَمَةُ ، مَلَائِكَةُ ، إِلَهَةٌ ، أَلْسِنَةٌ ، أَفْنِدَةٌ وغیرہ۔
 اسی طرح علامت ”آء“ بھی ”جمع“ کے آخر میں استعمال ہو جاتی ہیں۔ مثلاً:
 عُلَمَاءُ ، رُحَمَاءُ ، شُهَدَاءُ ، أَشْدَاءُ ، أَشْيَاءُ ، آبَاءُ ، أَبْنَاءُ۔

هُوَ، هِيَ، هُ، هِ، هَا

(هُوَ) یہ علامت واحد مذکر کیلئے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ ”وہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

هُوَ قُرْآنٌ : وہ قرآن ہے۔ هُوَ يَخْشَى : وہ ڈرتا ہے۔

هُوَ مَوْلَاكُمْ : وہ تمہارا مولیٰ (مالک) ہے۔ هُوَ ظَالِمٌ : وہ ظلم کرنے والا ہے۔

وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ¹ اور وہ ہر چیز پر قادر ہے۔

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ² اور وہ داخل ہوا اپنے باغ میں اس حال میں کہ وہ اپنے آپ

پر ظلم کرنے والا تھا۔

(هِيَ) یہ علامت واحد مؤنث کیلئے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ بھی ”وہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

هِيَ زَجْرَةٌ : وہ (قیامت) ڈانٹ ہے۔ هِيَ عَصَايَ : وہ میری لاٹھی ہے۔

هِيَ حَيَّةٌ : وہ سانپ ہے۔ هِيَ تَمُورٌ : وہ (زمین) حرکت کرے گی۔

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ³ پس بے شک وہ (قیامت) ایک ڈانٹ ہے۔

فَإِذَا هِيَ تَمُورُ⁴ پس اچانک وہ (زمین) حرکت کرنے لگے گی۔

وَأَنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ⁵ اور بے شک وہ آخرت ہی جائے قرار ہے۔

نوٹ | اگر ”هُوَ“ اور ”هِيَ“ کے بعد ایسا اسم ہو جس کے شروع میں ”اَلْ“ ہو تو معنی میں تاکید کا

مفہوم پیدا ہو جاتا ہے اور اس کا اردو ترجمہ کرتے ہوئے عموماً لفظ ”ہی“ کا استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً:

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ⁶ بے شک تیرا دشمن ہی بے نام و نشان ہے۔

وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ⁷ اور اللہ ہی بے پروا، تعریف والا ہے۔

وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا^{7A} اور اللہ تعالیٰ کی بات ہی بلند ہے۔

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى⁸ پس بے شک جنت ہی (اس کا) ٹھکانا ہے۔

1. المائدة (120) 2. الكهف (35) 3. النزع (13) 4. الملك (16) 5. المؤمن (39)

6. الكوثر (3) 7. فاطر 15: 7A. التوبة 40: 8. النزع (41)

ہ، ہ) یہ دونوں علامتیں واحد مذکر کے لیے اسم، فعل یا حرف کے آخر میں استعمال ہوتی ہیں۔

اسماء کے ساتھ | اگر ”ہ، ہ“ اسم کے آخر میں ہوں تو ان کا ترجمہ عموماً ”اس کا، اس کی، اس کے“ یا ”اپنا، اپنی، اپنے“ سے کرتے ہیں۔ مثلاً:

إِلَى رَبِّهِ : اپنے رب کی طرف۔

عِنْدَهُ : اس کے پاس۔

جَنَّتُهُ : اس کا باغ (اپنا باغ)۔

رَسُولُهُ : اس کا رسول۔

اور اُس کے پاس قیامت کا علم ہے اور اُسی کی طرف تم لوٹائے جاؤ گے۔

وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

تو اس کیلئے اس کا اجر ہے اس کے رب کے پاس۔

فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ¹⁰

اور وہ اپنے باغ میں داخل ہوا۔

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ¹¹

افعال کے ساتھ | اگر ”ہ، ہ“ فعل کے آخر میں ہوں تو ترجمہ عموماً ”اسے“ یا ”اس کو“ کیا جاتا ہے۔

يَرْزُقُهُ : وہ اسے رزق دیتا ہے۔

يُؤْتِيهِ : وہ اسے دیتا ہے۔

خَلَقَهُ : اس نے اس کو پیدا کیا۔

يَعْرِفُونَهُ : وہ اسے پہچانتے ہیں۔

یہ اللہ کا فضل ہے وہ اسے دیتا ہے جسے چاہتا ہے۔

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ¹²

وہ اس کو پہچانتے ہیں جیسے اپنے بیٹوں کو پہچانتے ہیں۔

يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ¹³

اور وہ اسے (وہاں سے) رزق دیتا ہے جہاں سے

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ

اسے گمان بھی نہیں ہوتا۔

لَا يَحْتَسِبُ¹⁴

حروف کے ساتھ | اگر ”ہ، ہ“ حرف کے آخر میں ہوں تو ان کا ترجمہ عموماً ”اس“ یا ”وہ“ کیا

جاتا ہے۔ مثلاً:

بِهِ : اس کے ساتھ۔

إِلَيْهِ : اس کی طرف۔

مِنْهُ : اس سے۔

إِنَّهُ : بے شک وہ۔

وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ¹⁵ اور مت بنو پہلے انکار کرنے والے اس کے۔
 إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا¹⁶ اس کی طرف ہی تم سب کو لوٹنا ہے اللہ کا وعدہ سچا ہے۔
 عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ¹⁷ میں نے اس پر بھروسہ کیا ہے اور اسی کی طرف ہی میں
 گڑ گڑاتا (رجوع کرتا) ہوں۔
 إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ¹⁸ بے شک وہ (اللہ تعالیٰ) کافروں کو دوست نہیں رکھتا۔

نوٹ | اگر ”ہ، ہ“ سے متصل پہلے جزم ہو یا ان کو اگلے لفظ سے ملا کر پڑھا جائے تو الٹا پیش کی بجائے
 صرف پیش اور کھڑی زر کی بجائے صرف زیر استعمال ہوتی ہے۔ مثلاً:
 مِنْهُ، فِيهِ، لَهُ سے لَهُ الْمَلِكُ، بِهِ سے بِهِ الْأَرْضُ۔

ہا یہ علامت واحد مؤنث کیلئے استعمال ہوتی ہے اور یہ اسم، فعل یا حرف کے آخر میں آتی ہے۔
 اسماء کے ساتھ | اگر ”ہا“ اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ عموماً ”اس کا، اس کی، اس کے“ یا ”اپنا، اپنی، اپنے“
 کرتے ہیں۔ مثلاً:

إِلَى رَبِّهَا : اپنے رب کی طرف۔ رَزَقَهَا : اس کا رزق۔
 عِلْمُهَا : اس کا علم۔ عَرَضُهَا : اس کی چوڑائی۔
 تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا¹⁹ وہ ہلاک کر دے گی ہر چیز کو اپنے رب کے حکم سے۔
 وَمَا مِنْ دَآبَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا²⁰ نہیں ہے زمین میں کوئی چلنے پھرنے والا مگر اللہ کے ذمے
 ہے اس کا رزق۔

قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ²¹ کہہ دیجئے بیشک اس (قیامت) کا علم اللہ کے پاس ہے۔
 افعال کے ساتھ | اور اگر ”ہا“ فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ عموماً ”اسے، اس کو، انہیں“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:
 يَعْلَمُهَا : وہ اسے جانتا ہے۔ يَرْزُقُهَا : وہ اسے (رزق) دیتا ہے۔

اَسْرَهَا : اس نے اسے چھپایا۔

وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ اِلَّا يَعْلَمُهَا ²¹

فَاَسْرَهَا يُوْسُفُ فِيْ نَفْسِهِ ²²

اَللّٰهُ يَرْزُقُهَا وَاَيَّاكُمْ ²³

تِلْكَ اٰيَاتُ اللّٰهِ نَعْلُوْهَا عَلَيْكَ

بِالْحَقِّ ²⁴

نَعْلُوْهَا : ہم انہیں تلاوت کرتے ہیں۔

اور نہیں گرتا کوئی پتہ مگر وہ اسے جانتا ہے۔

پس چھپایا اس کو یوسف نے اپنے جی (دل) میں۔

اللہ ہی انہیں رزق دیتا ہے اور تمہیں بھی۔

یہ اللہ کی آیتیں ہیں کہ ہم انہیں تلاوت کرتے ہیں آپ پر

حق کے ساتھ

حروف کے ساتھ | اگر ”ہا“ حرف کے آخر میں ہو تو اس کا ترجمہ عموماً ”اس“ یا ”وہ“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

اِنَّهَا : بے شک وہ۔

مِنْهَا : اس سے۔

اور اُن کیلئے اس میں پاکیزہ بیویاں ہیں۔

اس کے لیے ہے وہ جو اس نے کمایا اور اس پر (وبال) ہے

اس کا جو اس نے (گناہ) کمایا۔

اس نے فرمایا اس (زمین) میں تم زندگی گزارو گے اور اس میں تم

مرو گے اور اس سے (ہی دوبارہ حشر کے دن) تم نکالے جاؤ گے۔

بیشک وہ (جہنم) بڑی بلاؤں میں سے ایک ہے۔

فِيْهَا : اس میں۔

لَهَا : اس کیلئے۔

وَلَهُمْ فِيْهَا اَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ²⁵

لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ²⁶

قَالَ فِيْهَا تَحْيَوْنَ وَفِيْهَا تَمُوْتُوْنَ

وَ مِنْهَا تُخْرَجُوْنَ ²⁷

اِنَّهَا لِاحْدَى الْكُبَرِ ²⁸

مشق نمبر 2

1. درج ذیل علامات کے متعلق وضاحت کریں کہ کس مقصد کے لئے استعمال ہوتی ہیں؟

وَا	ة، آء	وَن
ات	يُن	وِن
ه، ه	ها	ث

2. درج ذیل الفاظ میں مذکورہ علامات پہچان کر ترجمہ درست کریں۔

الفاظ	غلط ترجمہ	درست ترجمہ
يُنْفِقُونَ	تم سب خرچ کرتے ہو۔	.....
أَطِيعُوا	تم سب اطاعت کرو۔	.....
مُؤْمِنَاتٌ	مومن عورت۔	.....
يَرْزُقُهُ	وہ تجھے رزق دیتا ہے۔	.....
مِنْهَا	تم سے۔	.....
خَلَقَتْ	میں نے پیدا کیا۔	.....
تَنْظُرِينَ	تم سب دیکھتے ہو۔	.....
أُخْرَى	دوسرا۔	.....

3. مختصر جواب دیں۔

- 1 "هُوَ" اور "هِيَ" کے بعد اگر "اَلْ" والا اسم ہو تو اس کا کیا مفہوم ہوتا ہے۔؟
- 2 "ه" اور "ہ" اگر اسم کے آخر میں ہوں تو ان کا کیا ترجمہ ہوتا ہے۔؟
- 3 "ه" اور "ہ" کو اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے ان میں کیا تبدیلی ہوتی ہے۔؟
- 4 علامت "اِی" واحد مؤنث کی علامت ہے یا جمع مؤنث کی۔؟
- 5 "تَأْمُرِينَ" جمع مذکر ہے یا واحد مؤنث، اور کیوں۔؟

لَ ، لِ

یہ دونوں علامتیں اسم، فعل یا حرف کے آخر میں استعمال ہوتی ہیں۔ تفصیل درج ذیل ہے۔

لَ یہ علامت واحد مذکر کے لئے استعمال ہوتی ہے۔

اسماء کے ساتھ اگر ”لَ“ اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ عموماً ”تیرا، تیری، تیرے“ یا ”اپنا، اپنی، اپنے“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

عَمَلُكَ : تیرا عمل۔

أَزْوَاجُكَ : تیری بیویاں۔

قَوْمُكَ : تیری قوم۔

رَبُّكَ : تیرا (اپنا) رب۔

لَیْنُ اَشْرَحْتَ لَیْحَبَطَنَّ عَمَلُكَ¹ البتہ اگر تو نے شرک کیا تو تیرا عمل ضرور ضائع ہو جائے گا۔
وَ اِنَّهُ لَذِکْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِکَ² اور بیشک یہ (قرآن) تیرے لئے اور تیری قوم کیلئے نصیحت ہے۔
وَ اذْکُرْ رَبَّکَ فِیْ نَفْسِکَ تَصْغُرُ عَا وَ خِیْفَةً³ اور یاد کر اپنے رب کو اپنے دل میں گڑ گڑا کر اور ڈرتے ہوئے۔

افعال کے ساتھ اگر ”لَ“ فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ عموماً ”تجھے، آپ کو، آپ سے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

سَأَلْتُكَ : وہ پوچھے آپ سے۔

وَدَّعَاكَ : اس نے چھوڑ دیا آپ کو۔

وَجَدْتُكَ : اس نے پایا تجھے۔

خَلَقْتُكَ : اس نے پیدا کیا تجھے۔

مَا وَدَّعَاكَ رَبُّكَ وَمَا قَالِی⁴ آپ کے رب نے آپ کو نہیں چھوڑا اور نہ (آپ سے) ناراض ہوا۔
وَ اِذَا سَأَلْتُكَ عِبَادِیْ عَنِّیْ فَاِنِّیْ قَرِیْبٌ⁵ اور جب آپ سے پوچھیں میرے بندے میرے بارے میں تو (فرمادیں) بیشک میں قریب ہوں۔

جس نے تجھے پیدا کیا پس اس نے تجھے درست بنایا۔

الَّذِیْ خَلَقَكَ فَسَوَّبَكَ⁶

حروف کے ساتھ | اگر ”لَ“ حرف کے آخر میں ہو تو ترجمہ عموماً ”تو، تجھ، تیری“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

إِنَّكَ : بے شک تو۔

إِلَيْكَ : تیری طرف۔

مِنْكَ : تجھ سے۔

عَلَيْكَ : تجھ پر۔

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ⁷

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ⁸

اور وہ لوگ جو ایمان لاتے ہیں اس پر جو تیری طرف

اُتارا گیا۔

نوٹ | کبھی ”لَ“ اسموں کے شروع میں بھی آ جاتا ہے اس صورت میں یہ تشبیہ کا مفہوم دیتا ہے اور

ترجمہ عموماً ”جیسے، کی طرح، مثل، مانند“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

كَصَيِّبٍ : بارش کی مثل۔

كَشَجَرَةٍ : درخت کی طرح۔

كَالْقَصْرِ : محل جیسی۔

كَظُلُمَاتٍ : اندھیروں کی طرح۔

أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ⁹

یا (اس) بارش کی مثل (جو) آسمان سے (نازل ہو)۔

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ¹⁰

اور بُرے کلمے کی مثال بُرے درخت کی طرح ہے۔

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ¹¹

یا (ان کی مثال) گہرے سمندر میں اندھیروں کی طرح ہے۔

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرِّ كَالْقَصْرِ¹²

بیشک وہ (جہنم) چنگاریاں پھینکتی ہے محل جیسی۔

(لَ) یہ واحد مؤنث کیلئے استعمال ہوتا ہے۔

اسماء کے ساتھ | اگر ”لَ“ اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ عموماً ”تیرا، تیری، تیرے“ یا ”اپنا، اپنی، اپنے“

سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

أُمِّكَ : تیری ماں۔

رَبُّكَ : تیرا رب۔

أَبُوكَ : تیرا باپ۔

لِذَنْبِكَ : اپنے گناہ کی۔

اس نے کہا بیشک میں **تیرے** رب کا رسول (قاصد) ہوں۔
اے ہارون کی بہن! **تیرا** باپ بُرا آدمی نہ تھا اور **تیری** ماں
بدکار نہ تھی۔
اور تو (عورت) بخشش مانگ اپنے گناہ کی۔

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ¹³
يَا خُتُّ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأَ
سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا¹⁴
وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ¹⁵

افعال کے ساتھ | اگر ”**كِ**“ فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ عموماً ”**تجھے**، **آپ کو**“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:
إِصْطَفٰكِ : اس نے **تجھے** چنا ہے۔ طَهَّرٰكِ : اس نے **تجھے** پاک کیا۔
يَمْرِيْمُ إِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰكِ وَطَهَّرٰكِ¹⁶ اے مریم! بیشک اللہ نے **تجھے** چن لیا اور **تجھے** پاک کیا ہے۔

حروف کے ساتھ | اگر ”**كِ**“ حرف کے آخر میں ہو تو ترجمہ عموماً ”**تو، تجھ**، **تیری**، **تیرے**، **اپنی**“
سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

عَلَيْكِ : **تجھ پر**۔ اِنَّكِ : بے شک **تو**۔

إِلَيْكِ : **تیری (اپنی) طرف**۔ لَكَ : **تیرے لئے**۔

إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ¹⁷ بے شک **تو** خطا کاروں میں سے ہے۔

إِنَّا رَأٰدُوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ¹⁸ بیشک ہم اسے (موسیٰ کو) **تیری** طرف لوٹانے والے ہیں
اور اسے رسولوں میں سے بنانے والے ہیں۔

وَهَزَيْتِنَا إِلَيْكِ بِجُدِّ النَّخْلَةِ تُسْقِطُ
عَلَيْكِ زُبَّانًا جَنِيًّا¹⁹ اور ہلا **اپنی** طرف کھجور کے تنے کو وہ (کھجور کا درخت) گرائے
گا **تجھ پر** تازہ کچی کھجوریں۔

16. آل عمران (42)

15. يوسف (29)

14. مریم (28)

13. مریم (19)

19. مریم (25)

18. القصص (7)

17. يوسف (29)

هُمَا، كَمَا، تَمَا

یہ تینوں علامتیں عموماً اسم، فعل، حرف کے آخر میں آتی ہیں اور تعداد میں ”دو“ ہونے کو ظاہر کرتی ہیں۔

(هُمَا) اس علامت کا ترجمہ عموماً ”ان دونوں“؛ کبھی اسم کے ساتھ ”اپنا، اپنی، اپنے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

أَبُوهُمَا : ان دونوں کا باپ۔
 حُوتُهُمَا : اپنی مچھلی۔
 رُبُّهُمَا : ان دونوں کا رب۔
 نَسِيَا حُوتَهُمَا¹
 إِرْحَمُهُمَا : تو ان دونوں پر رحم فرما۔
 لَا تَنْهَرُهُمَا : تو ان دونوں کو مت ڈانٹ۔
 يُضَيِّفُهُمَا : وہ ضیافت کریں ان دونوں کی۔
 وہ دونوں اپنی مچھلی بھول گئے۔

وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا²
 إِمَّا يَلْعُنُ عِنْدَكَ الْكَبِيرَ أَحَدُهُمَا أَوْ
 كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أَفٍّ وَ
 لَا تَنْهَرُهُمَا³
 اور ان دونوں کا باپ نیک آدمی تھا۔
 اگر تیرے سامنے بڑھاپے کو پہنچ جائیں دونوں میں سے
 ایک یا دونوں تو ان دونوں کو اُف تک مت کہہ اور مت
 ڈانٹ ان دونوں کو۔

وَقُلْ رَبِّ ارْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيْنِي
 صَغِيرًا⁴
 فَابْوَا أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا⁵
 اور دعا کیجئے اے میرے رب! ان دونوں پر رحم فرما جیسا کہ
 انہوں نے مجھے بچپن میں پالا۔
 تو انہوں نے انکار کر دیا کہ وہ ان دونوں کی ضیافت کریں۔

نوٹ | ”هُمَا“، کبھی ”هُمَا“ بھی ہو جاتا ہے اس سے معنی میں کوئی فرق نہیں پڑتا بلکہ صرف پڑھنے
 میں آسانی پیدا کرنے کیلئے یہ تبدیلی کی جاتی ہے۔ مثلاً:

فِيهِمَا فَكِهَةٌ وَ نَخْلٌ وَرَمَانٌ⁶ ان دونوں (باغات) میں پھل اور کھجوریں اور انار ہوں گے۔

4. بنی اسرائیل (24)

3. بنی اسرائیل (23)

2. الکہف (82)

1. الکہف (61)

6. الرحمن (68)

5. الکہف (77)

پس جب وہ پہنچے ان دونوں کے درمیان اکٹھے ہونے کی جگہ پر (تو) وہ اپنی مچھلی بھول گئے۔

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا⁷

کُمَا اس علامت کا ترجمہ عموماً ”تم دونوں“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

رَبُّكُمَا : تم دونوں کا رب۔

عَلَيْكُمَا : تم دونوں پر۔

مَعَكُمَا : تم دونوں کے ساتھ۔

اتَّبَعَكُمَا : تم دونوں کی پیروی کرے۔

کہا (فرعون نے) پس کون ہے تم دونوں کا رب اے موسیٰ۔

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يُمُوسٰى⁸

بھیجے جائیں گے تم دونوں پر آگ کے شعلے۔

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ⁹

اس نے فرمایا تم دونوں مت ڈرو بیشک میں تم دونوں کے

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمَعُ

ساتھ ہوں میں سُن رہا ہوں اور دیکھ رہا ہوں۔

وَأَرَى¹⁰

تُمَا اس علامت کا ترجمہ بھی عموماً ”تم دونوں“ سے کیا جاتا ہے، اور اسکی قرآن میں صرف دو مثالیں

ملتی ہیں جو کہ درج ذیل ہیں۔ مثلاً:

اَنْتُمَا : تم دونوں۔

شِئْتُمَا : تم دونوں نے چاہا۔

پس تم دونوں کھاؤ جہاں سے تم دونوں چاہو۔

فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا¹¹

اور کھاؤ اس سے آزادی کے ساتھ جہاں سے تم دونوں چاہو۔

وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا¹²

تم دونوں اور جو تم دونوں کی پیروی کرے غالب رہیں گے۔

اَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ¹³

نوٹ | ”تُمَا“ اور ”اَنْتُمَا“ دونوں کے ترجمے میں کوئی فرق نہیں اسی طرح ”كِلَاهُمَا“ اور ”هُمَا“

دونوں کے ترجمے میں بھی کوئی فرق نہیں۔

هُم ، كُمْ ، تُمْ

یہ تینوں علامتیں جمع مذکر کے لیے استعمال ہوتی ہیں۔ تفصیل درج ذیل ہے۔

هُم یہ علامت کبھی الگ اور کبھی اسم، فعل یا حرف کے ساتھ مل کر استعمال ہوتی ہے۔

الگ استعمال | اگر الگ استعمال ہو تو عموماً ترجمہ ”وہ سب“ کرتے ہیں۔ مثلاً:

أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ¹ یہی لوگ جہنمی ہیں وہ سب اس میں ہمیشہ رہنے والے ہیں۔
 أُولَئِكَ كَانُوا نِعَامًا بَلَّ هُمْ أَضَلُّ² وہ لوگ جانوروں کی طرح ہیں بلکہ وہ سب اُن سے بھی زیادہ گمراہ ہیں۔

اسماء کے ساتھ | اگر اسم کے ساتھ مل کر استعمال ہو تو ترجمہ عموماً ”ان سب“ یا ”اپنا، اپنی، اپنے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

أَعْمَلُهُمْ : ان سب کے اعمال۔
 أَرْجُلُهُمْ : ان سب کی ٹانگیں (پاؤں)
 أَلْسِنَتُهُمْ : ان سب کی زبانیں
 جُلُودُهُمْ : ان سب کے چمڑے۔
 كَلَّمَا نَصَبَتْ جُلُودَهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ
 جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ³
 إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ⁴
 يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
 وَأَرْجُلُهُمْ⁵
 جب انکی کھالیں گل (جل) جائیں گی تو ہم انہیں اور کھالیں بدل دیں گے تاکہ وہ (ہمیشہ) عذاب کا مزہ چکھتے رہیں۔
 بیشک وہ لوگ جنہوں نے اپنے دین کو ٹکڑے ٹکڑے کر ڈالا۔
 اس دن گواہی دیں گے ان کے خلاف ان سب کی زبانیں اور ان سب کے ہاتھ اور ان سب کے پاؤں۔

افعال کے ساتھ | اگر ”ہم“ فعل کے ساتھ استعمال ہو تو ترجمہ ”انہیں“ یا ”اُن سب کو“ کیا جاتا ہے مثلاً:

تَعْرِفُهُمْ : آپ انہیں پہچانتے ہیں۔ يَنْفَعُهُمْ : وہ نفع دیتا ہے ان سب کو۔

يَضُرُّهُمْ : وہ انہیں نقصان دیتا ہے۔ تَرَكَهُمْ : اس نے چھوڑ دیا ان سب کو۔

تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ ۝۶

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ

اور وہ عبادت کرتے ہیں اللہ کے سوا اُس کی جو نہ انہیں نقصان

وَلَا يَنْفَعُهُمْ ۖ ۝۷ دے سکتا ہے اور نہ انہیں نفع پہنچا سکتا ہے۔

حروف کے ساتھ | اگر ”ہم“ حروف کے ساتھ استعمال ہو تو ترجمہ ”وہ سب، ان سب“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

لَهُمْ : ان سب کے لیے۔ لَعَلَّهُمْ : تاکہ وہ سب۔

مِنْهُمْ : ان سب سے۔ اِيَّاهُمْ : بے شک وہ سب۔

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ⁸ ان سب کیلئے سلامتی کا گھر ہے اُن کے رب کے پاس۔

وَارْزُقْهُمْ مِّنَ الثَّمَرِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿۱۰﴾ اور اُن کو پھلوں کا رزق دے تاکہ وہ سب شکر کریں۔

نوٹ | ”ہم“ کبھی ”ہم“ بھی ہو جاتا ہے۔ ایسا صرف پڑھنے میں آسانی پیدا کرنے کے لیے ہوتا

ہے اس سے معنی میں کوئی فرق نہیں پڑتا۔ مثلاً:

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا وَجِهَدُوْا

بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ¹⁰ اپنے مالوں اور اپنی جانوں سے اللہ کی راہ میں جہاد کیا۔

نہم یہ علامت اسم، فعل یا حرف کے ساتھ مل کر ان کے آخر میں استعمال ہوتی ہے۔

اسماء کے ساتھ | اگر ”حُجْم“ اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ ”تمہارا، تمہاری، تمہارے“ یا ”اپنا، اپنی، اپنے“ ہوتا ہے۔

أَمْوَالُكُمْ : تمہارے اموال۔

أَوْلَادُكُمْ : تمہاری اولاد۔

أَمْهَاتُكُمْ : تمہاری مائیں۔

بَنَاتُكُمْ : تمہاری بیٹیاں۔

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ¹¹

بیشک تمہارے مال اور تمہاری اولاد فتنہ (آزمائش) ہیں۔

حَرِّمْتُ عَلَيْكُمْ أَمْهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ¹²

حرام کر دی گئیں تم پر تمہاری مائیں اور تمہاری بیٹیاں۔

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ¹³

اے اہل کتاب تم سب اپنے دین میں غلو مت کرو۔

انفال کے ساتھ | اگر ”كُمْ“ فعل کے ساتھ ہو تو ترجمہ عموماً ”تمہیں“ یا ”تم سب کو“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

خَلَقَكُمْ : اس نے پیدا کیا تم سب کو۔

يَتَوَفَّاكُمْ : وہ تم سب کو فوت کرے گا۔

رَزَقَكُمْ : اس نے تمہیں رزق دیا۔

يُصَوِّرُكُمْ : وہ شکلیں بناتا ہے تم سب کی۔

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ¹⁴

اور اللہ نے تمہیں پیدا کیا پھر وہ تم سب کو فوت کریگا۔

وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبِ¹⁵

اور اس نے تمہیں طیب (حلال) چیزیں عطا کیں۔

حروف کے ساتھ | حروف کے ساتھ بھی ”كُمْ“ کا ترجمہ عموماً ”تم سب“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

مِنْكُمْ : تم سب سے۔

لَعَلَّكُمْ : تاکہ تم سب۔

فِيكُمْ : تم سب میں۔

لَكُمْ : تم سب کے لیے۔

فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ¹⁶

پس بیشک ہم تم سب کا مذاق اڑائیں گے جیسے تم مذاق اڑا

رہے ہو۔

فَاذْكُرُوا الْآيَةَ اللَّهُ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ¹⁷

پس اللہ کی نعمتوں کو یاد رکھو تاکہ تم سب فلاح پا جاؤ۔

یہ علامت عموماً فعل کے آخر میں استعمال ہوتی ہے۔ البتہ ایک اسم ”انتم“ کے ساتھ بھی یہ

علامت استعمال ہوئی ہے اور اس کا ترجمہ عموماً ”تم سب، تم سب نے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

ظَلَمْتُمْ : تم سب نے ظلم کیا۔

اَمْثَلْتُمْ : تم سب ایمان لائے۔

كَسَبْتُمْ : تم سب نے کمایا۔

حَسِبْتُمْ : تم سب نے گمان کیا۔

يَقُومِ اِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ اَنْفُسَكُمْ¹⁸

اے میری قوم بیشک تم سب نے ظلم کیا ہے اپنے آپ پر۔

لَنْ شَكَرْتُمْ لَا زِيْدُكُمْ وَلَنْ

البتہ اگر تم سب شکر کرو تو میں تمہیں ضرور زیادہ دوں گا اور البتہ

كَفَرْتُمْ اِنَّ عَذَابِي لَشَدِيْدٌ¹⁹

اگر تم سب نے کفر کیا تو بیشک میرا عذاب بہت سخت ہے۔

نوٹ | اگر ”ہُمْ“ اور ”اَنْتُمْ“ کے بعد ”اَنْ“ والا اسم ہو تو اس صورت میں تاکید یعنی ”ہی“ کا مفہوم

شامل ہو جاتا ہے اور اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے ان دونوں کے میم پر پیش آ جاتی ہے۔ مثلاً:

اَصْحَبُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ²⁰ جنت والے ہی کامیاب ہونے والے ہیں۔

وَاَنْتُمْ الْاَعْلَوْنَ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ²¹ اور تم سب ہی غالب ہونے والے ہو اگر تم مؤمن ہو۔

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ اِلَى اللّٰهِ²² اے لوگو تم ہی اللہ کے محتاج ہو۔

اگر ”تُمْ“ کے ساتھ کسی اور علامت کے لگانے کی ضرورت ہو تو پھر دونوں علامتوں کے درمیان ”واو“ کا

اضافہ کرنا لازمی ہوتا ہے۔ اس صورت میں بھی ”تُمْ“ کی ”میم“ کو پیش دے دیتے ہیں۔ مثلاً:

فَتَلْتُمُوهُ : تم سب نے اسے قتل کیا۔ سَأَلْتُمُوهُنَّ : تم سب نے ان عورتوں سے سوال کیا۔

جِئْتُمُونَا : تم سب ہمارے پاس آئے ہو۔ ثَقِفْتُمُوهُمْ : تم سب ان کو پاؤ۔

وَ اِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسَلُّوهُنَّ اور جب تم سب ان (نبی کی بیویوں) سے کوئی سامان مانگو تو

مِنْ وَّرَآءِ حِجَابٍ²³ تم اُن سے پردے کے پیچھے سے مانگو۔

وَاَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ²⁴ اور تم قتل کر دو انہیں جہاں بھی تم سب ان کو پاؤ۔

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادٰی²⁵ اور البتہ تحقیق تم سب ہمارے پاس اکیلے آئے ہو۔

مشق نمبر 3

1. خالی جگہ پُر کریں۔

- 1 علامت ”لَکَ“ کے لیے اور ”لِکَ“ کے لیے ہے۔
- 2 علامت ”لَکَ“ اگر اسم کے شروع میں ہو تو اس میں کا مفہوم ہوتا ہے۔
- 3 ”لَکَ“ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ اور اگر فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ ہوتا ہے۔
- 4 ”هَمَّا، کُمَّا، تَمَّا“ یہ تینوں علامتیں کو ظاہر کرتی ہیں۔
- 5 ”هَمْ“ اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ اور فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ ہوتا ہے۔
- 6 ”هَمْ، کُمْ، تُمْ“ یہ تینوں کی علامتیں ہیں۔
- 7 ”اَمْوَالُکُمْ“ کا ترجمہ ہے اور ”اَمْوَالُهُمْ“ کا ترجمہ ہے۔
- 8 ”رَزَقَهُ“ کا ترجمہ اور ”رَزَقَهُمْ“ کا ترجمہ ہے۔
- 9 ”کُمْ“ کا فعل کے آخر میں ترجمہ اور اسم کے آخر میں ترجمہ ہوتا ہے۔
- 10 علامت ”نَمْ“ کے آخر میں کوئی اور علامت لگانی ہو تو درمیان میں اضافہ ہوتا ہے۔
- 11 ”هَمْ“ اور ”اَنْتُمْ“ کے بعد اگر ایسا اسم ہو جس کے شروع میں ”اَلْ“ ہو تو ترجمہ میں مفہوم شامل ہو جاتا ہے۔
- 12 ”هَمَّا“ کا ترجمہ ”اپنا، اپنی، اپنے“ اس وقت ہوتا ہے جب یہ کے آخر میں ہو۔
- 13 ”کُمَّا“ اور ”نُمَّا“ دونوں کا ترجمہ ہوتا ہے۔
- 14 ”هُوَ“ کے لیے اور ”هِيَ“ کے لیے ہوتا ہے۔
- 15 علامت ”تَ“ کے لیے اور علامت ”تِ“ کے لیے ہوتی ہے۔
- 16 ”يَوْمُنُوْنَ“ کا ترجمہ اور ”تَوْمُنُوْنَ“ کا ترجمہ ہوتا ہے۔
- 17 ”طَعِمَ“ کا ترجمہ اور ”اَطْعَمَ“ کا ترجمہ ہے۔
- 18 ”اَرَى“ کا ترجمہ اور ”يَرَى“ کا ترجمہ ہے۔
- 19 علامت ”تُ“ کو اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے دیتے ہیں۔

هُنَّ ، كُنَّ ، تُنَّ ، نَ

یہ چاروں علامتیں جمع مؤنث کے لیے استعمال ہوتی ہیں، تفصیل درج ذیل ہے۔

(هُنَّ) اس علامت کا ترجمہ عموماً ”ان سب عورتوں، وہ سب عورتیں، اپنی، اپنے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

رَزَقْنَهُنَّ : ان سب عورتوں کا کھانا۔ فَعِظُوهُنَّ : پس تم نصیحت کرو ان عورتوں کو۔

لَهُنَّ : ان سب عورتوں کے لیے۔ أَوْلَادَهُنَّ : اپنی اولاد۔

وَالْوَالِدَتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ وَ عَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَ كِسْوَتُهُنَّ¹ ذمہ ہے ان عورتوں کا کھانا اور ان کا کپڑا (دستور کے مطابق)۔

وَالَّتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ² اور جن عورتوں کی نافرمانی سے تم ڈرتے ہو پس انکو نصیحت کرو۔

نوٹ | ”هُنَّ“ کبھی پڑھنے میں آسانی پیدا کرنے کیلئے ”هِنَّ“ بھی ہو جاتا ہے اس سے معنی میں کوئی فرق نہیں پڑتا۔ مثلاً:

وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ³ اور ان عورتوں کا حق (مردوں پر) ویسا ہی ہے جیسا کہ (مردوں کا حق) ان عورتوں پر ہے دستور کے مطابق۔

(كُنَّ) اس علامت کا ترجمہ عموماً ”تم سب عورتوں کو، تمہارے“ یا ”اپنا، اپنی، اپنے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

فِي بُيُوتِكُنَّ : اپنے گھروں میں طَلَّقَكُنَّ : وہ طلاق دے تم سب عورتوں کو۔

مِنْكُنَّ : تم سب عورتوں سے۔ حَطَبَكُنَّ : تم سب عورتوں کا حال۔

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ⁴ اور تم سب ٹکی (ٹھہری) رہو اپنے گھروں میں۔

وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ ⑤
وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَ
تَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهِنَّ أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ ⑥
اور اسے یاد رکھو جو تمہارے گھروں میں تلاوت کی جاتی ہے۔
اور جو تم عورتوں میں سے فرمانبرداری کرے اللہ اور اس کے رسول
کی اور وہ نیک عمل کرے ہم اُسے دُگنا اجر دیں گے۔

نُتْنُ یہ علامت صرف فعل کے ساتھ آتی ہے اور اس کا ترجمہ عموماً ”تم سب عورتیں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:
لَسْتُنَّ: نہیں ہو تم سب عورتیں۔
يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ
اِنْ اَتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ ⑦
اے نبی کی بیویو! نہیں ہو تم عورتیں اور عورتوں کی طرح،
اگر تم سب عورتیں ڈرتی ہو تو نرم (لجے میں) بات مت کرو۔

نُتْنُ یہ علامت صرف فعل کے آخر میں آتی ہے اور ”ن“ سے پہلے حرف پر جزم ہوتی ہے اور ترجمہ
عموماً ”ان یا تم سب عورتوں نے“ اور کبھی ”وہ یا تم سب عورتیں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:
يَغُضُّضْنَ: وہ سب عورتیں نیچی رکھیں۔ قُرْنُ: تم سب عورتیں ٹکی (ٹھہری) رہو۔
اَطِعْنَ: تم سب عورتیں اطاعت کرو۔ اَقِمْنَ: تم سب عورتیں قائم کرو۔
وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ
اَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ ⑧
فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ ⑨
وَقُرْنِ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ
تَبْرُجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْاُولَى ⑩
وَاَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ
وَاطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ⑪
اور مومن عورتوں سے کہہ دیجئے کہ وہ سب عورتیں اپنی نظریں
نیچی رکھا کریں اور وہ سب اپنی شرمگاہوں کی حفاظت کریں۔
تو تم سب عورتیں نرم (لجے میں) بات مت کرو۔
اور تم سب عورتیں اپنے گھروں میں ٹکی رہو اور تم سب عورتیں
اظہارِ زینت مت کرو جاہلیت کے پہلے دور کی طرح۔
اور تم سب عورتیں نماز قائم کرو اور تم سب عورتیں زکوٰۃ ادا کرو
اور تم سب عورتیں اللہ اور اس کے رسول کی اطاعت کرو۔

ئی ، نا

یہ دونوں علامتیں ہمیشہ الفاظ کے آخر میں استعمال ہوتی ہیں، تفصیل درج ذیل ہے۔

(ئی) یہ علامت اسم، فعل یا حرف کے آخر میں آتی ہے استعمال کی وضاحت درج ذیل ہے۔

اسماء کے ساتھ | اگر اسم کے آخر میں یہ علامت آئے تو ترجمہ عموماً ”میرا، میری، میرے“ یا ”اپنا، اپنی، اپنے“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

آیاتی : میری آیتیں (نشانیاں)۔

رُسُلِی : میرے رسول۔

بِرَبِّی : اپنے رب کے ساتھ۔

رَبِّی : میرا رب۔

بے شک میرا رب بخشنے والا بہت مہربان ہے۔

إِنَّ رَبِّيَ غَفُورٌ رَحِيمٌ¹

اور میں اپنے رب کے ساتھ کسی کو شریک نہیں بناتا۔

وَلَا أَشْرِكُ بِرَبِّيَ أَحَدًا²

اور انہوں نے میری آیات اور میرے رسولوں کا مذاق اڑایا۔

وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا³

نوٹ | اس ”ی“ پر جزم ہوتی ہے لیکن اگر اس سے قبل الف ”ا“ ہو یا اگلے لفظ سے ملایا جائے تو اس پر ”زبر“ آجاتی ہے۔ مثلاً: خَطَايَايَ، عَصَايَ، رَبِّيَ الْعَظِيمِ۔

افعال کے ساتھ | اگر ”ئ“ فعل کے آخر میں ہو تو اس کا ترجمہ عموماً ”مجھے“ کیا جاتا ہے البتہ اس

صورت میں اس کے اور فعل کے درمیان ”ن“ کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

يُطْعِمُنِي : وہ مجھے کھلاتا ہے۔

خَلَقَنِي : اس نے مجھے پیدا کیا۔

يَسْقِينِي : وہ مجھے پلاتا ہے۔

يَهْدِينِي : وہ مجھے ہدایت دیتا ہے۔

جس نے مجھے پیدا کیا پس وہی مجھے ہدایت دیتا ہے۔

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ⁴

اور وہی ہے جو مجھے کھلاتا ہے اور مجھے پلاتا ہے۔

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ⁵

نوٹ | ”يَهْدِينِ“ اور ”يَسْقِينِ“ اصل میں ”يَهْدِينِي“ اور ”يَسْقِينِي“ تھا، ان کے آخر سے ”ی“ وقف کی وجہ سے گر گئی ہے۔

اگر فعل کے آخر میں ”ی“ ہو لیکن فعل اور ”ی“ کے درمیان ”ن“ نہ ہو تو اس کا ترجمہ ”مجھے“ نہیں کیا جاتا بلکہ وہ ”می“ واحد مؤنث کو حکم دینے کے لیے استعمال ہوتی ہے اور عموماً ایسے فعل کے شروع میں ”ا“ بھی ہوتا ہے۔ مثلاً:

أَقْنِیْ : تو (مؤنث) فرمانبرداری کر۔ اَذْخُلِیْ : تو (مؤنث) داخل ہو۔
 اِرْکَعِیْ : تو (مؤنث) رکوع کر۔ اُسْجِدِیْ : تو (مؤنث) سجدہ کر۔
 یَا مَرْیَمُ اقْنِیْ لِرَبِّكِ وَاسْجُدِیْ اے مریم تو اپنے رب کی فرمانبرداری کر اور تو سجدہ کر
 وَارْکَعِیْ مَعَ الرَّاكِعِیْنَ⁶ اور تو رکوع کر رکوع کرنے والوں کے ساتھ۔
 وَاسْتَغْفِرِیْ لِذَنْبِکِ⁷ اور تو (مؤنث) بخشش مانگ اپنے گناہ کی۔

حروف کے ساتھ | اگر ”ی“ حرف کے ساتھ ہو تو ترجمہ عموماً ”مجھ، میں، میرے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

مَیْنِ : مجھ سے۔ اِنِّیْ : بے شک میں۔
 اِلَیْ : میری طرف۔ بِیْ : میرے ساتھ۔
 اِنِّیْ لَکُمْ رَّسُوْلٌ اٰمِیْنٌ⁸ بے شک میں تمہارے لئے امانتدار رسول ہوں۔
 وَمَا اَدْرِیْ مَا یَفْعَلُ بِیْ اور میں نہیں جانتا کہ میرے ساتھ کیا کیا جائے گا
 وَلَا بِکُمْ⁹ اور نہ (یہ کہ) تمہارے ساتھ (کیا ہوگا)۔
 اِلَیْ مَرْجِعُکُمْ فَاَنْبِئْکُمْ میری طرف ہی تمہارا لوٹنا ہے پس میں تمہیں خبر دوں گا
 بِمَا کُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ¹⁰ (اس کی) جو تم عمل کرتے تھے۔

(نَا) یہ علامت بھی اسم، فعل یا حرف کے آخر میں آتی ہے۔

اسماء کے ساتھ | یہ علامت اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ عموماً ”ہمارا، ہماری، ہمارے“ یا ”اپنا، اپنی، اپنے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

رَبُّنَا : ہمارا رب۔ کِتَابُنَا : ہماری کتاب۔

ایاتُنَا : ہماری آیات (نشانیاں)۔

رُسُلُنَا : ہمارے (اپنے) رسول۔

اتَّعَبْنَا أَنْ نَعْبُدَ مَا

کیا تو ہمیں روکتا ہے یہ کہ ہم اُس کی عبادت کریں جس کی

يَعْبُدُ آبَاؤُنَا¹¹

ہمارے آباء و اجداد عبادت کرتے رہے۔

اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ¹²

اللہ ہمارا رب ہے اور تمہارا رب ہے۔

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا¹³

یقیناً ہم اپنے رسولوں کی ضرور مدد کریں گے۔

وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا¹⁴

اور ہم اپنے رب کے ساتھ کسی کو ہرگز شریک نہیں کریں گے۔

افعال کے ساتھ | اگر ”نا“ فعل کے آخر میں ہو اور اس ”نا“ سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ عموماً ”ہم نے“

کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

نَزَّلْنَا : ہم نے اُتارا۔

تَرَكْنَا : ہم نے چھوڑا۔

رَزَقْنَا : ہم نے رزق دیا۔

خَلَقْنَا : ہم نے پیدا کیا۔

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبَرَّكًا¹⁵

اور ہم نے آسمان سے بابرکت پانی اُتارا۔

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ

اور ہم نے اس میں نشانی چھوڑی ہے ان کیلئے جو

يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ¹⁶

ڈرتے ہیں دردناک عذاب سے۔

وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ¹⁷

اور اس سے جو ہم نے ان کو رزق دیا وہ خرچ کرتے ہیں۔

اور اگر ”نا“ سے پہلے جزم کی بجائے ”زیر“ یا ”زیر“ ہو تو ترجمہ ”ہمیں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

خَلَقْتَنَا : تو نے ہمیں پیدا کیا۔

بَعَثْنَا : اس نے ہمیں اٹھایا۔

هَدَيْتَنَا : تو نے ہمیں ہدایت دی۔

إِهْدِنَا : تو ہمیں ہدایت دے۔

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ¹⁸

ہمیں ہدایت دے سیدھے راستے کی۔

قَالُوا يَوْمَئِذٍ لَّيْسَ بِنَا بَعَثْنَا

وہ کہیں گے ہائے ہماری بربادی! ہمیں کس نے اٹھایا ہے

ہماری قبروں سے۔

مِنْ مَّرْقَدِنَا¹⁹

اے ہمارے رب تو ہمارے دلوں کو ٹیڑھا مت کر

رَبَّنَا لَا تُرْغُ قُلُوبَنَا

اس کے بعد کہ جب تو نے ہمیں ہدایت دے دی ہو۔

بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا²⁰

نوٹ | اگر فعل میں ”کام کرنے یا نہ کرنے کا حکم ہو“ اور آخر میں ”نا“ پہلے جزم ہو تو پھر بھی اس ”نا“ کا ترجمہ ”ہمیں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

لَا تَجْعَلْنَا : تو نہ بنا (شامل کر) ہمیں۔

اجْعَلْنَا : تو بنا ہمیں۔

اے ہمارے رب تو نہ شامل کر ہمیں ظالم قوم کے ساتھ۔

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ²¹

اور تو بنا ہمیں پرہیزگاروں کا امام۔

وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا²²

حروف کے ساتھ | اگر ”نا“ حرف کے آخر میں آئے تو ترجمہ عموماً ”ہم یا ہماری“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

فِينَا : ہم میں۔

إِلَيْنَا : ہماری طرف۔

لَيْنَا : کاش کہ ہم۔

عَلَيْنَا : ہم پر۔

پھر ہماری طرف ہی تمہارا لوٹنا ہے۔

ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ²³

اور تو ٹھہرا رہا ہم میں اپنی عمر کے کئی سال۔

وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ²⁴

اور تو ہم پر بوجھ نہ ڈال۔

وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا²⁵

اُس دن اُن کے چہروں کو آگ میں الٹ پلٹ کیا جائیگا

يَوْمَ تَقْلُبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ

(تو) وہ کہیں گے اے کاش کہ ہم اللہ کی اطاعت کرتے

يَقُولُونَ لَوْلَا أَلَيْنَا اللَّهَ

اور رسول کی اطاعت کرتے۔

وَاطَعْنَا الرُّسُولَ²⁶

إِيَّاكَ ، إِيَّاكُمْ ، إِيَّاهُ ، إِيَّاهُمْ ، إِيَّايَ ، إِيَّانَا

یہ تمام الفاظ عموماً فعل سے پہلے آتے ہیں اور معنی میں تخصیص پیدا کر دیتے ہیں اور ان کا ترجمہ عموماً ”صرف، خاص یا ہی“ کیا جاتا ہے، تفصیل درج ذیل ہے۔

(إِيَّاكَ) یہ لفظ واحد مذکر کیلئے استعمال ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ ”صرف تیری ہی، تجھ سے ہی“ کرتے ہیں۔ مثلاً:

إِيَّاكَ نَعْبُدُ
وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ¹
صرف تیری ہی ہم عبادت کرتے ہیں
اور صرف تجھ سے ہی ہم مدد مانگتے ہیں۔

(إِيَّاكُمْ) یہ لفظ جمع مذکر کیلئے استعمال ہوتا ہے اگر فعل سے پہلے ہو تو ترجمہ ”تمہاری ہی“ اور اگر فعل کے بعد ہو تو ”تمہیں بھی“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهْلُوا
إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ²
پھر وہ (اللہ) فرشتوں سے کہے گا کیا یہ لوگ
تمہاری ہی عبادت کیا کرتے تھے
وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ
نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ³
اور اپنی اولاد کو غربت کے ڈر سے قتل مت کرو
ہم ان کو رزق دیتے ہیں اور تمہیں بھی۔

(إِيَّاهُ) یہ لفظ واحد مذکر کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ترجمہ ”صرف اُس کی“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ⁴
اور اللہ کا شکر ادا کرو اگر تم صرف اُس کی عبادت کرتے ہو۔
وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ⁵
اور تیرے رب نے حکم دیا ہے کہ تم صرف اسی کی عبادت کرو۔

4. البقرة (172)

3. بنی اسرائیل (31)

2. سبا (40)

1. الفاتحة (4)

5. بنی اسرائیل (23)

(إِيَّاهُمْ) یہ لفظ جمع مذکر کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ترجمہ ”انہیں بھی“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ
نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ⁶ اور محتاجی کے ڈر سے اپنی اولاد کو قتل مت کرو ہم تمہیں رزق دیتے ہیں اور انہیں بھی۔

(إِيَّايَ) یہ لفظ واحد مذکر اور مؤنث دونوں کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ترجمہ ”مجھے بھی، صرف مجھ سے، میری ہی“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِيَّايَ فَاعْبُدُونِ⁷ بے شک میری زمین وسیع ہے پس تم میری ہی عبادت کرو۔
قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلُ
وَإِيَّايَ⁸ اس نے کہا: اے میرے رب! اگر تو چاہتا تو ان کو اس سے پہلے ہی ہلاک کر دیتا اور مجھے بھی۔

(إِيَّانَا) یہ لفظ جمع مذکر و مؤنث کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ترجمہ ”ہماری“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ⁹ اور کہا اُنکے شریکوں نے تم ہماری عبادت نہیں کرتے تھے۔
تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ¹⁰ ہم آپ کے سامنے براءت کا اظہار کرتے ہیں کہ وہ ہماری عبادت نہیں کیا کرتے تھے۔

نوٹ | اگر ”إِيَّاكَ“ اور ”إِيَّاكُمْ“ کے بعد ”وَ“ ہو اور اس کے بعد ایسا اسم ہو جس کے آخر میں زبر ہو تو پھر ان دونوں کا ترجمہ ”بجو“ کیا جاتا ہے قرآن میں اسکی کوئی مثال نہیں ملتی البتہ حدیث میں موجود ہے۔ مثلاً:

إِيَّاكُمْ وَالْحَسَدَ¹¹ حسد سے بجو۔

إِيَّاكُمْ وَالْكَذِبَ¹² جھوٹ سے بجو۔

إِيَّاكُمْ وَالظَّنَّ¹³ بدگمانی سے بجو۔

6. الانعام (151) 7. العنکبوت (56) 8. الاعراف (155) 9. یونس (28) 10. القصص (63)

11. ابو داؤد : باب فی الحسد .

12. صحیح مسلم : کتاب البر والصلة والآداب ، باب قبح الکذب وحسن الصدق وفضله .

13. ابو داؤد : کتاب الادب ، باب نمبر 56 ، حدیث نمبر 4917 .

مشق نمبر 4

1. مختصر جواب دیں۔

- 1 ”هَنَّ، كُنَّ، تَنَّ، نَ“ یہ چاروں علامتیں کس کے لیے ہیں؟
- 2 ”هَنَّ“ کا ترجمہ ”اپنا، اپنی، اپنے“ کب ہوتا ہے؟
- 3 ”كُنَّ“ اور ”هَنَّ“ کے ترجمے میں کیا فرق ہے؟
- 4 ”هَنَّ“ کو ”هَنَّ“ کب کرتے ہیں؟
- 5 ”كُنَّ“ جب فعل کے آخر میں ہو تو اس کا کیا ترجمہ ہوتا ہے؟
- 6 اسم کے ساتھ جب ”ئِ“ آئے تو اس کا کیا ترجمہ کیا جاتا ہے؟
- 7 فعل کے آخر میں ”ئِ“ لگانی ہو تو فعل اور اس ”ئِ“ کے درمیان کس حرف کا اضافہ کرتے ہیں؟
- 8 فعل کے ساتھ ”ئِ“ کا کیا ترجمہ ہوتا ہے؟
- 9 ”نَا“ سے پہلے اگر جزم ہو تو اس کا کیا ترجمہ کرتے ہیں؟
- 10 ”نَا“ سے پہلے اگر زبر یا زیر ہو تو اس کا کیا ترجمہ کرتے ہیں؟
- 11 ”لَا تَجْعَلْنَا“ اور ”اجْعَلْنَا“ میں ”نَا“ سے پہلے جزم ہے تو اس کا ترجمہ ”ہمیں“ کیوں کیا جاتا ہے؟
- 12 فعل کے شروع میں کبھی ”تَ“ ”باہمی کام کرنے کا مفہوم“ دیتی ہے، مثال دیں۔
- 13 علامت ”اَ“ کی موجودگی میں کبھی ”فعل میں حکم کا مفہوم“ شامل ہوتا ہے، مثال دیں۔
- 14 ”لَسْتُنَّ“ اور ”كُنْتُنَّ“ کا کیا ترجمہ ہے؟

2. علامت پہچان کر ترجمہ تحریر کریں۔

..... اِيَّاهُ	..... اِيَّايَ	..... اِيَّاكَ
..... اِيَّاهُمْ	..... بَعَثْنَا	..... اِيَّاكُمْ وَالْحَسَدَ
..... اَطْعَنَ	..... بَعَثْنَا	..... اُسْجِدِي

اِنْ ، اَيْنِ

یہ دونوں علامتیں کسی چیز کے تعداد میں ”دو“ ہونے پر دلالت کرتی ہیں۔ علامت ”اِنْ“ اسم اور فعل دونوں کے آخر میں اور ”اَيْنِ“ صرف اسم کے آخر میں آتی ہے اور ان علامتوں کا **نُون** ہمیشہ زیر والا (نِ) ہوتا ہے۔

اسماء کے ساتھ

جَنَّتَانِ : دو باغ۔

بَحْرَانِ : دو سمندر۔

عَيْنَيْنِ : دو آنکھیں۔

مَشْرِقَيْنِ : دو مشرق۔

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَانِ¹

اور اس کے لیے دو باغ ہیں جو اپنے رب کے سامنے کھڑا ہونے سے ڈر گیا۔

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ²

اور دو سمندر برابر نہیں ہیں۔

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ³

کیا ہم نے اس کو دو آنکھیں نہیں دیں۔

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ⁴

دو مشرقوں کا رب ہے اور دو مغربوں کا رب ہے۔

افعال کے ساتھ

يَلْتَقِيَانِ : وہ دو ملتے ہیں یا ملیں گے۔

تُكْذِبَانِ : تم دونوں جھٹلاتے ہو یا جھٹلاؤ گے۔

تَجْرِيَانِ : وہ دونوں چلتے ہیں یا چلیں گے۔

يَبْعِيَانِ : وہ دونوں زیادتی کرتے ہیں یا کریں گے۔

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ⁵

پس تم دونوں اپنے رب کی کن کن نعمتوں کو جھٹلاؤ گے ؟

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ⁶

اس نے دو سمندر چلا دیے وہ دونوں (آپس میں) ملتے ہیں۔

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْعِيَانِ⁷

ان دونوں کے درمیان پردہ ہے وہ دونوں تجاوز نہیں کر سکتے۔

وضاحت | اگر فعل کے آخر میں ”یْن“ ہو تو اس میں ”دو“ کا مفہوم نہیں ہوتا بلکہ وہاں آخر سے ”ی“ وقف کی وجہ سے گری ہوتی ہے جس کی وجہ سے مغالطہ ہوتا ہے۔ مثلاً: ”يَهْدِيْن“ اور ”يَسْقِيْن“ اصل میں ”يَهْدِيْنِي“ (وہ مجھے ہدایت دیتا ہے) اور ”يَسْقِيْنِي“ (وہ مجھے پلاتا ہے) تھا۔

قرآن مجید میں بعض مقامات پر ”اِنْ“ کی الف کی جگہ پر کھڑی زبر لکھی ہوئی ہے جیسا کہ يَلْتَقِيْن، جَنَّتِيْن اور يَبْغِيْن میں ہے۔

نوٹ | کبھی ”اِنْ“ اور ”يْن“ کی بجائے صرف ”ا“ (الف) بھی ”دو“ ہونے کو ظاہر کرتا ہے۔ مثلاً:

لَا تَقْرَبَا : تم دونوں قریب مت جانا۔ فَقُولَا : پس تم دونوں کہو۔

انْطَلَقَا : وہ دونوں چلے۔ نَسِيَا : وہ دونوں بھول گئے

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ⁸ ابولہب کے دونوں ہاتھ ٹوٹ گئے اور وہ ہلاک ہو گیا۔

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ اِذَا لَقِيَا غُلَمًا فَقَتَلَهُ⁹ پس وہ دونوں چلے یہاں تک کہ دونوں ملے ایک لڑکے کو تو

اس (خضر علیہ السلام) نے اسے قتل کر دیا۔

فَوَجَدَا فِيْهَا حِذْرًا يُّرِيْدُ اَنْ يُنْقِصَ فَاَقَامَهُ¹⁰ پس ان دونوں نے پائی اس (بستی) میں ایک دیوار (جو) گرا ہی چاہتی تھی پس اُس نے اُسے درست کر دیا۔

وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ¹¹ اور تم دونوں اس درخت کے قریب مت جانا۔

فَتَكُوْنَا مِنَ الظَّالِمِيْنَ¹² پس تم دونوں ہو جاؤ گے ظالموں میں سے۔

فَاْتِيَهُ فَقُولَا اِنَّا رُسُلَا رَبِّكَ فَاَرْسَلَ مَعَنَا بَنِيَّ اِسْرَآئِيْلَ¹³ پس تم دونوں اُسکے پاس جاؤ پس تم دونوں کہو بیشک ہم دونوں

تیرے رب کے رسول ہیں پس ہمارے ساتھ بنی اسرائیل کو بھیج دے۔

نَسِيَا حُوتَهُمَا¹⁴ وہ دونوں بھول گئے اپنی مچھلی۔

11. البقرة (35)

10. الكهف (77)

9. الكهف (74)

8. اللہب (1)

14. الكهف (61)

13. طه (47)

12. البقرة (35)

لَا ، مَا

یہ دونوں علامتیں الفاظ کے شروع میں آتی ہیں اور ترجمہ ”نہیں، نہ یا مت“ کیا جاتا ہے۔

(لَا) اس علامت کے استعمال کی عموماً تین صورتیں ہیں :

پہلی صورت | ”لَا“ کے بعد اگر ایسا اسم ہو جس کے آخر میں **زبر** ہو تو اس میں **پوری جنس کی نفی** کا مفہوم ہوتا ہے اور ترجمہ عموماً ”کوئی نہیں“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

لَا إِلَهَ : کوئی معبود نہیں۔ یعنی معبود کی جتنی بھی شکلیں اور صورتیں ہو سکتی ہیں ان میں سے کوئی بھی نہیں۔
لَا رَيْبَ : کوئی شک نہیں۔ یعنی شک کی جتنی بھی صورتیں اور شکلیں ہو سکتی ہیں ان میں سے کوئی بھی نہیں۔
لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ¹ دین میں کوئی زبردستی نہیں۔

وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ² اور اللہ حکم کرتا ہے کوئی نہیں اس کے حکم کو پیچھے کرنے والا۔
أُولَئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ³ یہی وہ لوگ ہیں جن کے لیے آخرت میں کوئی حصہ نہیں۔

دوسری صورت | اگر ”لَا“ کے بعد فعل کے آخر میں ”پیش“ ہو یا ”وُنْ“ ہو تو اس میں کام نہ ہونے کی خبر ہوتی ہے، ”پیش“ کی صورت میں فعل واحد اور ”وُنْ“ کی صورت میں فعل جمع ذکر ہوتا ہے۔ مثلاً:

لَا يَخَافُ : وہ نہیں ڈرتا۔ **لَا يُؤْمِنُونَ** : وہ سب ایمان نہیں لاتے۔

لَا يَعْلَمُ : وہ نہیں جانتا۔ **لَا يَشْكُرُونَ** : وہ سب شکر نہیں کرتے۔

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا⁴ اور وہ اس (نزا) کے انجام سے نہیں ڈرتا۔

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ⁵ اور لیکن اکثر لوگ شکر نہیں کرتے۔

فَهُمْ لَا يَزْجَعُونَ⁶ پس وہ سب (حق کی طرف) نہیں لوٹتے۔

تیسری صورت | اگر ”لا“ کے بعد فعل کے آخر میں ”جزم“ ہو یا آخر میں ”وا“ ہو تو کام نہ کرنے کا حکم یا التجا“ ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ عموماً ”مت“ سے کرتے ہیں ”جزم“ کی صورت میں فعل واحد اور ”وا“ کی صورت میں فعل جمع مذکر ہوتا ہے۔ مثلاً:

لَا تَتَوَخَّضْ : تو مؤاخذہ نہ فرما۔ لَا تَقْرَبُوا : تم سب مت قریب جاؤ۔

لَا تُبَذِّرْ : تو فضول خرچی مت کر۔ لَا تَجْعَلُوا : تم سب مت بناؤ۔

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمْلَاقٍ ⑦ اور تم اپنی اولاد کو مفلسی کے ڈر سے قتل مت کرو۔

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ ⑧ اور تم یتیم کے مال کے قریب مت جاؤ۔

وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ ⑨ اور تم (ایک دوسرے کو) بُرے القاب سے مت پکارو۔

لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ⑩ تو اللہ کے ساتھ شریک مت بنا بیشک شرک ظلم عظیم ہے۔

وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا ⑪ اور تو ہم پر بوجھ نہ ڈال۔

① مَا اس علامت کے کئی معانی و مفہوم ہوتے ہیں ہر ایک کی وضاحت درج ذیل ہے۔

① کبھی ”ما“ کا معنی ”نہیں“ یا ”نہ“ کرتے ہیں۔ مثلاً:

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ⑫ تیرے رب نے تجھے نہیں چھوڑا اور نہ وہ ناراض ہوا۔

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ ⑬ اور جسے اللہ ہدایت دے پس اسے کوئی گمراہ کرنے والا نہیں۔

وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ ⑭ اور اللہ کے سوا کوئی (سچا) معبود نہیں ہے۔

② کبھی ”ما“ کا معنی ”جو“ بھی ہوتا ہے۔ مثلاً:

وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ⑮ اور جو اتارا گیا آپ سے پہلے۔

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ⑯ کھاؤ پاکیزہ (چیزوں) سے جو ہم نے تم کو رزق دیا ہے۔

وَيَعْلَمُ مَا يَلْجِ فِي الْأَرْضِ ⑰ وہ جانتا ہے جو زمین میں داخل ہوتا ہے۔

- | | | | |
|---------------------|------------------|-----------------|-------------------|
| 7. بنی اسرائیل (31) | 8. الانعام (152) | 9. الحجرات (11) | 10. لقمان (13) |
| 11. البقرة (286) | 12. الضحیٰ (3) | 13. الزمر (37) | 14. آل عمران (62) |
| 15. البقرة (4) | 16. طه (81) | 17. سبا (2) | |

③ کبھی ”مَا“ کا معنی ”کیا یا کس“ بھی کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يُمُوسَىٰ¹⁸ اور وہ کیا ہے تیرے دائیں ہاتھ میں اے موسیٰ؟
يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا عَزَاكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ¹⁹ اے انسان! تجھے کس نے بہکا دیا ہے اپنے ربِّ کریم سے؟

④ کبھی ”مَا“ اظہارِ تعجب کے لیے بھی استعمال ہوتا ہے جس کا ترجمہ ”کس قدر“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ²⁰ پس کس قدر صبر کرنے والے ہیں (یہ) دوزخ پر۔
قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ²¹ ہلاک ہو انسان کس قدر ناشکرا ہے وہ۔

⑤ اگر علامت ”مَا“ سے پہلے لفظ ”بَعْدُ“ ہو تو اس ”مَا“ کا ترجمہ ”کہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ²² اس کے بعد کہ ان پر حق واضح ہو گیا۔
مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ²³ اسکے بعد کہ ہم نے اسے کھول کر بیان کر دیا لوگوں کے لیے۔
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ²⁴ اس کے بعد کہ آپ کے پاس علم آچکا۔
ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ²⁵ پھر وہ اسے بدل دیتے ہیں اسکے بعد کہ اسے سمجھ چکے ہوتے ہیں

⑥ قرآن مجید میں ”مَا“ کے ساتھ ”زَالَتْ“ اور ”زِلْتُمْ“ اور ”لَا“ کے ساتھ ”تَزَالُ“ اور ”يَزَالُونَ“ وغیرہ استعمال ہوا ہے، ان فعلوں کو ”مَا“ اور ”لَا“ کے ساتھ ملا کر دونوں کا ترجمہ ”ہمیشہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ²⁶ تو ہمیشہ ان کی یہی پکار رہی۔
فَمَا زِلْتُمْ فِي شَلِكِ²⁷ پس تم ہمیشہ شک میں رہے۔
وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ²⁸ اور یہ لوگ ہمیشہ تم سے لڑتے رہیں گے۔

21. عبس (17)

20. البقرة (175)

19. الانفطار (6)

18. طه (17)

25. البقرة (75)

24. البقرة (145)

23. البقرة (159)

22. البقرة (109)

28. البقرة (217)

27. مومن (34)

26. الانبياء (15)

- نوٹ | ”مَا“ کے بعد اگر اسی جملے میں لفظ ”إِلَّا“ آ رہا ہو یا ”مَا“ کے بعد اسی جملے میں اسم سے پہلے ”بِ“ ہو تو اس ”مَا“ کا ترجمہ ”نہیں“ سے کرتے ہیں اور باقی مقامات پر سیاق و سباق سے اندازہ ہو جاتا ہے۔ مثلاً:
- وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ²⁹ اور نہیں تم چاہ سکتے مگر یہ کہ (جو) اللہ چاہے۔
- وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ³⁰ اور نہیں ہے دنیا کی زندگی مگر کھیل تماشا۔
- وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ³¹ اور نہیں ہیں وہ ایمان لانے والے۔
- وَمَا هُوَ بِقَوْلٍ شَاعِرٍ³² اور وہ کسی شاعر کا کلام نہیں ہے۔

الَّذِي، الَّذِينَ، الَّتِي، الَّتِي

یہ سب الفاظ دو جملوں کے درمیان رابطہ کیلئے استعمال ہوتے ہیں اور ان کا ترجمہ ”جو، جس، جن کو، جنہیں، جنہوں نے“ وغیرہ سے کیا جاتا ہے۔ تفصیل درج ذیل ہے۔

(الَّذِي) یہ لفظ واحد ذکر کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ترجمہ عموماً ”جو“ یا ”جس نے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ¹
اور (اللہ) وہ ہے جو بارش اُتارتا ہے ان کے ناامید ہونے کے بعد اور وہ اپنی رحمت کو پھیلا دیتا ہے۔
الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا²
جس نے بنایا تمہارے لیے زمین کو بچھونا۔
هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا³
وہ جس نے پیدا کیا تمہارے لیے جو کچھ زمین میں ہے سب کا سب۔

(الَّذِينَ) یہ لفظ جمع ذکر کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ترجمہ عموماً ”وہ لوگ جو، ان لوگوں کو جو یا جنہوں نے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ⁴
وہ لوگ جو ایمان لاتے ہیں غیب پر۔
أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ الشُّوْءِ
ہم نے نجات دی ان لوگوں کو جو منع کرتے تھے برائی سے اور ہم نے پکڑ لیا انکو جنہوں نے ظلم کیا برے عذاب کیساتھ۔
وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ⁵
یہ وہ لوگ ہیں جنہوں نے سچ کہا۔
أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا⁶

(الَّتِي) یہ لفظ واحد مؤنث کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ترجمہ عموماً ”جو“ یا ”جس“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

- | | | | |
|------------------|-----------------|----------------|---------------|
| 1. الشوری (28) | 2. البقرة (22) | 3. البقرة (29) | 4. البقرة (3) |
| 5. الاعراف (165) | 6. البقرة (177) | | |

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ۖ⁷
وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ
الْبَاطِلَ ۚ⁸
وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَقَضَتْ غَزَاهُمْ⁹
اور ڈرو اس آگ سے جو کافروں کے لیے تیار کی گئی ہے۔
اور مت قتل کرو اس جان کو جو اللہ نے حرام کر دی
مگر حق کے ساتھ۔
اور مت بنو اس عورت کی طرح جس نے توڑ ڈالا اپنا کاتا ہوا۔

(الَّتِي، الَّتِي) یہ دونوں الفاظ جمع مؤنث کیلئے استعمال ہوتے ہیں اور ترجمہ ”وہ سب (مؤنث) جو“ یا
”جنہوں نے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ
فَأَسْتَشْهَدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنْكُمْ¹⁰
وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ¹¹
إِنْ أَمَّهُنَّهِنَّ إِلَّا الَّتِي وَلَدْنَهُمْ¹²
اور وہ عورتیں جو بدکاری کریں تمہاری عورتوں میں سے
تو تم اُن پر اپنے (لوگوں) میں سے چار گواہ بنا لو۔
اور وہ بوڑھی عورتیں جو نکاح کی امید نہیں رکھتیں پس اُن پر
کوئی گناہ نہیں یہ کہ وہ اپنے کپڑے (بڑی چادر، بُرقع) اُتار کر
رہیں اس حال میں کہ وہ زینت کا اظہار نہ کرنے والی ہوں۔
نہیں ہیں ان کی مائیں مگر وہی جنہوں نے ان کو جنا ہے۔

نوٹ ”وہ دو مرد کر جو“ کے مفہوم کے لیے ”الَّذَانِ، الَّتَيْنِ“ اور ”وہ دو مؤنث جو“ کے مفہوم کے لیے
”الَّتَانِ، الَّتَيْنِ“ کا استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً:

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ
فَإِذْ وَهْمًا¹³
رَبَّنَا ارْنَا الَّذِيْنَ أَضَلَّلْنَا
مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ
نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا¹⁴
اور وہ دو مرد جو اس بے حیائی (لواطت) کا ارتکاب کریں
تو ان دونوں کو ایذا دو
اے ہمارے رب ہمیں دکھا جن دو نے ہمیں گمراہ کیا
جنوں اور انسانوں میں سے
ہم ان کو (روند) ڈالیں اپنے پاؤں تلے۔

10. النساء (15)

9. النحل (92)

8. بنی اسرائیل (33)

7. آل عمران (131)

14. حم السجدة (29)

13. النساء (16)

12. المجادلة (2)

11. النور (60)

مشق نمبر 5

1. خالی جگہ پر کریں۔

- 1 "اِنْ" اور "يَنْ" دونوں علامتیں کسی چیز کے..... ہونے پر دلالت کرتی ہیں۔
- 2 "اِنْ" اور "يَنْ" کے علاوہ..... بھی "دُو" ہونے پر دلالت کرتا ہے۔
- 3 "مُسْلِمَيْنِ" کا ترجمہ..... ہے اور "مُسْلِمَيْنِ" کا ترجمہ..... ہے۔
- 4 "قُولُوا" کا ترجمہ..... ہے اور "قُولَا" کا ترجمہ..... ہے۔
- 5 "لَا" کے بعد اگر زبر والا اسم ہو تو اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 6 "لَا" کے بعد اگر فعل کے آخر میں "وَنْ" یا پیش ہو تو اس میں..... ہوتی ہے۔
- 7 "لَا" کے بعد اگر فعل کے آخر میں "وَا" یا جزم ہو تو اس میں..... ہوتا ہے۔
- 8 "مَا" کے بعد اگر اسی جملے میں "اَلَا" ہو تو اس "مَا" کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 9 "مَا" کا ترجمہ کبھی..... اور کبھی..... اور کبھی..... ہوتا ہے۔
- 10 اگر "مَا" سے پہلے لفظ "بَعْد" ہو تو اس "مَا" کا ترجمہ..... کیا جاتا ہے۔
- 11 اگر "مَا" کے ساتھ "زَال" اور "لَا" کے ساتھ "تَزَالُ، يَزَالُونَ" ہو تو دونوں کو ملا کر ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 12 "اَلَّذِي"..... کے لیے اور "اَلَّتِي"..... کے لیے ہے۔
- 13 "اَلَّتِي" اور "اَلَّذِي" دونوں..... کے لیے ہیں۔
- 14 "خَلَقَ" کا ترجمہ..... اور "خَلَقَكُمْ" کا ترجمہ..... ہے۔

2. درج ذیل عبارت کے سامنے "اَلَّذِي، اَلَّذَانِ، اَلَّتِي، اَلَّتَانِ، اَلَّذِينَ، اَلَّتِي" علامات میں سے مناسب علامت تحریر کریں۔ مثلاً:

وہ آدمی جو.....	وہ سب لوگ جو.....	وہ دو آدمی جو.....
وہ دو عورتیں جو.....	وہ سب عورتیں جو.....	وہ ایک عورت جو.....

هَذَا ، هَذِهِ ، هَؤُلَاءِ

یہ تینوں الفاظ قریبی اشیا کی طرف اشارہ کرنے کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔

هَذَا یہ لفظ واحد مذکر کی طرف اشارہ کرنے کیلئے استعمال ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ عموماً ”یہ“ یا ”اس“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

هَذَا حَلَالٌ : یہ حلال ہے۔

هَذَا حَرَامٌ : یہ حرام ہے۔

هَذَا ذِكْرٌ : یہ نصیحت ہے۔

هَذَا الْبَلَدُ : یہ شہر۔

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ¹ بے شک یہ قرآن وہ راہ دکھاتا ہے جو بالکل سیدھی ہے۔

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ² اور وہ کہتے ہیں یہ وعدہ کب (پورا) ہوگا (اگر تم سچے ہو)۔

وَهَذَا ذِكْرٌ مُبْرَكٌ أَنْزَلْنَاهُ³ اور یہ برکت والا ذکر ہے ہم نے اسے اتارا ہے۔

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ⁴ اور اس امن والے شہر کی (قسم ہے)۔

هَذِهِ یہ لفظ واحد مؤنث کی طرف اشارہ کرنے کیلئے استعمال ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ ”یہ“ یا ”اس“ کیا جاتا ہے اور اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اسکی کھڑی زیر صرف ”زیر“ سے بدل جاتی ہے مثلاً:

هَذِهِ أُمَّةٌ : یہ امت ہے۔

هَذِهِ جَهَنَّمُ : یہ جہنم ہے۔

هَذِهِ أَنْعَامٌ : یہ چوپائے ہیں۔

هَذِهِ الْحَيَاةُ : یہ زندگی۔

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ⁵ یہ (وہی) جہنم ہے جس کا تم سے وعدہ کیا جاتا تھا۔

وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ⁶ تم دونوں اس درخت کے قریب نہ جانا۔

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ⁷ اور جب ہم نے کہا داخل ہو جاؤ اس بستی میں۔

4. التین (3)

3. الانبیاء (50)

2. یونس (48)

1. بنی اسرائیل (9)

7. البقرة (58)

6. البقرة (35)

5. یسین (63)

هَؤُلَاءِ یہ لفظ جمع مذکر اور جمع مؤنث دونوں کی طرف اشارہ کرنے کے لیے استعمال ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ عموماً ”یہ (سب)“ یا ”ان (سب)“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا : یہ ہمارے سفارشی ہیں۔ **هَؤُلَاءِ ضَيْفِي** : یہ میرے مہمان ہیں۔

هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا : یہ ہمارے شریک ہیں۔ **هَؤُلَاءِ بَنَاتِي** : یہ میری بیٹیاں ہیں۔

اور وہ کہتے ہیں یہ اللہ کے نزدیک ہمارے سفارشی ہیں۔ ⁸ وَيَقُولُونَ **هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ**

لَقَدْ عَلِمْتَ مَا **هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ** ⁹

قَالَتْ أَخْرَهُمْ لِأَوْلِهِمْ رَبَّنَا

هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَاتِهِمْ

عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ ¹⁰

بَلْ مَتَّعْتُ **هَؤُلَاءِ** وَآبَاءَهُمْ ¹¹

هَؤُلَاءِ مِّنَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ

مِّنْ بَيْنِنَا ¹²

وَجِئْنَا بِكَ عَلَى **هَؤُلَاءِ** شَهِيدًا ¹³

نوٹ | ”دو مذکر“ کی طرف اشارہ کرنے کے لیے ”هَٰذَانِ، هَٰذَيْنِ“ اور ”دو مؤنث“ کی طرف اشارہ کرنے

کے لیے ”هَاتَانِ، هَاتَيْنِ“ استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً:

هَٰذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ ¹⁴ یہ دو گروہ ہیں جنہوں نے اپنے رب کے بارے میں جھگڑا کیا

اس نے کہا بیشک میں چاہتا ہوں کہ تجھ سے نکاح کر دوں

اپنی ان دونوں بیٹیوں میں سے ایک کا۔ ¹⁵ اِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ

8. یونس (18)

9. الانبیاء (65)

10. الاعراف (38)

11. الزخرف (29)

12. الانعام (53)

13. النساء (41)

14. الحج (19)

15. القصص (27)

ذَلِكَ ، تِلْكَ ، أُولَٰئِكَ

یہ تینوں الفاظ دور کسی چیز کی طرف اشارہ کرنے کے لیے استعمال ہوتے ہیں اور ان کا اصل ترجمہ ”وہ“، ”اُس“، ”اُن“ ہوتا ہے البتہ قرآن مجید میں جہاں اللہ تعالیٰ نے کسی بات کو اہمیت کے ساتھ بیان کرنا تھا یا زور دے کر بات کرنا مقصود تھا تو وہاں اشارہ بعید یعنی ان تینوں الفاظ کا استعمال کیا ہے لیکن اردو میں ان کا ترجمہ ضرورتاً ”یہ“، ”اس“، ”ان“ کرنا پڑتا ہے۔ تفصیل درج ذیل ہے۔

(ذَلِكَ) یہ لفظ واحد مذکر کی طرف اشارہ کرنے کے لیے استعمال ہوتا ہے اور اس کا اصل ترجمہ ”وہ“ یا ”اُس“ ہوتا ہے لیکن کبھی ضرورتاً ”یہ“ بھی کر دیا جاتا ہے۔

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ¹ (یہ) وہ کتاب ہے (کہ) اس میں کوئی شک نہیں۔

ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ² یہ بہت بڑی کامیابی ہے۔

وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ³ اور اس (جنت) میں رغبت کرنے والوں کو رغبت کرنی چاہیے۔

نوٹ جب ”ذَلِكَ“ سے اشارہ کیا جا رہا ہو اور جن کے لیے اشارہ کیا جا رہا ہو وہ دو ہوں تو یہ

”ذَلِكُمَا“ ہو جاتا ہے۔ اور اگر وہ دو سے زیادہ اور مذکر ہوں تو یہ ”ذَلِكُمْ“ ہو جاتا ہے۔ اگر وہ دو سے

زیادہ اور مؤنث ہوں تو یہ ”ذَٰلِكُنَّ“ ہو جاتا ہے۔ البتہ ترجمہ ”وہ“ یا ”اُس“ ہی رہتا ہے۔ مثلاً:

ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي⁴ یہ وہ علم ہے جو میرے رب نے مجھے سکھایا ہے۔

وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ⁵ اور اُس میں تمہارے رب کی طرف سے بڑی آزمائش ہے۔

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي

لُمْتُنَنِي فِيهِ⁶ اس (عورت) نے کہا پس (یہی) وہ شخص ہے جس کے بارے میں تم سب عورتیں مجھے ملامت کر رہی ہو۔

(تِلْكَ) یہ لفظ واحد مؤنث کے لیے استعمال ہوتا ہے اور قرآن مجید میں عموماً جمع کے ساتھ بھی استعمال

ہوا ہے اور اس کا اصل ترجمہ ”وہ“ یا ”اُس“ ہے اور ضرورتاً کبھی ”یہ“ بھی کر دیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَتِلْكَ الْآيَاتُ نُذًا وَلَهَا بَيْنَ النَّاسِ⁷ اور یہ دن ہیں کہ ہم انہیں لوگوں کے درمیان بدلتے رہتے ہیں۔
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا⁸ یہ اللہ کی (مقرر کردہ) حدود ہیں پس تم ان کے قریب مت جاؤ۔
وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يُمُوسَى⁹ وہ کیا ہے تیرے دائیں ہاتھ میں اے موسیٰ۔

نوٹ | جن کے لیے ”تِلْكَ“ سے اشارہ کیا جا رہا ہو اگر وہ دو ہوں تو یہ ”تِلْكَمَا“ ہو جاتا ہے اور اگر وہ دو سے زیادہ ہوں تو یہ ”تِلْكُمْ“ ہو جاتا ہے البتہ ترجمہ ”وہ“ یا ”اُس“ ہی رہتا ہے۔ مثلاً:
أَلَمْ أَنهْكُمْ عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ¹⁰ اور کیا میں نے تم دونوں کو اُس درخت سے منع نہیں کیا تھا۔
وَنُودُوا أَنَّ تِلْكَ الْجَنَّةُ أَوْرَثَتْهُمْ¹¹ اور ان سے پکار کر کہہ دیا جائے گا کہ یہ وہ جنت ہے جس کا تمہیں وارث بنایا گیا ہے اُسکے بدلے میں جو تم عمل کرتے تھے۔

(أُولَئِكَ) یہ لفظ جمع مذکر یا جمع مؤنث کی طرف اشارہ کرنے کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ترجمہ عموماً ”وہ سب“ یا ”اُن“ کیا جاتا ہے اور کبھی ضرورتاً ترجمہ ”یہی، انہی“ بھی کر لیا جاتا ہے۔ مثلاً:
أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ¹² یہی لوگ اپنے رب کی طرف سے ہدایت پر ہیں۔
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَ أَجْرٌ كَبِيرٌ¹³ یہی وہ لوگ ہیں جن کیلئے بخشش اور بہت بڑا اجر ہے۔
وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُبْوَرُ¹⁴ اور اُن کی چال ہی برباد ہوگی۔

نوٹ | جن کے لیے ”أُولَئِكَ“ سے اشارہ کیا جا رہا ہو اگر وہ دو سے زیادہ ہوں تو یہ ”أُولَئِكُمْ“ ہو جاتا ہے۔ مثلاً:
أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَئِكُمْ¹⁵ کیا تمہارے کافران سے بہتر ہیں۔

10. الاعراف (22)

9. طه (17)

8. البقرة (187)

7. عمران (140)

14. الفاطر (10)

13. هود (11)

12. البقرة (5)

11. الاعراف (43)

15. القمر (43)

مَنْ ، مِنْ ، عَنْ

(مَنْ) اس علامت کا ترجمہ کبھی ”کون یا کس“ اور کبھی ”جو یا جس“ کیا جاتا ہے۔ اور اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اس ”ن“ کی جزم کو زیر سے بدل دیتے ہیں۔ مثلاً:

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ ①

اور اس سے بڑھ کر کون بڑا ظالم ہو سکتا ہے جو منع کرے اللہ کی مسجدوں سے۔

قَالُوا يَؤْيِلْنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا ②

وہ سب کہیں گے ہائے ہماری بربادی ہمیں کس نے اٹھایا ہے ہماری قبروں سے۔

يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ ③

اسی کو سجدہ کرتا ہے جو آسمانوں میں ہے اور جو زمین میں ہے۔

وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ④

اور جس نے کفر کیا پس میں اسے تھوڑا سا فائدہ دوں گا۔

فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ ⑤

پس ان میں سے بعض ایسے ہیں جو پیٹ کے بل چلتے ہیں۔

فَمِنْ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ⑥

پس جو ہدایت حاصل کرتا ہے تو وہ اپنے لیے ہی بھلائی کرتا ہے۔

وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ ⑦

اور تم سب بلا جو جسے بلا سکتے ہو اللہ کے علاوہ۔

(مِنْ) اس کا ترجمہ عموماً ”سے“ کیا جاتا ہے۔ البتہ کبھی اس کا مفہوم ”سے بعض“ بھی ہوتا ہے اور اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے ”ن“ پر جزم کی بجائے ”زبر“ آجاتی ہے۔ مثلاً:

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ⑧

شب قدر (کی عبادت) بہتر ہے ہزار مہینوں (کی عبادت) سے۔

يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ⑨

وہ ان کو اندھیروں سے روشنی کی طرف نکالتا ہے۔

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا ⑩

اور لوگوں میں سے بعض ایسے ہیں جو کہتے ہیں ہم ایمان لائے۔

1. البقرة (114)

2. يٰسین (52)

3. الحج (18)

4. البقرة (126)

5. النور (45)

6. یونس (108)

7. هود (13)

8. القدر (3)

9. البقرة (257)

10. البقرة (8)

نوٹ | کبھی اردو ترجمہ کرتے ہوئے ”مِنْ“ کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی خصوصاً جب ”مِنْ“ لفظ ”بَعْد“ سے پہلے ہو۔ مثلاً:

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ¹¹
 ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ¹²
 وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا¹³
 وَأَغْضَضْ مِنْ صَوْتِكَ¹⁴

پھر ہم نے تمہیں (از سر نو) زندہ کیا تمہاری موت کے بعد۔
 پھر تم بالکل پھر گئے اس کے بعد۔
 اور بہت سی بستیاں ایسی ہیں کہ ہم نے انہیں تباہ کر دیا۔
 اور اپنی آواز کو پست رکھ۔

(عَنْ) اس علامت کا ترجمہ ”سے، کے بارے میں، کے متعلق“ کیا جاتا ہے اور ”عَنْ“ کو اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اس کے ”ن“ پر ”جزم“ کی بجائے ”زیر“ آ جاتی ہے۔ مثلاً:

عَنِ النَّعِيمِ : نعمتوں کے بارے میں۔
 عَنِ الْمُجْرِمِينَ : مجرموں سے۔
 وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي
 فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا¹⁵
 ثُمَّ لَنَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ¹⁶
 فِي جَنَّتٍ يَتَسَاءَلُونَ عَنِ الْمُجْرِمِينَ
 مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ
 قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ¹⁷

اور جو میرے ذکر (نصیحت) سے منہ پھیرے گا
 تو یقیناً اسکی زندگی تنگی میں رہے گی۔
 پھر تم اس دن ضرور بر ضرور نعمتوں کے بارے میں پوچھے جاؤ گے۔
 جنتوں میں، وہ پوچھیں گے مجرموں سے
 تمہیں کیا چیز جہنم میں لے آئی۔
 وہ کہیں گے ہم نماز نہیں پڑھتے تھے۔

نوٹ | ”مَنْ“ اسم، فعل اور حرف سب کے شروع میں آ جاتا ہے اور ”مِنْ“ اور ”عَنْ“ صرف اسم کے شروع میں آتے ہیں۔

مشق نمبر 6

1. درست فقرات کے سامنے (✓) اور غلط فقرات کے سامنے (X) کا نشان لگائیں۔

- 1 ”هَذَا“ واحد مذکر کے لیے اور ”هَذِهِ“ واحد مؤنث کے لیے ہے اور دونوں کا ترجمہ ”یہ“ ہے۔
- 2 ”هَذَا“ اشارہ بعید کے لیے اور ”ذَلِكَ“ اشارہ قریب کے لیے ہے۔
- 3 ”تِلْكَ“ واحد مؤنث کے لیے اور ”ذَلِكَ“ واحد مذکر کے لیے ہے اور دونوں کا ترجمہ ”وہ“ ہے۔
- 4 ”هَؤُلَاءِ“ جمع مذکر اور جمع مؤنث دونوں کے لیے اور اس کا ترجمہ ”یہ سب یا ان سب“ ہے۔
- 5 ”هَذِهِ“ کو جب اگلے لفظ سے ملایا جائے تو اس کی کھڑی زیر برقرار رہتی ہے۔
- 6 ”ذَلِكَ“ سے جن کیلئے اشارہ کیا جا رہا ہو، اگر وہ دو سے زیادہ عورتیں ہوں تو یہ ”ذَلِكَنَّ“ ہو جاتا ہے۔
- 7 ”ذَلِكَ“ سے جن کیلئے اشارہ کیا جا رہا ہو، اگر وہ دو سے زیادہ مذکر ہوں تو یہ ”ذَلِکُمْ“ ہو جاتا ہے۔
- 8 ”أُولَئِكَ“ اشارہ قریب کے لیے اور ”هَؤُلَاءِ“ اشارہ بعید کے لیے ہے۔
- 9 ”أُولَئِكَ“ سے جن کے لیے اشارہ کیا جا رہا ہو وہ دو سے زیادہ ہوں یہ ”أُولَئِکُمْ“ ہو جاتا ہے۔
- 10 ”تِلْكَ“ سے جن کے لیے اشارہ کیا جا رہا ہو وہ دو ہوں تو یہ ”تِلْکُمْ“ ہو جاتا ہے۔

2. مختصر جواب دیں۔

- 1 کیا ”تِلْكَ“ کبھی جمع مذکر کے ساتھ بھی استعمال ہو جاتا ہے؟
- 2 ”مَنْ“ کا ترجمہ کیا ہوتا ہے اور جب اسے اگلے لفظ سے ملائیں تو اسکے ”ن“ پر کیا حرکت دیتے ہیں؟
- 3 ”مِنْ“ کا ترجمہ کیا ہے اور اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اس کے ”ن“ پر کیا حرکت دیتے ہیں؟
- 4 ”مِنْ“ کا ترجمہ کرنے کی عموماً کب ضرورت نہیں ہوتی؟
- 5 ”عَنْ“ کا کیا ترجمہ ہے اور اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے ”ن“ پر جزم کی بجائے کیا آتا ہے؟
- 6 ”ذَلِكَ“ اور ”ذَلِکُمْ“ میں کیا فرق ہے؟
- 7 ”مَا“ کا ترجمہ ”کہ“ کب کیا جاتا ہے؟

(ب)

(ب) یہ علامت ہمیشہ اسم کے شروع میں آتی ہے اور اسکے کئی معانی ہوتے ہیں۔ کبھی اس کا ترجمہ ”سے“ یا ”ساتھ“، کبھی ”پر“، کبھی ”کا، کی، کے، کو“ اور کبھی ”وجہ سے، بسبب یا بدلے میں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

- مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ¹ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ² وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا³ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ⁴ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ⁵ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ⁶ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ⁷ وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ⁸ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ⁹ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا¹⁰ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى وَالْعَذَابِ بِالْمَغْفِرَةِ¹¹ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ¹²
- جو تم میں سے کوئی گناہ کر بیٹھے نادانی سے۔
اور اللہ اس سے جو تم عمل کرتے ہو خبردار ہے۔
اور والدین کے ساتھ اچھا سلوک کرو۔
یہ اس وجہ سے ہے کہ بیشک اللہ نے حق کیساتھ کتاب اتاری۔
ہم ایمان لائے اللہ پر اور آخرت کے دن پر۔
اور اللہ کافروں کو گھیرے ہوئے ہے۔
کیا اللہ شکر کرنے والوں کو خوب جاننے والا نہیں۔
اور طلاق یافتہ عورتیں اپنے آپ کو تین طہر تک روکے رکھیں۔
اور ان کے لیے دردناک عذاب ہے اس وجہ سے جو وہ جھوٹ بولتے تھے۔
اور وہ اس کے بدلے میں تھوڑا مول لیتے ہیں۔
یہی وہ لوگ ہیں جنہوں نے گمراہی کو خرید اہدایت کے بدلے میں اور عذاب کو مغفرت کے بدلے میں۔
آزاد کے بدلے میں آزاد اور غلام کے بدلے میں غلام۔

4. البقرة (176)

3. البقرة (83)

2. البقرة (234)

1. الانعام (54)

8. البقرة (228)

7. الانعام (53)

6. البقرة (19)

5. البقرة (8)

12. البقرة (178)

11. البقرة (175)

10. البقرة (174)

9. البقرة (10)

نوٹ | نفی کے بعد عموماً علامت ”پ“ کے اردو ترجمہ کی ضرورت نہیں ہوتی ہے اور نفی سے مراد ایسا لفظ ہے جس کا معنی ”نہیں“ ہو۔ مثلاً:

وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا¹³ اور آپ ہماری بات ماننے والے نہیں ہیں۔

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ¹⁴ اور میں مومنوں کو بھگانے والا نہیں ہوں۔

وَمَا هُمْ بِخُرْجِينَ مِنَ النَّارِ¹⁵ اور وہ آگ سے نکلنے والے نہیں ہیں۔

وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ¹⁶ اور وہ ایمان لانے والے نہیں ہیں۔

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَكَمِينَ¹⁷ کیا اللہ تعالیٰ سب حاکموں سے بڑھ کر حاکم نہیں ہے۔

أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ

الْعَلَمِينَ¹⁸ کے دلوں میں ہیں۔

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ¹⁹ اور وہ کسی شاعر کا کلام نہیں۔

16. البقرة (8)

15. البقرة (167)

14. الشعراء (114)

13. يوسف (17)

19. الحاقه (41)

18. العنکوت (10)

17. التین (8)

و، ف

و اس علامت کا ترجمہ زیادہ تر ”اور“، کبھی ”حالانکہ“ اور کبھی ”قسم“ ہوتا ہے۔ مثلاً:

- وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ¹ اور اس سے جو ہم نے انہیں رزق دیا وہ خرچ کرتے ہیں۔
 وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ² اور وہ آخرت پر یقین رکھتے ہیں۔
 وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ³ اور حق کو باطل کے ساتھ گڈمڈ مت کرو۔
 وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ⁴ اور نماز قائم کرو اور زکوٰۃ ادا کرو۔
 أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ⁵ کیا تم لوگوں کو نیکی کا حکم دیتے ہو اور تم بھول جاتے ہو اپنے آپ کو حالانکہ تم کتاب کی تلاوت کرتے ہو
 كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أََمْوَآتًا⁶ تم اللہ تعالیٰ کا کیسے انکار کر سکتے ہو حالانکہ تم مردہ تھے تو اس نے تمہیں زندہ کیا۔
 قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيْ اَعْمٰی⁷ وہ کہے گا اے میرے رب! تو نے مجھے نابینا کر کے کیوں اٹھایا حالانکہ میں (دنیا میں) دیکھتا تھا۔
 كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالْدِّينِ ۝ وَإِنَّ عَلَیْكُمْ لَحِفَظِیْنَ⁸ ہرگز نہیں بلکہ تم بدلے کے دن کو جھٹلاتے ہو حالانکہ یقیناً تم پر (میرے) چوکیدار (فرشتے تعینات) ہیں۔

نوٹ | اگر ”و“ کے بعد والے اسم کے آخر میں زیر ہو تو اس میں ”قسم“ کا مفہوم ہوتا ہے اور جو ”و“ ”قسم“ کے لیے ہوتی ہے وہ عموماً جملے کے شروع میں ہوتی ہے۔ مثلاً:

- وَالْعَصْرِ ۝ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ⁹ زمانے کی قسم بے شک انسان خسارے میں ہے۔
 وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا¹⁰ سورج کی قسم اور اس کی روشنی کی (بھی)۔

1. البقرة (3) 2. البقرة (4) 3. البقرة (42) 4. البقرة (43) 5. البقرة (44)

6. البقرة (28) 7. طه (125) 8. الانفطار (9، 10) 9. العصر (2، 1) 10. الشمس (1)

رات کی قسم ہے جب وہ (دن کو) چھپا لے۔
 دن کی قسم ہے جب وہ چمک اٹھے۔
 برجوں والے آسمان کی قسم۔
 انجیر کی قسم اور زیتون کی (قسم)۔

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى¹¹
 وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى¹²
 وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ¹³
 وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ¹⁴

(ف) اس علامت کا ترجمہ عموماً ”پس، تو، پھر“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ¹⁵ پس جس نے جلدی کی دو دنوں میں تو اس پر کوئی گناہ نہیں۔
 وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ¹⁶ اور جو ایسا کرے گا پس تحقیق اس نے اپنے آپ پر ظلم کیا۔
 فَأَخَذْتُكُمُ الصُّعْقَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ¹⁷ تو تمہیں پکڑ لیا کڑک نے اس حال میں کہ تم دیکھ رہے تھے۔
 فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ¹⁸ پھر بدل ڈالابات کو جنہوں نے ظلم کیا اس بات کے علاوہ جو اُن سے کہی گئی تھی۔

14. التين (01)

13. البروج (01)

12. الليل (2)

11. الليل (1)

18. البقرة (59)

17. البقرة (55)

16. البقرة (231)

15. البقرة (203)

فِي ، عَلَى ، إِلَى

یہ تینوں علامتیں ہمیشہ اسم کے شروع میں آتی ہیں، تفصیل درج ذیل ہے۔

فِي اس علامت کا ترجمہ عموماً ”میں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا¹ اور زمین میں اکڑ کر مت چل۔

فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ² ایک گروہ جنت میں ہوگا اور ایک گروہ جہنم میں ہوگا۔

عَلَى اس علامت کا ترجمہ عموماً ”پر“ ہوتا ہے۔ لیکن کبھی ”کے خلاف، ذمے، کے بل اور کے بارے

میں“ بھی ترجمہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ³ بیشک اللہ تعالیٰ ہر چیز پر قادر ہے۔

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ⁴ اور اللہ پر بھروسہ کر۔

وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ⁵ اور مت کہو اللہ کے بارے میں سوائے حق کے۔

وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ⁶ اور وہ گواہی دیں گے اپنے نفسوں کے خلاف۔

عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ⁷ آپ کے ذمے پہنچا دینا ہے اور ہمارے ذمے حساب لینا ہے۔

يَرُدُّوكُمْ عَلَى آعْقَابِكُمْ⁸ وہ تمہیں لوٹا دیں گے تمہاری ایڑیوں کے بل۔

إِلَى اس علامت کا ترجمہ ”طرف یا تک“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ⁹ اور اللہ تعالیٰ بلاتا ہے سلامتی کے گھر کی طرف۔

وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ¹⁰ اور کافر لوگ جہنم کی طرف اکٹھے کیے جائیں گے۔

مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا¹¹ مسجد حرام سے مسجد اقصیٰ تک۔

نوٹ ”عَلَى“ اور ”إِلَى“ کو جب اگلے لفظ سے ملا کر پڑھتے ہیں تو انکی ”کھڑی زبر“ صرف ”زبر“

سے بدل جاتی ہے۔ اور اسی طرح اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے ”فِي“ کی ”ی“ پڑھنے میں نہیں آتی۔

- | | | | |
|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|
| 1. الاسراء (37) | 2. الشوریٰ (7) | 3. البقرة (20) | 4. الاحزاب (3) |
| 5. النساء (171) | 6. الانعام (130) | 7. الرعد (40) | 8. آل عمران (149) |
| 9. یونس (25) | 10. الانفال (36) | 11. الاسراء (1) | |

مشق نمبر 7

1. مختصر جواب دیں۔

- 1 علامت ”ب“ کے تمام معانی تحریر کریں۔
- 2 کس موقع پر علامت ”ب“ کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی؟
- 3 ”و“ کے تمام معانی تحریر کریں۔
- 4 ”و“ کا ترجمہ ”قسم ہے“ کب کیا جاتا ہے، مثال دیں۔
- 5 ”ف“ کے تمام معانی تحریر کریں۔
- 6 ”فِی، عَلٰی، اِلٰی“ کے معانی تحریر کریں۔
- 7 ”عَلٰی، اِلٰی“ کو اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اس میں کیا تبدیلی آتی ہے؟
- 8 ”فِی“ کو اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اس میں کیا تبدیلی ہوتی ہے؟
- 9 ”وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِيْنَ“ (اور وہ ایمان لانے والے نہیں) میں ”ب“ کا ترجمہ کیوں نہیں کیا جاتا؟
- 10 ”اٰمَنَّا بِاللّٰهِ“ میں ”ب“ کا کیا ترجمہ ہے؟
- 11 ”خَلَقْنَاهُمْ“ اور ”خَلَقْنَاكُمْ“ کے ترجمے میں کیا فرق ہے؟
- 12 ”كِتَاب“ اور ”الْكِتَابُ“ کے مفہوم میں کیا فرق ہے؟
- 13 علامت ”ت“ میں کبھی ”مبالغے“ کا مفہوم ہوتا ہے، مثال دیں۔
- 14 علامت ”ا“ میں کبھی ”حکم“ کا مفہوم ہوتا تو اس کی کیا نشانی ہے؟
- 15 ”يَخْلُقُ“ اور ”يُخْلَقُ“ کے مفہوم میں کیا فرق ہے؟
- 16 ”اٰطِيعُوْنَ“ کے ”ن“ کے نیچے زیر کیوں ہے حالانکہ ”وْن“ کے نون پر زبر ہوتی ہے۔
- 17 اگر ”اِيَّاكُمْ“ کے بعد ”و“ ہو اور اسکے بعد اسم کے آخر میں زبر ہو تو اس میں کیا مفہوم ہوتا ہے۔
- 18 ”فَتَكُونَا“ (پس تم دونوں ہو جاؤ گے) میں ”دونوں“ کس کا ترجمہ ہے؟
- 19 ”لَا“ کے بعد اگر ایسا اسم ہو جس کے آخر میں زبر ہو تو ”لَا“ کا کیا ترجمہ ہوتا ہے؟

إِنَّ ، أَنَّ ، لَ ، نَّ ، قَدْ

یہ تمام علامات کلام میں تاکید کا مفہوم شامل کرنے کے لیے استعمال ہوتی ہیں۔ ان کا ترجمہ ”بیشک، بلاشبہ، تحقیق، البتہ، یقیناً“ وغیرہ سے کیا جاتا ہے۔

(إِنَّ، أَنَّ) یہ دونوں الفاظ اسم میں تاکید کا مفہوم شامل کرنے کے لیے آتے ہیں۔ ”إِنَّ“ عموماً شروع میں اور ”أَنَّ“ درمیان میں عموماً فعل کے بعد آتا ہے اور ”أَنَّ“ کا ترجمہ ”کہ بیشک“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ¹ بلاشبہ اللہ زبردست غلبے والا حکمت والا ہے۔

إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ² بے شک اللہ ہر چیز پر قادر ہے۔

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ³ بے شک مجرم جہنم کے عذاب میں ہمیشہ رہنے والے ہیں۔

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ⁴ کیا تو نہیں جانتا کہ بیشک اللہ ہر چیز پر قادر ہے۔

وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ⁵ اور جان لو کہ بیشک اللہ ہر چیز کو خوب جاننے والا ہے۔

نوٹ | کبھی ”إِنَّ، أَنَّ“ کے ساتھ ”مَا“ کا اضافہ ہوتا ہے تو اس صورت میں اس میں ”حصر“ کا مفہوم شامل ہو جاتا ہے اور ”حصر“ کا مفہوم یہ ہے کہ ”اس کے علاوہ اور کوئی بات نہیں صرف یہی ہے“۔ اور اس کا ترجمہ ”بیشک“ یا ”اس کے علاوہ اور کچھ نہیں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ⁶ آپ فرمادیں بیشک میں تمہاری طرح انسان ہوں۔

يُوحَىٰ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ أَنَّمَا إِلَهُ الْكَافِرِينَ⁷ وحی کی جاتی ہے میری طرف کہ اس کے علاوہ اور کچھ نہیں کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے۔

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ⁸ پس آپ نصیحت کریں بیشک آپ نصیحت کرنے والے ہیں۔

(لَ) یہ علامت اسم، فعل اور حرف کے ساتھ استعمال ہوتی ہے۔ اور ترجمہ ہر صورت میں ”البتہ“ یا ”یقیناً“ ہی کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

- | | | | |
|-----------------|----------------|----------------|-----------------|
| 1. البقرة (220) | 2. البقرة (20) | 3. الزخرف (74) | 4. البقرة (106) |
| 5. البقرة (231) | 6. الكهف (110) | 7. الكهف (110) | 8. الغاشية (21) |

اسماء کے ساتھ

بیشک اس میں **یقیناً** عبرت ہے اس کیلئے جو ڈرتا ہے۔
البتہ وہ مسجد جس کی بنیاد پہلے دن سے ہی تقویٰ پر رکھی گئی ہے
 وہ زیادہ حق رکھتی ہے کہ آپ اس میں کھڑے ہوں۔
 بے شک انسان اپنے رب کا **یقیناً** ناشکر ہے۔

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَنْ يَخْشَى⁹
 لَمَسْجِدَ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى مِنْ
 أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ¹⁰
 إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ¹¹

افعال کے ساتھ

اور بیشک وہ لوگ جو کتاب دیے گئے **یقیناً** وہ جانتے ہیں کہ
 وہ حق ہے ان کے رب کی طرف سے۔
 اور بیشک اُن میں سے ایک گروہ (ایسا ہے کہ) **البتہ** وہ
 چھپاتے ہیں حق کو حالانکہ وہ جانتے ہیں۔
 اور اگر (یہ نبی) کوئی بات اپنی طرف سے بنا کر ہماری
 طرف منسوب کر دیتا (تو) **البتہ** ہم اس کا داہنہ ہاتھ پکڑ لیتے۔
 پھر **یقیناً** ہم اس کی شہ رگ کاٹ دیتے۔

وَأَنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ
 أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ¹²
 وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ
 وَهُمْ يَعْلَمُونَ¹³
 وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ
 لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ¹⁴
 ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ¹⁵

حروف کے ساتھ

بے شک نیک لوگ **یقیناً** نعمتوں میں ہونگے۔
 بے شک انسان **یقیناً** خسارے میں ہے۔
 اور بے شک آپ **البتہ** عظیم خُلق والے ہیں۔

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ¹⁶
 إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ¹⁷
 وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ¹⁸

نوٹ | اگر ”هَ، هَا، هُمَا، هُمْ، كَ، لَ، كَمَا، كُنْ، نَا“ کے ساتھ ”لَ“ ہو تو یہ تاکید کے
 لیے نہیں ہوتا بلکہ اس کا ترجمہ ”کے لیے“ ہوتا ہے۔ مثلاً: لَهُ : اس کے لیے، لَهُمْ : اُن کے لیے۔

ن یہ علامت صرف فعل کے آخر میں آتی ہے اور اسکی موجودگی میں فعل کے شروع میں عموماً ”ا“ بھی آتا ہے اور ترجمہ ”البتہ ضرور“ کیا جاتا ہے، یہ یاد رہے کہ اس **مشدّدون** سے پہلے والے حرف پر اگر **زبر** ہو تو ترجمہ **واحد** کرتے ہیں اور اگر **نون** مشدّد سے قبل **پیش** ہو تو ترجمہ **جمع مذکر** کا کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ¹⁹ البتہ ان میں سے جس نے (بھی) تیری پیروی کی میں **البتہ ضرور** تم سب سے جہنم کو بھردوں گا۔

وَالَّذِينَ هَا جَرُّوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا²⁰ اور وہ لوگ جنہوں نے اللہ کے راستے میں ہجرت کی پھر وہ قتل کر دئے گئے یا فوت ہو گئے اللہ تعالیٰ ان کو **البتہ ضرور** بہترین رزق دے گا۔

لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ²¹ **البتہ ضرور** تم سب امن کے ساتھ مسجد حرام میں داخل ہو جاؤ گے اگر اللہ نے چاہا۔

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ²² اور **البتہ ضرور** وہ سب اپنے بوجھ اٹھائیں گے اور اپنے بوجھوں کے ساتھ (دوسروں کے) بوجھ بھی۔

قَد یہ علامت صرف فعل کے شروع میں آتی ہے اور ترجمہ ”تحقیق یا یقیناً“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّهَا²³ **یقیناً** اس نے فلاح پائی جس نے اُسے (نفس کو) پاک کیا۔

قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ²⁴ **تحقیق** اللہ نے ہم پر احسان کیا ہے بیشک جو ڈرے اور صبر کرے پس بیشک اللہ نیکی کرنے والوں کا اجر ضائع نہیں کرتا۔

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا²⁵ **یقیناً** اللہ نے سن لی ہے اس (عورت) کی بات جو آپ سے اپنے خاوند کے بارے میں جھگڑ رہی تھی۔

22. العنكبوت (13)

21. الفتح (27)

20. الحج (58)

19. الاعراف (18)

25. المجادلة (1)

24. يوسف (90)

23. الشمس (9)

فَاعِلٌ ، مَفْعُولٌ ، مُ (م)

(فَاعِلٌ) اس سانچے میں ڈھلا ہوا اسم ”کام کرنے والے“ کو ظاہر کرتا ہے۔ مثلاً:

خَلَقَ سے خَالِقٌ : پیدا کرنے والا۔ ظَلَمَ سے ظَالِمٌ : ظلم کرنے والا۔

شُكِرَ سے شَاكِرٌ : قدر کرنے والا۔ صَبِرَ سے صَابِرٌ : صبر کرنے والا۔

اللہ ہر چیز کا پیدا کرنے والا ہے¹ اَللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ

اور وہ اپنے باغ میں اس حال میں داخل ہوا کہ وہ اپنے آپ پر ظلم کرنے والا تھا² وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ

پس بیشک اللہ قدر کرنے والا جاننے والا ہے۔³ فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ

بے شک اللہ صبر کرنے والوں کے ساتھ ہے۔⁴ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

اور کفر کرنے والے ہی ظلم کرنے والے ہیں۔⁵ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ

(مَفْعُولٌ) اس سانچے میں ڈھلا ہوا اسم اُسے ظاہر کرتا ہے ”جس پر کام ہوا ہو“۔ مثلاً:

مَخْلُوقٌ : پیدا کیا ہوا۔ مَسْئُولٌ : سوال کیا ہوا۔

مَحْرُومٌ : چھوڑا ہوا۔ مَغْضُوبٌ : غضب کیا ہوا۔

والذین فی اُمورِہم حقّ معلومٌ۔ اور وہ لوگ جنہوں نے اپنے مالوں میں حق مقرر کیا ہوا ہے

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ⁶ سائل اور محروم رہنے والے کیلئے۔

غیر الْمَغْضُوبِ عَلَیْہِمُ⁷ نہ (کہ) جن پر غضب کیا گیا۔

اور ان کو ٹھہراؤ بے شک وہ پوچھے جانے والے ہیں۔ وَقَفَوْهُمُ اَنَّهُمْ مَّسْئُولُونَ⁸

لَمَجْمُوعُونَ اِلٰی مِیْقَاتِ یَوْمٍ مَّعْلُومٍ⁹ البتہ اکٹھے کئے جانے والے ہیں ایک معین دن کے وقت مقرر پر۔

1. الزمر (62) 2. الکہف (35) 3. البقرة (158) 4. البقرة (153) 5. البقرة (254)

6. المعارج (25:24) 7. الفاتحة (7) 8. الطّٰفّت (24) 9. الواقعة (50)

م اس علامت کے استعمال ہونے کی دو صورتیں ہیں۔ ہر ایک کی وضاحت درج ذیل ہے۔

پہلی صورت | اگر کسی اسم کے شروع میں **پیش والا** میم ہو اور آخری حرف سے پہلے حرف پر **زبر** ہو تو ایسا اسم بھی ”کام کرنے والے“ کو ظاہر کرتا ہے۔ مثلاً:

مُحْسِنٌ : احسان کرنے والا۔

مُسْلِمٌ : اسلام لانے والا۔

مُؤْمِنٌ : ایمان لانے والا۔

مُجْرِمٌ : جرم کرنے والا۔

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ¹⁰ اللہ وہ ہے جس نے تمہیں پیدا کیا پس تم میں سے کوئی کافر ہے اور کوئی ایمان لانے والا ہے۔

وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ¹¹ اور ان دونوں کی اولاد سے کوئی نیکی کرنے والا ہے اور کوئی اپنے آپ پر کھلا ظلم کرنے والا ہے۔

إِنَّ الْمُبْدِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ¹² بے شک فضول خرچی کرنے والے شیطانوں کے بھائی ہیں۔

إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ¹³ بے شک ہم جرم کرنے والوں سے انتقام لینے والے ہیں۔

دوسری صورت | اگر شروع میں **پیش والا** میم ہو اور آخری حرف سے پہلے **زبر** ہو تو ایسا اسم ایسی ذات پر دلالت کرتا ہے جس پر کام ہوا ہو۔ مثلاً:

مُعَذِّبٌ : عذاب کیا ہوا۔

مُحْضَرٌ : حاضر کیا ہوا۔

مُنْظَرٌ : مہلت دیا ہوا۔

مُنْزَلٌ : اتارا ہوا۔

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ¹⁴ پس تم اللہ کے ساتھ کسی دوسرے معبود کو مت پکارو، پس تم ہو جاؤ گے عذاب کیے جانے والوں سے۔

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ¹⁵ اُس نے کہا بیشک تو مہلت دیے جانے والوں میں سے ہے۔

فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ¹⁶ پس یہی لوگ ہیں جو عذاب میں حاضر کیے جانے والے ہیں۔

(لِ)

(لِ) اگر یہ علامت اسم کے شروع میں ہو تو اس کا ترجمہ ”کے لیے“ یا ”کا، کو، کی“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

اسماء کے ساتھ

لِلّٰهِ : اللہ کے لئے۔

لِلْمُتَّقِينَ : پرہیزگاروں کے لئے۔

لِلْكَافِرِينَ : کافروں کے لئے۔

لِلظَّالِمِينَ : ظالموں کا۔

سب تعریفیں اللہ کیلئے ہیں جو تمام جہانوں کا پالنے والا ہے۔

الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ¹

اور نہیں ہے ظالموں کا کوئی مددگار۔

وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ²

تیار کی گئی ہے (جہنم) کافروں کے لئے۔

أَعِدْتُ لِلْكَافِرِينَ³

اور مت سجدہ کرو سورج کو اور نہ چاند کو۔

لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ⁴

نوٹ | اگر ”قَالَ، قَالُوا، قِيلَ، قُلْ“ وغیرہ کے بعد اسی جملے میں اسم کے شروع میں ”لِ“ ہو تو اس ”لِ“ کا ترجمہ ”سے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ⁵

اور جب موسیٰ نے اپنی قوم سے کہا۔

اور مومن عورتوں سے کہو۔

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ⁶

افعال کے ساتھ | اگر ”لِ“ فعل کے شروع میں ہو تو دو صورتیں ہوتی ہیں۔

پہلی صورت | کبھی ”لِ“ کے بعد والے فعل کے آخر میں جزم ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ ”چاہیے کہ“ کیا

جاتا ہے، اور اس ”لِ“ کی پہچان یہ ہے کہ اگر اس سے پہلے ”و“ یا ”ف“ آجائے تو اس ”لِ“ پر بھی جزم آجاتی ہے۔ مثلاً:

فَلْيُمْلِلْ : پس چاہیے کہ وہ املا کرے۔ فَلْيَتَوَكَّلْ : پس چاہیے کہ وہ بھروسہ کرے۔

وَلْيَكُتِبْ : اور چاہیے کہ وہ لکھے۔ وَلْيَنْتَظِرْ : اور چاہیے کہ وہ (مؤنث) دیکھے۔

لِيَسْتَأْذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ⑦ چاہیے کہ اجازت لیں تم سے تمہارے غلام۔

وَلْيَكُتِبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ ⑧ اور چاہیے کہ لکھنے والا تمہارے درمیان عدل کے ساتھ لکھے۔

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَنْتَظِرْ اے ایمان والو! اللہ سے ڈرو اور چاہیے کہ ہر نفس دیکھے کہ

نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ⑨ اُس نے کل کیلئے آگے کیا بھیجا ہے۔

دوسری صورت | کبھی ”ل“ فعل کے شروع میں ہوتا ہے اور اس فعل کے آخر میں زبر ہوتی ہے اس

صورت میں اس کا ترجمہ ”تاکہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

لِيَنْتَظِرْ : تاکہ ہم دیکھیں۔ لِيُطْمَئِنَّ : تاکہ وہ مطمئن ہو جائے۔

لِنُعَلِّمَ : تاکہ ہم جان لیں۔ لِنُخْرِجَ : تاکہ ہم نکالیں۔

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ⑩ پھر ہم نے تمہیں زمین میں اُنکے بعد جانشین بنا دیا تاکہ ہم

دیکھیں کہ تم کیسے عمل کرتے ہو۔

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ ⑪ اور اُس (شیطان) کا ان (مؤمنوں) پر کوئی زور نہیں چلتا مگر تاکہ ہم جان لیں کہ کون آخرت پر ایمان رکھتا ہے۔

نوٹ | اگر ”ل“ کے ساتھ ”هَ، هُمَا، هُمْ، هَا، هُنَّ، اِنَّ، كُنْ، كُنَّ، نَا“ ہوں

تو یہ ”ل“ ہو جاتا ہے۔ ایسا صرف پڑھنے میں آسانی پیدا کرنے کے لیے ہوتا ہے اس سے ترجمہ

میں کوئی فرق نہیں پڑتا۔ مثلاً: لَهُ، لَهُمَا، لَهُمْ، لَهَا، لَھُنَّ، لَكَ، لَكُمَا، لَكُمْ، لِكِ، لَكُنَّ، لَنَا۔

مشق نمبر 8

1. خالی جگہ پر کریں۔

- 1 "إِنَّ" اور "أَنَّ" دونوں میں..... کا مفہوم ہوتا ہے۔
- 2 "إِنَّ" جملے کے شروع میں اور "أَنَّ"..... میں آتا ہے۔
- 3 علامت "ك" اسم فعل، حرف تینوں کے ساتھ استعمال ہوتی ہے اور ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 4 "هَ، هَا، هُمْ" وغیرہ کے ساتھ "ك" کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 5 علامت "نَ" اگر..... کے آخر میں ہو تو اس میں..... کا مفہوم ہوتا ہے۔
- 6 "نَ" سے پہلے اگر زبر ہو تو..... کا اور اگر پیش ہو تو..... کا مفہوم ہوتا ہے۔
- 7 علامت "قَدْ"..... کے شروع میں آ کر اس میں..... کا مفہوم شامل کرتی ہے۔
- 8 "فَاعِلٌ" کے سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں..... کا مفہوم ہوتا ہے۔
- 9 "نَصْرٌ" اور "كُفْرٌ" کو "فَاعِلٌ" کے سانچے میں ڈھالنے سے یہ..... اور..... بن جاتے ہیں۔
- 10 "مَفْعُولٌ" کے سانچے میں ڈھلا ہوا اسم..... کو ظاہر کرتا ہے۔
- 11 "قَتَلَ" اور "ظَلَمَ" کو "مَفْعُولٌ" کے سانچے میں ڈھالنے سے..... اور..... بن جاتے ہیں۔
- 12 اگر شروع میں علامت "مُ" اور آخر سے پہلے زیر ہو تو ایسا اسم..... کو ظاہر کرتا ہے۔
- 13 اگر شروع میں علامت "مُ" اور آخر سے پہلے زبر ہو تو ایسا اسم..... کو ظاہر کرتا ہے۔
- 14 "مُعَذِّبٌ" کا ترجمہ..... اور "مُعَذَّبٌ" کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 15 علامت "لِ" اگر اسم کے شروع میں ہو تو اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 16 "لِ" اگر فعل کے شروع میں ہو اور اس فعل کے آخر میں زبر ہو تو اس "لِ" کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 17 "لِ" اگر فعل کے شروع میں ہو اور اس فعل کے آخر میں جزم ہو تو "لِ" کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 18 اگر "و" اور "ف" کے بعد جزم والا "لِ" ہو تو اس "لِ" کا ترجمہ..... کیا جاتا ہے۔
- 19 "قَالَ، قَالُوا، قِيلَ" وغیرہ کے بعد "لِ" کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔

لَمْ ، لَمَّا ، لَنْ

یہ تینوں علامتیں فعل میں نفی کا مفہوم پیدا کرتی ہیں ہر ایک کے استعمال کی وضاحت درج ذیل ہے۔

لَمْ اس علامت میں گزرے ہوئے زمانے میں کام نہ کرنے کا مفہوم ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ ”نہیں، نہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

لَمْ يَعْرِفُوا : انہوں نے نہیں پہچانا۔

لَمْ يَلِدْ : اس نے نہیں جنا۔

لَمْ يُخْلَقْ : وہ نہیں پیدا کیا گیا۔

لَمْ يَعْلَمْ : اس نے نہیں جانا۔

اس نے کسی کو نہیں جنا اور نہ وہ خود جنا گیا ہے۔

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ¹

کیا اس نے نہیں جانا کہ بیشک اللہ تعالیٰ (اسے) دیکھ رہا ہے۔

أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى²

کیا ہم نے کھول نہیں دیا تیرے لئے تیرا سینہ۔

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ³

نہیں پیدا کیا گیا دنیا میں کوئی اُس جیسا۔

لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ⁴

لَمَّا اس علامت کی موجودگی میں بھی گزرے ہوئے زمانے میں کام نہ کرنے کا مفہوم ہوتا ہے البتہ اس میں بات کرتے وقت تک کی نفی ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ ”ابھی تک نہیں“ ہوتا ہے۔

اور ابھی تک نہیں داخل ہوا ایمان تمہارے دلوں میں۔

وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ⁵

کیا تم نے گمان کر لیا ہے کہ تم جنت میں داخل ہو جاؤ گے

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ

اور ابھی تک نہیں آئیں تمہارے سامنے اُن لوگوں کی

وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مِثْلُ الَّذِينَ خَلَوْا

مثالیں جو تم سے پہلے گزر چکے ہیں۔

مِنْ قَبْلِكُمْ⁶

کیا تم نے گمان کر لیا ہے کہ تم جنت میں داخل ہو جاؤ گے

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ

وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ ۖ
اور ابھی تک معلوم ہی نہیں کیا اللہ نے تم میں سے جہاد کرنے والوں کو۔

نوٹ | کبھی ”لَمَّا“ کا ترجمہ ”جب“ بھی کیا جاتا ہے۔

فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۖ⁸
پس جب اس نے اُن کو اُن چیزوں کے نام بتادیئے۔
فَلَمَّا فَصَّيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ
پس جب ہم نے اس پر موت کا فیصلہ کیا تو اُن کو خبر نہ دی
عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ ۖ⁹
اُس کی موت کی مگر ایک زمین کے کیڑے (دیمک) نے۔
فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ
پس جب اس نے اُسے جنا (تو) وہ کہنے لگی اے میرے
إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ ۖ¹⁰
رب میں نے لڑکی جنی ہے۔

لَنْ اس علامت کی موجودگی میں آئندہ زمانے میں تاکید کے ساتھ کام نہ کرنے کا مفہوم ہوتا ہے اور ترجمہ ”ہرگز نہیں کرے گا“ کیا جاتا ہے۔

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نُّصْبِرَ
اور جب تم نے کہا: اے موسیٰ! ہم ہرگز نہیں صبر کریں گے
عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ ۖ¹¹
ایک کھانے پر۔
وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ
اور جب تم نے کہا: اے موسیٰ! ہم ہرگز نہیں ایمان لائیں گے
حَتَّىٰ نَرَىٰ اللَّهَ جَهْرَةً ۖ¹²
تجھ پر یہاں تک کہ ہم اللہ کو ظاہر دیکھ لیں۔
وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا
اور ہرگز نہیں راضی ہوں گے آپ سے یہودی اور نہ ہی
النَّصْرَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مَلَّتَهُمْ ۖ¹³
عیسائی یہاں تک کہ آپ اُن کے دین کی پیروی کریں۔
وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ
اور انہوں نے کہا ہمیں ہرگز نہیں چھوئے گی آگ
إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً ۖ¹⁴
سوائے چند گنتی کے دنوں کے۔

اَنْ، اِنْ

اَنْ یہ علامت عموماً فعل کے شروع میں آتی ہے اور اس کا ترجمہ ”یہ کہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

اَنْ تَصَدَّقُوا : یہ کہ تم صدقہ کرو۔ **اَنْ يَّعْتَكُ** : یہ کہ وہ تجھے پہنچائے۔

اَنْ تَشِيعَ : یہ کہ پھیلے۔ **اَنْ يُشْرِكَ** : یہ کہ وہ شریک بنایا جائے۔

وَ اَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ ¹ اور یہ کہ تم صدقہ دو تمہارے لئے بہتر ہے۔

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحِبُّوْنَ اَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ
فِي الَّذِيْنَ اٰمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ²
اِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ اَنْ يُشْرَكَ بِهِ ³

بیشک وہ لوگ جو پسند کرتے ہیں یہ کہ بے حیائی پھیلے
ان لوگوں میں جو ایمان لائے ان کیلئے دردناک عذاب ہے
دنیا و آخرت میں۔

بیشک اللہ نہیں بخشے گا یہ کہ اُسکے ساتھ شریک بنایا جائے۔

اِنْ اس کا ترجمہ عموماً ”اگر“ ہوتا ہے البتہ اس علامت کے بعد اُسی جملہ میں اگر لفظ ”اِلَّا“ آ رہا ہو تو پھر

اس کا ترجمہ ”نہیں“ کیا جاتا ہے اور اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے ”نی“ پر **جزم** کی بجائے **زیر** آ جاتی ہے۔ مثلاً:

قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ⁴ آپ فرمادیں کہ تم اپنی دلیل لاؤ **اگر** تم سچے ہو۔

وَ اِنْ تَصْبِرُوْا وَ تَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ
كَيْدُهُمْ شَيْئًا ⁵

اور **اگر** تم صبر کرو اور پرہیزگاری اختیار کرو تو اُن کا فریب
تمہارا کچھ نہیں بگاڑ سکتا۔

قُلْ اِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّوْنَ اللّٰهَ فَاتَّبِعُوْنِيْ
اِنْ هٰذَا اِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ⁷

آپ فرمادیں کہ **اگر** تم اللہ سے محبت کرتے ہو تو میری پیروی کرو۔
نہیں ہے یہ مگر انسان کا کلام۔

اِنْ الْكٰفِرُوْنَ اِلَّا فِيْ غُرُوْرٍ ⁸

نہیں ہیں کافر مگر دھوکے میں۔

اَ، هَلْ، لِمَ، اَنْتِ، مَاذَا، كَيْفَ، اَيْنَ، مَتَى، اَيَّانَ، اَتَى

یہ تمام الفاظ قرآن مجید میں سوال کرنے اور کچھ پوچھنے کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ تفصیل درج ذیل ہے۔

(اَ، هَلْ) ان دونوں کا ترجمہ عموماً ”کیا“ ہوتا ہے۔ مثلاً:

اَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ
اَنْفُسَكُمْ وَاَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ¹

کیا تم لوگوں کو نیکی کا حکم دیتے ہو اور اپنے آپ کو بھول
جاتے ہو حالانکہ تم کتاب کی تلاوت کرتے ہو؟

اَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ²

کیا ہم نے کھول نہیں دیا تیرے لیے تیرا سینہ؟

فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا³

پس کیا تم نے سچ پایا ہے جو تمہارے رب نے وعدہ کیا تھا؟

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى
تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ⁴

اے ایمان والو! کیا میں ایسی تجارت کی طرف تمہاری رہنمائی
کروں جو تمہیں دردناک عذاب سے نجات دے دے؟

نوٹ | اگر ”هَلْ“ کے بعد اسی جملے میں لفظ ”إِلَّا“ آ رہا ہو تو اس کا ترجمہ ”نہیں“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ⁵

نہیں ہے احسان کا بدلہ مگر احسان۔

هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ⁶

نہیں بدلہ دیے جائیں گے مگر وہی جو وہ کرتے تھے۔

(لِمَ) اس علامت کا ترجمہ ”کیوں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ⁷

تم وہ بات کیوں کہتے ہو جو تم (خود) نہیں کرتے؟

فَلِمَ تَحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ⁸

پس تم کیوں جھگڑتے ہو ان باتوں میں جن کا تمہیں علم نہیں؟

يَا هَلْ الْكِتَابَ لِمَ تَحَاجُّونَ فِيهِ اِبْرَاهِيمَ⁹

اے اہل کتاب! تم ابراہیمؑ کے بارے میں کیوں جھگڑتے ہو؟

4. الصف (10)

3. الاعراف (44)

2. الانشراح (1)

1. البقرة (44)

8. ال عمران (66)

7. الصف (2)

6. الاعراف (147)

5. الرحمن (60)

9. ال عمران (65)

اَنّى اس لفظ کا ترجمہ ”کہاں، کیسے، کیونکر“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

قَالَ اَنّىٰ يُحْيِي هَذِهِ اللّٰهَ بَعْدَ مَوْتِهَا¹⁰ اس نے کہا: اُجڑنے کے بعد اللہ سے کیسے آباد کرے گا؟
 قَالَ يَمْرِئُ اَنّىٰ لَكَ هَذَا¹¹ اس نے کہا اے مریم! یہ تیرے پاس کہاں سے آیا؟
 اَنّىٰ يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةً¹² بھلا کیسے ہو سکتی ہے اس کی اولاد حالانکہ اُسکی بیوی ہی نہیں۔

مَاذَا اس لفظ کا ترجمہ ”کیا“ ہوتا ہے۔ مثلاً:

قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ¹³ انہوں نے کہا تمہارے رب نے کیا فرمایا ہے؟
 فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ اِلَّا الضَّلٰلُ¹⁴ حق آجانے کے بعد (اسے نہ ماننا) گمراہی نہیں تو پھر کیا ہے؟
 فَيَقُولُونَ مَاذَا اَرَادَ اللّٰهُ بِهَذَا امَثَلًا¹⁵ پس وہ کہتے ہیں اللہ نے کیا ارادہ کیا ہے اس مثال سے؟

كَيْفَ اس لفظ کا ترجمہ ”کیسے، کیونکر، کس طرح“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ اُمَوَاتًا فَاحْيَاكُمْ¹⁶ تم اللہ کا کس طرح انکار کرتے ہو حالانکہ تم مردہ تھے پس اُس نے تمہیں زندہ کیا۔
 اَنْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيٰتِ¹⁷ دیکھ، ہم ان کیلئے کیسے کھول کھول کر نشانیاں بیان کرتے ہیں!
 ثُمَّ اَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِيْنَ¹⁸ پھر تم دیکھو جھٹلانے والوں کا انجام کیسے ہوا!
 وَكَيْفَ اَخَافُ مَا اَسْرَكْتُمْ¹⁹ اور جن کو تم شریک بناتے ہو میں (ان سے) کیونکر ڈروں!

اَيْنَ اس لفظ کا ترجمہ ”کہاں، کدھر“ سے کیا جاتا ہے۔

يَقُولُ الْاِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ اَيْنَ الْمَفْرُ²⁰ اس دن انسان کہے گا کدھر ہے بھاگنے کی جگہ؟
 وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ اَيْنَ شُرَكَآئِىَ²¹ اور جس دن وہ ان کو پکار کر کہے گا کہاں ہیں میرے شریک؟
 وَقِيلَ لَهُمْ اَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ²² اور ان سے کہا جائیگا کہاں ہیں وہ جنکی تم عبادت کیا کرتے تھے؟

- | | | | | |
|------------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 10. البقرة (259) | 11. ال عمران (37) | 12. الانعام (101) | 13. سبا (23) | 14. يونس (32) |
| 15. البقرة (26) | 16. البقرة (28) | 17. المائدة (75) | 18. الانعام (11) | 19. الانعام (81) |
| 20. القيامة (10) | 21. خم السجدة (47) | 22. الشعراء (92) | | |

نوٹ | کبھی ”آئین“ کے ساتھ ”ما“ کا اضافہ کر کے بھی استعمال کرتے ہیں۔ اس صورت میں اس کا ترجمہ ”جہاں کہیں، جدھر“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

آيِنَّمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ²³ تم جہاں کہیں ہو گے تمہیں موت پالے گی۔
 آيِنَّمَا تُقْفُوا أُحْذَرُوا وَقَتِلُوا مُتَقَاتِلًا²⁴ یہ جہاں کہیں ملیں پکڑ لئے جائیں اور مار کر ٹکڑے ٹکڑے کر دیے جائیں۔

فَآيِنَّمَا تُولُوا فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ²⁵ تو جدھر تم منہ کرو پس اُدھر ہی اللہ کی ذات ہے۔

مَتٰی، اَيَّانَ یہ دونوں الفاظ کسی کام کا وقت دریافت کرنے کے لیے استعمال ہوتے ہیں اور ان کا ترجمہ ”کب“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

مَتٰی هٰذَا الْوَعْدُ²⁶ یہ وعدہ کب پورا ہوگا؟
 مَتٰی نَصُرُ اللّٰهَ²⁷ اللہ کی مدد کب آئے گی؟
 وَمَا يَشْعُرُونَ اَيَّانَ يُبْعَثُونَ²⁸ اور ان کو تو یہ بھی معلوم نہیں کہ وہ کب اٹھائے جائیں گے؟
 يَسْأَلُ اَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَمَةِ²⁹ وہ پوچھتا ہے قیامت کا دن کب ہوگا؟

اَيُّ اس لفظ کا ترجمہ ”کس، کون“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

فَبَايَ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ³⁰ پس اس کے بعد وہ کس بات پر ایمان لائیں گے؟
 وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ اَرْضٍ تَمُوتُ³¹ اور کوئی نہیں جانتا (اللہ کے سوا) کہ وہ کس سرزمین پر مرے گا؟
 وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يُلْقُونَ اَقْلَامَهُمْ اَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ³² اور آپ اُن کے پاس نہ تھے جب وہ اپنی قلموں کو ڈال رہے تھے کہ ان میں سے کون مریم کی پرورش کرے؟

26. یونس (48)

25. البقرة (115)

24. الاحزاب (61)

23. النساء (78)

30. المرسلات (50)

29. القيامة (6)

28. النمل (65)

27. البقرة (214)

32. آل عمران (44)

31. لقمان (34)

مشق نمبر 9

1. مختصر جواب دیں۔

- 1 علامت ”لَمْ“ میں کیا مفہوم ہوتا ہے؟.....
- 2 ”لَمْ“ اور ”لَمَّا“ دونوں میں کیا فرق ہے؟.....
- 3 ”لَمَّا“ کے کون کون سے دو ترجمے ہو سکتے ہیں؟.....
- 4 علامت ”لَمْ“ اور ”لَنْ“ دونوں کے ترجمے میں کیا فرق ہے؟.....
- 5 علامت ”لَمْ“ اور ”لَنْ“ میں کون کون سے زمانے کا مفہوم پایا جاتا ہے؟.....
- 6 ”أَنْ“ اسم یا فعل میں سے کس کے شروع میں آتا ہے اور اس کا کیا ترجمہ ہوتا ہے؟.....
- 7 ”إِنْ“ کا عموماً کیا ترجمہ ہوتا ہے اور اگر اسکے بعد ”إِلَّا“ ہو تو پھر اس کا کیا ترجمہ کیا جاتا ہے؟.....
- 8 ”أُ“ اور ”هَلْ“ دونوں کا کیا ترجمہ ہے؟.....
- 9 اگر ”هَلْ“ کے بعد ”إِلَّا“ ہو تو پھر اس کا کیا ترجمہ کیا جاتا ہے؟.....
- 10 ”لَمْ“ اور ”لَمْ“ کے ترجمے میں کیا فرق ہے؟.....
- 11 ”أَيْنَ“ اور ”أَيْنَمَا“ کے ترجمے میں کیا فرق ہے؟.....
- 12 ”مَتَى“ اور ”أَيَّانَ“ کیا دریافت کرنے کے لیے استعمال ہوتے ہیں اور ان کا ترجمہ کیا ہے؟.....
- 13 ایسے دو لفظ بتائیں جن کا ترجمہ ”کیسے“ ہو۔.....

2. درج ذیل الفاظ کے سامنے ان کا ترجمہ تحریر کریں۔

الفاظ	ترجمہ	الفاظ	ترجمہ	الفاظ	ترجمہ	الفاظ	ترجمہ
هَلْ	أَتَى	.....	مَاذَا	.....	أَيْنَ	.....
مَتَى	أَيُّ	.....	أَ	.....	كَيْفَ	.....
لِمَ	أَيَّانَ	.....	أَيْنَمَا	.....	قَدْ	.....

لَعَلَّ، كَأَنَّ، لَيْتَ، لَكِنَّ

یہ تمام الفاظ اسم کے شروع میں آتے ہیں، تفصیل درج ذیل ہے۔

لَعَلَّ یہ لفظ اگر جملے کے شروع میں ہو تو اس کا ترجمہ ”شاید“ کرتے ہیں اور اگر جملے کے درمیان میں ہو تو ترجمہ عموماً ”تا کہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ عَلَىٰ آثَارِهِمْ
 اِنْ لَّمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ اَسَفًا¹
 پس شاید آپ اپنے آپکو ہلاکت میں ڈالنے والے ہیں اُنکے
 پیچھے اس افسوس میں کہ وہ اس بات پر ایمان نہیں لاتے۔
 وَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ²
 اور اللہ کا ذکر کثرت سے کرو تا کہ تم کامیاب ہو جاؤ۔
 لَعَلَّ اللّٰهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذٰلِكَ اَمْرًا³
 شاید اللہ اسکے بعد کوئی (صلح کی) صورت نکال دے۔

كَأَنَّ یہ علامت تشبیہ کے لیے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ ”گویا کہ“ یا ”جیسے“ کیا جاتا ہے اور کبھی اس کے ”ن“ پر جزم بھی آجاتی ہے۔

كَانَهُمْ اَعْجَازُ نَحْلٍ خَاطِبَةٍ⁴
 گویا کہ وہ کھوکھلی کھجوروں کے تنے ہیں۔
 كَانَهِنَّ الْيَاقُوْثُ وَالْمَرْجَانُ⁵
 گویا کہ وہ (حوریں) یا قوت اور موتی (کی بنی ہوئی) ہیں۔
 كَانَهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبُثُوْا اِلَّا عَشِيَّةً
 گویا کہ وہ اس دن اسے دیکھیں گے (اور کہیں گے) کہ وہ
 اَوْضَحَهَا⁶
 (دنیا میں) نہیں ٹھہرے مگر ایک شام یا اسکی ایک صبح۔

كَأَنَّ لَمْ يَغْنَوْا فِيْهَا^{A6}
 گویا وہ اُن میں بسے ہی نہیں۔
 كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ^{B6}
 گویا اُس نے ان کو سنا ہی نہیں جیسے
 اُس کے کانوں میں بوجھ ہے۔

4. الحاقۃ (7)

3. الطلاق (1)

2. الانفال (45)

1. الکہف (6)

6B. لقمان (7)

6A. الأعراف (92)

6. التزعت (46)

5. الرحمن (58)

لَيْتَ یہ لفظ عموماً اظہارِ افسوس کیلئے یا ایسی آرزو کے اظہار کے لیے استعمال ہوتا ہے جس کا پورا ہونا ممکن نہ ہو اور اس کا ترجمہ ”کاش کہ“ کیا جاتا ہے اور قرآن مجید میں عموماً اس کے شروع میں ”یَا“ استعمال ہوا ہے جس کے ساتھ ترجمہ ”اے کاش کہ“ کیا جاتا ہے۔ نیز اگر ”لَيْتَ“ کے آخر میں علامت ”ی“ لگانے کی ضرورت ہو تو اس کے اور ”ی“ کے درمیان ”نون“ کا اضافہ کرتے ہیں۔ مثلاً:

وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ
يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا⁷
اور اُس دن ظالم اپنے ہاتھوں کو کاٹ کھائے گا (اور) کہے گا
اے کاش کہ میں رسول کا راستہ اپناتا۔
وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَيْتَنِي كُنْتُ تَرَابًا⁸
اور کافر کہے گا اے کاش کہ میں مٹی ہوتا۔
يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ
يَلَيْتَنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ⁹
اس دن جب اُنکے چہروں کو آگ میں الٹ پلٹ کیا جائے
گا وہ کہیں گے اے کاش کہ ہم اللہ اور رسول کی اطاعت کرتے۔

لَٰكِنَّ یہ لفظ گزری ہوئی بات کی وضاحت کرتا ہے اور کبھی اس کے **نون** پر **جزم** بھی آ جاتی ہے اور اس کا ترجمہ ”لیکن“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَا هُمْ
بِسُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ¹⁰
اور آپ دیکھیں گے لوگوں کو جیسے وہ نشے میں ہوں حالانکہ وہ
نشے میں نہیں ہونگے اور لیکن اللہ کا عذاب بڑا سخت ہے۔
وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ¹¹
اور انہوں نے ہم پر ظلم نہیں کیا اور لیکن وہ اپنے آپ پر ظلم
کرتے تھے۔
وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِن أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ¹²
اور اللہ نے ان پر ظلم نہیں کیا اور لیکن وہ اپنے آپ پر (خود)
ظلم کرتے تھے۔

إِذَا، إِذَا، إِذَا

(إِذَا، إِذَا) ان دونوں علامتوں کا ترجمہ ”جب، جس وقت“ ہوتا ہے ”إِذَا“ عموماً گزرے ہوئے زمانے کے لیے اور ”إِذَا“ عموماً آئندہ زمانے کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً:

وَإِذَا قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ¹
وَإِذَا نَجَّيْنَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ²
إِذَا نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى³
رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا
وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً⁴
اور جب موسیٰ (علیہ السلام) نے اپنی قوم سے کہا۔
اور جب ہم نے تم کو فرعون کے لشکر سے نجات دی۔
جب اسے اس کے رب نے پکارا مقدس وادی طوی میں۔
اے ہمارے رب! ہمارے دلوں کو ٹیڑھامت کر اس کے بعد
کہ جب تو نے ہمیں ہدایت دے دی اور اپنی طرف سے
ہم پر رحمت نازل فرما۔

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُرْفِلَتْ⁵
وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ⁶
وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ⁷
إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا⁸
اور جب جنت قریب کی جائے گی۔
اور جب پہاڑ چلائے جائیں گے۔
اور جب وحشی جانور اکٹھے کیے جائیں گے۔
جب زمین کو ہلا دیا جائے گا اپنی پوری شدت سے۔

(إِذَا) یہ علامت کسی نتیجہ کو ظاہر کرنے کے لیے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ ”اس وقت“

یا ”تب“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:
إِنَّكُمْ إِذَا مِثْلَهُمْ⁹
وَإِذَا لَا تَخَذُوكَ خَلِيلًا¹⁰
فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذَا أَبَدًا¹¹
بے شک تم اس وقت ان جیسے ہو جاؤ گے۔
اور اس وقت وہ آپ کو ضرور دوست بنائیں گے۔
پس تب وہ ہرگز نہیں ہدایت پائیں گے کبھی بھی۔

- | | | | |
|-----------------|----------------------|----------------|-----------------|
| 1. البقرة (54) | 2. البقرة (49) | 3. التزغت (16) | 4. آل عمران (8) |
| 5. التکویر (13) | 6. التکویر (3) | 7. التکویر (5) | 8. الزلزال (1) |
| 9. النساء (140) | 10. بنی اسرائیل (73) | 11. الکھف (57) | |

يَا ، أَيُّهَا ، أَيَّتُهَا ، مَّ

یہ تمام علامتیں کسی کو پکارنے کے لیے استعمال ہوتی ہیں اور ان کا ترجمہ ”اے“ کیا جاتا ہے۔

(یَا) یہ علامت واحد، جمع، مذکر اور مؤنث سب کو پکارنے کیلئے ہے اور شروع میں استعمال ہوتی ہے مثلاً:

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ¹ اے مریم! اپنے رب کی فرمانبردار ہو جا۔

يَا يَحْيَى خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ² اے یحییٰ! کتاب کو مضبوطی سے پکڑ۔

يَا جِبَالُ أَوْبِي مَعَهُ وَالطَّيْرُ³ اے پہاڑو اور پرندو! اس (داؤدؑ) کے ساتھ تسبیح کیا کرو۔

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ النِّسَاءِ⁴ اے نبی کی بیویو! تم عام عورتوں کی طرح ہرگز نہیں ہو۔

نوٹ | قرآن مجید میں عموماً ”یا“ کی بجائے کھڑی زبر کے ساتھ ”یَا“ استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً: يَمْرُؤُا۔

(أَيُّهَا) یہ علامت صرف ان مذکر اسماء کے شروع میں آتی ہے جن کے ساتھ ”اَلْ“ ہو اور کبھی اس کے ساتھ ”یا“ کا بھی اضافہ ہوتا ہے اور اس سے تاکید کا مفہوم پیدا ہوتا ہے۔ مثلاً:

وَأَمَّا تَرَأَوْنَ الْيَوْمَ أَيُّْهَا الْمُجْرِمُونَ⁵ اور تم الگ ہو جاؤ آج اے مجرمو!

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ⁶ اے انسان! تجھے اپنے کرم کرنے والے رب سے کس

نے دھوکے میں ڈال دیا؟

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ⁷ اے نبی! آپ کافروں اور منافقوں سے جہاد کیجئے۔

(أَيَّتُهَا) یہ علامت صرف ان مؤنث اسماء کے شروع میں آتی ہے جن کے ساتھ ”اَلْ“ ہو اور کبھی اس کے ساتھ ”یا“ کا بھی اضافہ ہو جاتا ہے اور اس سے تاکید کا مفہوم پیدا ہوتا ہے۔ مثلاً:

ثُمَّ أَذِّنْ مُّؤَذِّنٌ آتِيَهَا الْعِزُّ
إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ⁸

پھر اعلان کرنے والے نے پکار کر کہا: کہ اے قافلے والو!
بیشک تم یقیناً چور ہو۔

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ۖ ارْجِعِي
إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مُّرْضِيَةً⁹

اے مطمئن نفس! اپنے رب کی طرف لوٹ جا
راضی خوشی۔

م یہ علامت صرف لفظ ”اللہ“ کے آخر میں استعمال ہوتی ہے اور خاص طور پر اس وقت جب دل کی گہرائی سے اللہ تعالیٰ کو پکارنا ہو۔ اللہ + م = اَللّٰهُمَّ ”اے اللہ۔“

قُلِ اللّٰهُمَّ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ اَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ
عِبَادِكَ فِىْ مَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ¹⁰
قُلِ اللّٰهُمَّ مَلِكِ الْمَلِكِ تُؤْتِى الْمَلِكَ
مَنْ تَشَآءُ¹¹

آپ کہہ دیجئے اے اللہ! آسمانوں اور زمین کے بنانے والے
غائب و حاضر کو جاننے والے آپ ہی فیصلہ کریں گے اپنے
بندوں کے درمیان جن میں وہ اختلاف کیا کرتے تھے۔
کہہ دیجئے اے اللہ! سارے ملک کے مالک! تو دیتا ہے
بادشاہت جسے تو چاہتا ہے۔

مشق نمبر 10

1. خالی جگہ پر کریں۔

1 ”لَعَلَّ“ اگر جملے کے شروع میں ہو تو ترجمہ..... اور اگر درمیان میں ہو تو ترجمہ..... کرتے ہیں۔

2 ”كَانَ“ کے لیے استعمال ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔

3 ”لَيْتَ“ کے لیے استعمال ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔

4 ”لَيْتَ“ کے شروع میں..... کا اضافہ بھی کیا جاسکتا ہے اور اس صورت میں ترجمہ..... ہوتا ہے۔

5 اگر ”لَيْتَ“ کے آخر میں علامت ”ہی“ لگانی ہو تو درمیان میں..... کا اضافہ کرتے ہیں۔

6 ”لَكِنَّ“ کرتا ہے اور اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔

7 کبھی ”لَكِنَّ“ کے نون پر شد کی بجائے..... بھی آجاتی ہے۔

8 ”اِذَا“ عموماً..... زمانے کے لیے اور ”اِذَا“ عموماً..... زمانے کے لیے استعمال ہوتا ہے۔

9 ”اِذَا“ اور ”اِذَا“ دونوں کا ترجمہ..... کیا جاتا ہے۔

10 ”اِذَا“ کے لیے استعمال ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔

11 علامت ”يَا“ سب کو پکارنے کے لیے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔

12 ”اَيُّهَا“ کے لیے اور ”اَيُّهَا“ کے لیے اور دونوں کا ترجمہ بھی..... ہوتا ہے۔

13 ”اَيُّهَا“ اور ”اَيُّهَا“ اُن اسموں کے شروع میں آتے ہیں جن کے شروع میں..... ہو۔

14 ”اَيُّهَا“ اور ”اَيُّهَا“ کے شروع میں کبھی..... کا اضافہ بھی کر لیتے ہیں۔

15 دل کی گہرائی سے جب اللہ تعالیٰ کو پکارنا ہو تو لفظ ”اللہ“ کے آخر میں..... کا اضافہ کرتے ہیں۔

16 علامت ”تَمْ“ کے لیے اور علامت ”تَنْ“ کے لیے ہے۔

17 ”مِنْهُمْ“ کا ترجمہ..... ہے اور ”مِنْهُمْ“ کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔

18 ”تَنْظُرِينَ“ کا ترجمہ..... اور ”تَنْظُرُونَ“ کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔

19 فعل کے ساتھ جب ”ہی“ لگاتے ہیں تو درمیان میں..... اضافہ کرتے ہیں۔

ثُمَّ، ثُمَّ

ثُمَّ یہ لفظ پہلی چیز سے دوسری چیز کے متاخر ہونے پر دلالت کرتا ہے اور اس کا ترجمہ ”پھر“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ¹ پھر اس کے بعد ہم نے تم کو معاف کر دیا۔
كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ² تم کیسے اللہ کا انکار کرتے ہو حالانکہ تم مردہ تھے تو اُس نے تمہیں زندہ کیا، پھر وہ تمہیں موت دے گا، پھر وہ تمہیں زندہ کرے گا، پھر اسی کی طرف تم سب لوٹائے جاؤ گے۔
ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ³ پھر خاتمِ لوگوں سے کہا جائے گا (کہ) چکھو دائمی عذاب کا مزہ۔
ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ⁴ پھر خاتمِ لوگوں سے کہا جائے گا (کہ) چکھو دائمی عذاب کا مزہ۔

ثُمَّ اس لفظ کا ترجمہ عموماً ”وہاں، ادھر، اُس جگہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَإِنَّهُ يَكِلُهُ إِلَى اللَّهِ⁵ اور اللہ ہی کیلئے ہے مشرق و مغرب تو تم جدھر منہ کرو **ثُمَّ وَجْهَ اللَّهِ⁶** اور جب تو دیکھے گا **اُس جگہ** (جنت) تو دیکھے گا بڑی نعمت اور بڑی بادشاہی۔
وَإِذَا رَأَيْتَ ثُمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا⁷ اور ہم نے قریب کر دیا **وہاں** دوسروں کو۔
وَأَزَلْفُنَا ثُمَّ الْآخِرِينَ⁸ اس کی بات مانی جاتی ہے **وہاں** (آسمانوں میں) اور وہ امین ہے۔
مُطَاعٍ ثُمَّ آمِينَ⁹

1. البقرة (115)

2. البقرة (28)

3. يونس (52)

4. البقرة (52)

5. التکویر (21)

6. الشعراء (64)

7. الدھر (20)

س، سَوْفَ، اِسْتِ

یہ تینوں علامتیں ہمیشہ فعل کے شروع میں آتی ہیں اور ان کی تفصیل درج ذیل ہے۔

س

اس علامت کی موجودگی میں ترجمہ **مستقبل قریب** میں کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

سَيَقُولُ : عنقریب وہ کہے گا۔ سَتَجِدُنِي : عنقریب آپ مجھے پائیں گے۔

سَيَصْلِي : عنقریب وہ داخل ہوگا۔ سَيَجْزِي : عنقریب وہ بدلہ دے گا۔

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ¹ : عنقریب بے وقوف لوگ کہیں گے۔

سَيَصْلِي نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ² : وہ عنقریب داخل ہوگا شعلے والی آگ میں۔

يَا بَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي : اے میرے ابا جان! آپ کر گزریے جس کا حکم آپ کو دیا گیا ہے

اِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ³ : اگر اللہ نے چاہا عنقریب آپ مجھے پائیں گے صبر کرنے

والوں میں سے۔

وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّكِرِينَ⁴ : اور اللہ تعالیٰ عنقریب اچھا بدلہ دے گا شکر کرنے والوں کو۔

سَوْفَ

اس علامت کی موجودگی میں ترجمہ **مستقبل بعید** میں کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا⁵ : پس وہ ہلاکت (موت) کو پکارے گا۔

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى⁶ : اور ضرور تیرا رب تجھے دے گا پس تو راضی ہو جائے گا۔

وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ⁷ : اور تم سے پوچھا جائے گا۔

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُكُمْ رَبِّي⁸ : اس نے کہا میں اپنے رب سے تمہارے لئے بخشش مانگوں گا۔

4. آل عمران (144)

3. الضُّفْتُ (102)

2. اللهب (3)

1. البقرة (142)

8. يوسف (98)

7. الزخرف (44)

6. الضحى (5)

5. الانشقاق (11)

اِسْتِ اس علامت کی موجودگی میں فعل میں کسی چیز کے **طلب کرنے** اور **چاہنے** کا مفہوم ہوتا ہے،

اور جب ”ی، ت، ا، ن“ میں سے کوئی علامت اس کے شروع میں آجائے تو اس کا ”ا“ گر جاتا ہے۔ مثلاً:

اِسْتَغْفَرَ : اس نے بخشش **طلب کی**۔ **اِسْتَنْصَرَ** : اس نے مدد **طلب کی**۔

اِسْتَفْتَحَ : اس نے فتح **مانگی**۔ **اِسْتَطْعَمَ** : اس نے کھانا **مانگا**۔

فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ⁹ پس انہیں معاف کر دو اور ان کے لیے اللہ سے مغفرت **مانگو**۔

لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ¹⁰ کیوں نہیں تم اللہ سے بخشش **مانگتے** تاکہ تم پر رحم کیا جائے۔

وَاِنْ اِسْتَنْصَرُوْكُمْ فِي الدِّيْنِ اور اگر وہ تم سے دین (کے معاملے) میں مدد **طلب کریں**

فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ¹¹ تو تم پر لازم ہے (ان کی) مدد کرنا۔

وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ اور وہ اس سے پہلے (ہمیشہ) فتح **مانگا کرتے** تھے

عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا¹² ان لوگوں پر جنہوں نے کفر کیا۔

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ اور جب بچے بلوغت کو پہنچیں

فَلْيَسْتَأْذِنُوا¹³ تو انہیں چاہیے کہ وہ اجازت **طلب کریں**۔

ذُو، ذَا، ذِي، ذَات، اُولُوا، اُولِي، اُولَات

ان علامات کا ترجمہ ”صاحب، والا، والی، والے، والیاں“ سے کیا جاتا ہے۔ تفصیل درج ذیل ہے۔

(ذُو، ذَا، ذِي) یہ تینوں علامتیں واحد مذکر کیلئے استعمال ہوتی ہیں اور ترجمہ ”والا، صاحب“ ہوتا ہے۔ مثلاً:

ذُو الْفَضْلِ : فضل والا۔ ذُو اِنْتِقَامٍ : انتقام لینے والا۔

ذَا مَالٍ : صاحب مال۔ ذَا الْقُرْبَىٰ : قرابت والا۔

ذِي مَسْغَبَةٍ : بھوک والا۔ ذِي عِلْمٍ : علم والا۔

وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ¹ اور اللہ تعالیٰ بڑے فضل والا ہے۔

وَاللّٰهُ عَزِيزٌ ذُو اِنْتِقَامٍ² اور اللہ زبردست انتقام (لینے) والا ہے۔

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ

وَاسِعَةٍ³ رحمت والا ہے۔

وَآبِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقُّهُ⁴ اور تم قرابت والے کو اس کا حق دو۔

وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ⁵ اور ہر صاحب علم کے اوپر ایک علم والا (ضرور) ہے۔

(ذَات) یہ علامت واحد مؤنث کیلئے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ ”والی“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

ذَاتِ الْوٰحِ : تختوں والی۔ ذَاتِ لَهَبٍ : شعلے والی۔

ذَاتِ السُّوْكَةِ : کانٹے والی۔ ذَاتِ حَمَلٍ : حمل والی۔

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ الْوٰحِ وَدُسِّرَ⁶ اور ہم نے اسے سوار کیا تختوں اور میخوں والی (کشتی) پر۔

سَيَصْلٰى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ⁷ عنقریب وہ شعلے والی آگ میں داخل ہوگا۔

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُوْدِ⁸ وہ آگ (جو) ایندھن والی ہے۔

4. بنی اسرائیل (26)

3. الانعام (147)

2. ال عمران (4)

1. البقرة (105)

8. البروج (5)

7. اللهب (3)

6. القمر (13)

5. يوسف (76)

(أُولَؤْءِ، أُولَى) یہ دونوں الفاظ جمع مذکر کیلئے استعمال ہوتے ہیں اور انکا ترجمہ ”والے“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

أُولَؤْءِ قُوَّةٌ : طاقت والے۔

أُولَؤْءِ الْقُرْبَىٰ : قرابت والے۔

أُولَى الْأَبْصَارِ : آنکھوں والے۔

أُولَى الْأَلْبَابِ : عقل والے۔

قَالُوا إِنَّا نَحْنُ أُولَؤْءِ قُوَّةٍ وَأُولَؤْءِ بَاسٍ شَدِيدٍ⁹

انہوں نے کہا: ہم طاقت والے ہیں اور سخت جنگ (کرنے) والے ہیں۔

فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولَى الْأَلْبَابِ¹⁰

پس تم اللہ سے ڈرو اے عقل والو!

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولَى الْأَبْصَارِ¹¹

بے شک اس میں یقیناً عبرت ہے آنکھوں والوں کے لیے۔

(أُولَاتٍ) یہ لفظ جمع مؤنث کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ترجمہ ”والیاں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَأُولَاتِ الْأَحْمَالِ أَجْلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ¹²

اور حمل والی (عورتوں) کی عدت یہ ہے کہ وہ عورتیں اپنا بچہ جنیں۔

وَأِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمَلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ¹³

اور (وہ عورتیں جنہیں تم نے طلاق دے دی ہو) اگر وہ حمل والیاں ہوں تو ان کو خرچ دو یہاں تک کہ وہ اپنا بچہ جنیں۔

نوٹ | ”دو مذکر“ کے لیے ”ذَوَا، ذَوَىٰ“ اور ”دو مؤنث“ کے لیے ”ذَوَاتَا، ذَوَاتَىٰ“ استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً:

ذَوَا عَدْلٍ : دو عدل والے۔

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ : دونوں (جنتیں) شاخوں والی ہیں۔

يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ¹⁴

اس کا فیصلہ کریں تم میں سے دو عدل والے۔

وَأَشْهِدُوا ذَوَىٰ عَدْلٍ مِّنْكُمْ¹⁵

اور گواہ بنا لو اپنے میں سے دو عدل والوں کو۔

ذَوَاتَىٰ أَكْلٍ حَمِيٍّ¹⁶

دونوں بد مزہ میوؤں والے ہیں۔

مشق نمبر 11

1. مختصر جواب دیں۔

- 1 ”ثُمَّ“ کس چیز پر دلالت کرتا ہے اور اس کا کیا ترجمہ ہے؟
- 2 ”ثُمَّ“ کا کیا ترجمہ ہوتا ہے؟
- 3 ”لَسَ، سَوْفَ“ اگر فعل کے شروع میں ہوں تو وہ کس زمانے سے خاص ہو جاتا ہے؟
- 4 ”لَسَ، سَوْفَ“ دونوں میں کیا فرق ہے؟
- 5 علامت ”اِسْتِ“ کی موجودگی میں فعل میں کس چیز کا مفہوم ہوتا ہے؟
- 6 ”اِذْنَ“ کا ترجمہ ”اِس نے اجازت دی“ ہے، ”اِسْتَاذَنْ“ کا ترجمہ کیا ہوگا؟
- 7 ”يَرْحَمُ“ کا ترجمہ ”وہ رحم کرتا ہے“ ہے، ”سَيَرْحَمُ“ کا کیا ترجمہ ہوگا؟
- 8 ”ذُو، ذَا، ذِي“ یہ تینوں علامتیں کس کے لیے ہیں اور ان کا ترجمہ کیا ہے؟
- 9 ”ذَاتِ“ کس کے لیے ہے اور اس کا کیا ترجمہ ہے؟
- 10 ”اُولُو، اُولَى“ کس کے لیے ہیں اور ان کا ترجمہ کیا ہے؟
- 11 ”اُولَاتِ“ کس کے لیے ہیں اور اس کا ترجمہ کیا ہے؟
- 12 ”ذُو“ (والا) واحد مذکر کے لیے ہے ”دُوْ مَذْكَر“ کے لیے کونسا لفظ استعمال ہوگا؟
- 13 ”ذَاتِ“ (والی) واحد مؤنث کے لیے ہے ”دُوْ مَوْنْث“ کے لیے کونسا لفظ استعمال ہوگا؟
- 14 علامت ”هَ“ کو ”ہ“ کیوں کیا جاتا ہے؟
- 15 کیا ”هَمْ“ کو ”ہَمْ“ کرنے سے معنی میں کوئی تبدیلی ہوتی ہے؟
- 16 کیا ”خَلَقْنَا“ کا ترجمہ ”ہم نے پیدا کیا“ ہے؟
- 17 ”لَعَلَّكُمْ“ اور ”لَعَلَّهُمْ“ کے ترجمے میں کیا فرق ہے؟
- 18 ”خَلَقَهُ“ اور ”خَلَقَهَا“ کے ترجمے میں کیا فرق ہے؟
- 19 ”وَالشَّمْسِ“ کا ترجمہ کریں؟

آلَا، اِلَّا، اَلَّا، كَلَّا

آلَا یہ لفظ کلام کے شروع میں متنبہ کرنے کے لیے استعمال ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ ”خبردار“ ہوتا ہے۔

آلَا اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ¹ خبردار! بے شک وہی فساد پھیلانے والے ہیں۔

آلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ² خبردار! بُرا ہے جو وہ بوجھ اٹھاتے ہیں۔

آلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ³ خبردار! اللہ کے ذکر سے دل مطمئن ہوتے ہیں۔

نوٹ | ”آلَا“ کبھی ”آ“ + ”لَا“ کا مجموعہ بھی ہوتا ہے جس کا ترجمہ ”کیا نہیں“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

آلَا تُحِبُّونَ اَنْ يَعْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ⁴ کیا تم پسند نہیں کرتے کہ اللہ تمہیں بخش دے۔

اِلَّا اس لفظ کا ترجمہ عموماً ”مگر“ یا ”سوائے“ سے کیا جاتا ہے۔

وَمَا يَحْدَعُونَ اِلَّا اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ⁵ اور وہ نہیں دھوکہ دیتے مگر اپنے آپ کو اور شعور نہیں رکھتے۔

لَا عَلَمَ لَنَا اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا⁶ ہمیں کوئی علم نہیں مگر جو تو نے ہمیں سکھایا۔

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ اِلَّا قَلِيلاً مِّنْكُمْ وَ اَنْتُمْ

مُعْرِضُونَ⁷ پھر تم (اپنے قول سے) پھر گئے سوائے تم میں سے تھوڑے (لوگوں کے) اور تم منہ موڑنے والے ہو۔

کبھی ”اِلَّا“ ”اِنْ + لَا“ کا مجموعہ بھی ہوتا ہے اس صورت میں اس کا ترجمہ ”اگر نہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

اِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا⁸ اگر تم (جہاد میں) نہ نکلو گے تو تمہیں (اللہ) دردناک عذاب

میں مبتلا کرے گا۔

اِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ⁹ اگر تم اس کی مدد نہ کرو گے تو تحقیق اللہ اُسکی (پہلے بھی)

مدد کر چکا ہے (اب بھی کرے گا)۔

آلَا یہ لفظ دراصل دو لفظوں کا مجموعہ ہے ”اَنَّ“ + ”لَا“ = **آلَا** اور اس کا ترجمہ ”یہ کہ نہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

فَإِنْ خِفْتُمْ **آلَا** يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ¹⁰
قَالَ أَيْنَكَ **آلَا** تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَ
لَيَالٍ سَوِيًّا¹¹

پس اگر تم ڈرو یہ کہ نہ قائم کر سکیں گے دونوں اللہ کی حدود کو۔
فرمایا (اللہ نے) تیری نشانی یہ ہے کہ تم بات نہ کر سکو گے
لوگوں سے تین راتیں مسلسل۔

آلَا تَطْعَمُوا فِي الْمِيزَانِ¹²
وَقَضَىٰ رَبُّكَ **آلَا** تَعْبُدُونَا
إِلَّا آيَاهُ¹³
فَالُوا وَمَا لَنَا **آلَا** نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ¹⁴

یہ کہ نہ تم زیادتی کرو ترازو (تول) میں۔
اور تیرے رب نے حکم دیا ہے یہ کہ نہ عبادت کرو تم
مگر صرف اُسی کی۔
انہوں نے کہا: اور ہمیں کیا ہوا یہ کہ نہ جہاد کریں گے ہم
اللہ کی راہ میں۔

كَلَّا یہ لفظ تنبیہ کرنے اور جھڑکنے کے لیے استعمال ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ عموماً ”ہرگز نہیں“ سے کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالَّذِينَ¹⁵
كَلَّا سَيَعْلَمُونَ¹⁶
كَلَّا لَيُبَدِّلَنَ فِي الْخُطْمَةِ¹⁷

ہرگز نہیں بلکہ تم قیامت کو جھٹلاتے ہو۔
ہرگز نہیں عنقریب وہ جان لیں گے۔
ہرگز نہیں اُسے البتہ ضرور جہنم میں ڈالا جائے گا۔

اَمْ ، اَوْ ، اِمَّا ، اَمَّا

اَمْ یہ علامت اگر جملے کے شروع میں ہو ترجمہ ”کیا“ اور اگر درمیان میں تو ترجمہ ”یا“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

عَاذَرْتَهُمْ **اَمْ** لَمْ تَنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ¹

خواہ آپ انہیں ڈرائیں یا آپ انہیں نہ ڈرائیں وہ ایمان نہیں لائیں گے۔

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ اَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ **اَمْ** لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ²

برابر ہے ان پر خواہ آپ ان کیلئے بخشش طلب کریں یا ان کیلئے بخشش طلب نہ کریں اللہ اُن کو ہرگز معاف نہیں کریگا۔

اَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ³

کیا ان کے پاس غیب کا علم ہے جسے وہ لکھ لیتے ہیں؟

اَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ⁴

کیا اُن کے پاس کوئی سیڑھی ہے جس سے وہ سن لیتے ہیں؟

اَمْ لَهُمْ اِلٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ⁵

کیا اُن کا کوئی معبود ہے اللہ کے سوا؟

نوٹ | اگر ایک ہی جملے میں ”اَمْ“ دو مرتبہ آجائے تو پہلے کا ترجمہ ”کیا“ اور دوسرے کا ترجمہ ”یا“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

اَمْ تَأْمُرُهُمْ اَحْلَامُهُمْ بِهَذَا **اَمْ** هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ⁶

کیا ان کی عقلیں انہیں اس کا حکم دیتی ہیں یا وہ سرکش قوم ہیں۔

اَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ **اَمْ** هُمُ الْخَالِقُونَ⁷

کیا وہ کسی چیز کے بغیر پیدا کئے گئے ہیں یا وہ (خود ہی اپنے آپ کو) پیدا کرنے والے ہیں؟

اَوْ یہ علامت دو چیزوں یا دو کاموں میں سے کسی ایک کو اختیار کرنے کے لیے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ ”یا“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

4. الطور (38)

3. الطور (41)

2. المنافقون (6)

1. البقرة (6)

7. الطور (35)

6. الطور (32)

5. الطور (43)

وَلَا تَسْمُؤَا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ آجِلِهِ⁸ اور تم نہ اکتاؤ کہ تم اسے لکھو چھوٹا (معاملہ) ہو یا بڑا اس کی (مقررہ) مدت تک۔

وَقَالَ سَجِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ⁹ اور اس نے کہا وہ جادوگر ہے یا دیوانہ ہے۔

(اِمَّا) یہ علامت بھی عموماً دو کاموں کے درمیان اختیار دینے کے لیے استعمال ہوتی ہے اور اس کا ترجمہ ”خواہ“، ”یا“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا¹⁰ خواہ شکر کرنے والا ہو اور خواہ ناشکرا۔

فَأِمَّا مَتَاءٌ بَعْدُ وَإِمَّا فِدَاءٌ¹¹ پس اس کے بعد یا تو احسان (کرد) اور یا بدلہ (لے لو)۔

نوٹ | کبھی ”اِمَّا“، ”إِنْ + مَا“ کا مجموعہ بھی ہوتا ہے، اس صورت میں ”مَا“ زائدہ ہوتا ہے اور ترجمہ ”اگر“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

وَإِمَّا يُنَسِّبَنَّكَ الشَّيْطَانُ¹² اور اگر بھلا دے تجھے شیطان۔

يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكَم رُّسُلٌ مِّنْكُمْ¹³ اے بنی آدم اگر آئیں تیرے پاس رسول تم میں سے۔
إِمَّا يَلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أَفٍ¹⁴ اگر تیرے سامنے بڑھاپے کو پہنچ جائیں دونوں میں سے ایک یا دونوں پس تو اُن دونوں کو اُف تک مت کہہ۔

(اِمَّا) اس علامت کا ترجمہ ”لیکن، مگر وہ، رہا وہ“ کیا جاتا ہے۔ مثلاً:

أَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ¹⁵ لیکن وہ لوگ جن کے چہرے سفید ہوئے تو وہ اللہ کی رحمت میں ہوں گے۔ وہ سب اس میں ہمیشہ رہیں گے۔

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَأَىٰ ظَهْرَهُ¹⁶ اور مگر وہ جو دیا گیا اپنا اعمال نامہ اپنی پشت کے پیچھے سے۔
وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمَّهُ هَاوِيَةٌ¹⁷ اور رہا وہ جسکے اعمال کا وزن ہلکا ہو گیا تو اس کا ٹھکانہ جہنم ہے۔

8. البقرة (282) 9. الذاریات (39) 10. الدهر (3) 11. محمد (4) 12. الانعام (68)

13. الاعراف (25) 14. بنی اسرائیل (23) 15. آل عمران (107) 16. الانشقاق (10) 17. القارعة (8)

کَمٌ، کَآئِنٌ

کَمٌ یہ لفظ ”تعداد، مدت“ یا ”مقدار“ معلوم کرنے کیلئے استعمال ہوتا ہے، اس کا ترجمہ ”کتنی، کتنی، کتنے“ کیا جاتا ہے۔ اور اگر ”کَمٌ“ کے ساتھ ”مِنْ“ آ رہا ہو تو پھر ترجمہ عموماً ”بہت سے، بہت سی“ کرتے ہیں۔ مثلاً:

قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ¹
اس نے پوچھا تو کتنی مدت ٹھہرا رہا، اس نے کہا میں ٹھہرا رہا ایک دن یا دن کا کچھ حصہ۔

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ²
ان میں سے کہنے والے نے کہا: تم کتنی (مدت) ٹھہرے ہو۔
كَمْ مِّنْ فِتْنَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِتْنَةٌ كَثِيرَةٌ³
بہت سی قلیل جماعت کثیر جماعت پر غالب آ گئی۔
وَكَمْ مِّنْ مَّلَكٍ فِي السَّمٰوٰتِ لَا تُغْنِيْ شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا اِلَّا مِّنْ بَعْدِ اَنْ يَّاذَنَ اللّٰهُ⁴
اور بہت سے فرشتے آسمانوں میں ایسے ہیں جن کی سفارش کچھ فائدہ نہیں دیتی مگر اس کے بعد کہ اللہ اجازت دے۔

کَآئِنٌ اس لفظ کا ترجمہ عموماً ”بہت سی یا کتنی ہی“ کیا جاتا ہے اور اس میں پوچھنے کا مفہوم نہیں ہوتا۔
فَكَآئِنٍ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا⁵
پس بہت سی بستیاں ایسی ہیں کہ ہم نے ان کو ہلاک کر دیا۔
وَكَآئِنٍ مِّنْ ذَا بَآءٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا
اور کتنی ہی حیوان ایسے ہیں جو اپنا رزق نہیں اٹھائے پھرتے
اللّٰهُ يَرْزُقُهَا وَاَيَّاكُمْ⁶
اللہ انہیں رزق دیتا ہے اور تمہیں بھی۔

اور بہت سی بستیاں ایسی ہیں کہ وہ تیری بستی سے زیادہ طاقتور تھیں جس نے تجھے نکالا ہم نے اُن کو ہلاک کر دیا
پس ان کا کوئی مددگار نہ تھا۔
وَقَرْيَتِكَ الَّتِي اَخْرَجْتُكَ اَهْلَكْنٰهُمْ
فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ⁷

4. النجم (26)

3. البقرة (249)

2. الكهف (19)

1. البقرة (259)

7. محمد (13)

6. العنكبوت (60)

5. الحج (45)

مشق نمبر 12

1. غلط ترجمہ درست کریں۔

الفاظ	غلط ترجمہ	درست ترجمہ
أَلَا إِنَّهُمْ	مگر بیشک وہ۔	.....
أَلَا تَحِبُّونَ	کیا وہ پسند نہیں کرتے۔	.....
إِلَّا تَنْصُرُوهُ	مگر تم اس کی مدد نہیں کرو گے۔	.....
أَلَّا تَعْبُدُوا	اگر تم نہ عبادت کرو گے۔	.....
لَنْ نُؤْمِنَ	ہم ضرور ایمان لائیں گے۔	.....

2. خالی جگہ پر کریں۔

- 1 "إِلَّا" کا ترجمہ کبھی..... اور کبھی..... کیا جاتا ہے۔
- 2 "أَلَا" کا ترجمہ کبھی..... اور کبھی..... کیا جاتا ہے۔
- 3 "أَلَّا"..... کا مجموعہ ہے اور اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 4 "كَلَّا"..... کے لیے ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 5 "أَمْ" اگر جملے کے شروع میں ہو تو ترجمہ..... اور اگر درمیان میں ہو تو ترجمہ..... ہوتا ہے۔
- 6 "أَوْ"..... کے لیے ہوتا ہے اور اس کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔

3. مختصر جواب دیں۔

- 1 "أَمَّا" اور "إِنَّمَا" کے ترجمے میں کیا فرق ہے؟.....
- 2 "كَمْ" اور اسم کے ساتھ "كَمْ" کے ترجمے میں کیا فرق ہے؟.....
- 3 "كَمْ" اور "كَمْ" کے مفہوم میں فرق واضح کریں؟.....
- 4 اگر ایک ہی جملے میں دو مرتبہ "أَمْ" آجائے تو ترجمہ کیسے کرتے ہیں؟.....
- 5 اگر "كَمْ" کے بعد "مِنْ" ہو تو پھر اس "كَمْ" کا کیا ترجمہ ہوتا ہے؟.....

گزشتہ تمام اسباق کی مشق

1. مختصر جواب دیں۔

1 اسم کی دو بنیادی علامتیں کون کون سی ہیں ؟

2 حرف کا اصل کام کیا ہے ؟

3 ”نَعْبُدُ“ (ہم عبادت کرتے ہیں) فعل ہے یا اسم ؟

4 ”الْكِتَابُ“ میں کیا غلطی ہے ؟

5 ”ت“، ”ب“ دونوں علامتوں میں کیا فرق ہے اور ان کی موجودگی میں کون سے زمانے میں

کام کے ہونے کا پتہ چلتا ہے ؟

6 ”وَأَوْنَيْنِ“ تینوں علامتیں کس کیلئے استعمال ہوتی ہیں ؟

7 ”ة“ اور ”ات“ دونوں مونث کی علامتیں ہیں دونوں میں کیا فرق ہے ؟

8 ”فَتَلْتُمُوهُمْ“ کا ترجمہ تحریر کریں نیز بتائیں کہ ”تُمْ“ کے ساتھ ”وَاوْ“ کا اضافہ کیوں ہوا ہے ؟

9 ”الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى“: میں ”ب“ کا کیا معنی ہے نیز اس کے اور کون کون سے معانی ہیں ؟

10 ”ت“ جب فعل کے شروع میں ہو تو اس کے کونسے دو ترجمے ہو سکتے ہیں ؟

2. علامت پہچان کر ترجمہ کریں

قَالُوا..... اِنِّیْ اَعْلَمُ رَبُّكُمْ اَعْلَمُ

اَنْعَمْتَ..... خَلَقْتُ

یَرْزُقُ..... تَرْزُقُ

نَرْزُقُ..... یَقْتُلُ

صُدُّوْهُمْ..... اَوْلَادُكُمْ

تَعْرِفُهُمْ

3. علامت پہچان کر ترجمہ کریں۔

1 یَسْجُدْ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ

2 وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ

3 وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ

4 وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ

5 وَمَا أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ

6 مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ

7 مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ

8 وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ

9 إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ

10 الَّذِي خَلَقَنِي

11 اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ

12 وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ

4. ہاں یا نہیں میں جواب دیں۔

1 ”اے، اے“ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ تیرا، تیری، تیرے یا اپنا، اپنی سے کرتے ہیں۔

2 ”نا“ اگر فعل کے آخر میں ہو اور اس سے قبل جزم ہو تو ترجمہ ”ہمیں“ کرتے ہیں۔

3 ”اے، اے“ اگر فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ ”آپ کو، تجھے“ کرتے ہیں۔

4 ”اے“ اگر اسم کے شروع میں ہو تو اس کا ترجمہ ”اپنا، اپنی“ کرتے ہیں۔

5 ”ہو یا ہی“ کے بعد اگر ”اَلْ“ والا اسم ہو تو ترجمہ میں تاکید کا مفہوم داخل ہو جاتا ہے۔

6 ”اے، اے“ اگر اسم کے آخر میں ہوں تو ترجمہ ”اُسے یا اُس کو“ کیا جاتا ہے۔

7 ”ہا“ مؤنث کے لئے ہوتا اور فعل کے ساتھ اس کا ترجمہ ”اُسے یا اُس کو“ کرتے ہیں۔

8 "هَذَا" مذکر کیلئے "هَذِهِ" مؤنث کیلئے ہے اور ان دونوں کا ترجمہ "یہ یا اس" کیا جاتا ہے۔

9 "هَؤُلَاءِ" صرف جمع کیلئے استعمال ہوتا ہے۔

10 "أُولَئِكَ" کا ترجمہ "وہ سب" اور یہ جمع مذکر اور جمع مؤنث دونوں کیلئے ہوتا ہے۔

11 "ذَلِكَ" مذکر اور "تِلْكَ" مؤنث کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ان دونوں کا ترجمہ "وہ یا اُس" کیا جاتا ہے۔

12 اگر "تِلْكَ" کے ذریعے اشارہ کیا گیا ہو اور جن کیلئے اشارہ کیا گیا ہو وہ دو سے زیادہ ہوں تو یہ "تِلْكَ" ہی رہتا ہے۔

13 "وَ" کا معنی صرف "اور" ہوتا ہے۔

14 "فَاعِلٌ" کے سانچے میں ڈھلا ہوا اسم کام کرنے والے کو ظاہر کرتا ہے۔

15 اگر اسم کے شروع میں "مُ" ہو اور آخر سے پہلے زیر ہو تو یہ کام کرنے والے کا نام ہوتا ہے۔

16 "مُعَذِّبٌ" عذاب کرنے والا اور "مُعَذَّبٌ" عذاب کیا ہوا کو کہتے ہیں۔

17 "قَتَلَ" کو "مَفْعُولٌ" کے سانچے میں ڈھالنے سے "مَقْتُولٌ" ہو جاتا ہے۔

5. خط کشیدہ الفاظ میں سے درست جواب پر (✓) کا نشان لگائیں۔

1 "إِنَّ، اَنَّ" یہ دونوں اسماء میں / افعال میں تاکید پیدا کرتے ہیں۔

2 "لَ" اسم فعل اور حرف کے شروع میں تاکید کیلئے آتا ہے اور اس کا ترجمہ البتہ / بیشک کرتے ہیں۔

3 "لَيَعْلَمَنَّ" یہ فعل واحد مذکر / جمع مذکر ہے۔

4 "قَدْ" فعل / اسم / حرف کے ساتھ تاکید کے لئے آتا ہے۔

5 "الَّذِينَ" جمع مذکر / جمع مؤنث / واحد مذکر کیلئے استعمال ہوتا ہے۔

6 "وہ عورت جو" کیلئے لفظ اَلَّذِي / اَلَّتِي استعمال ہوتا ہے۔

7 "بَيْنَ" یہ علامت دو کو / دو سے زیادہ کو ظاہر کرتی ہیں۔

8 "رِزْقُهُنَّ" کا ترجمہ ان سب عورتوں کا رزق / تم سب عورتوں کا رزق ہے۔

9. "وَلَيْكُنْثَبٌ" کا ترجمہ اور تاکہ وہ لکھے / اور چاہیے کہ وہ لکھے ہے۔
10. "لَيْطَمَيْنٌ" کا ترجمہ تاکہ وہ مطمئن ہو جائے / چاہیے کہ وہ مطمئن ہو جائے ہے۔
6. خالی جگہ پر کریں۔

1. "أَوْ" کا ترجمہ..... اور "إِمَّا" کا ترجمہ کبھی..... اور کبھی..... کیا جاتا ہے۔
2. "أَمَّا" کا ترجمہ..... کیا جاتا ہے۔
3. "لَنْ" کی موجودگی میں..... کا ترجمہ کرتے ہیں۔
4. "لَمْ" کی موجودگی میں..... زمانے میں کام نہ کرنے کا ترجمہ ہوتا ہے۔
5. "لَمَّا" کا ترجمہ..... اور کبھی..... ہوتا ہے۔
6. جب اللہ کو دل کی گہرائی سے پکارنا ہو تو لفظ اللہ کے آخر میں..... لگاتے ہیں۔
7. "إِنْ" کے بعد اُسی جملے میں اگر "إِلَّا" آ رہا ہو تو پھر اس کا ترجمہ..... کرتے ہیں۔
8. "سَيَقُولُ" کا ترجمہ..... ہوتا ہے۔
9. "سَوْفَ" کا استعمال..... کے لئے ہوتا ہے۔
10. اسم کو خاص کرنے کیلئے شروع میں..... لگاتے ہیں۔
11. تنوین (ءِ - ِ - ُ) اسم کا..... ہونا ظاہر کرتی ہے۔
12. "ت، ث، ظ" جب فعل کے آخر میں آتے ہیں تو اُس میں..... زمانے کا ترجمہ کرتے ہیں۔
13. زبان سے نکلنے والے ہر با معنی لفظ کو..... کہتے ہیں۔
14. "ي، ت، أ، ن" کی موجودگی میں..... زمانہ کا ترجمہ کرتے ہیں۔
15. "أَنْتُمْ، هُمْ" کے بعد اگر "أَلْ" والا اسم ہو تو اس میں..... کا مفہوم ہوتا ہے۔
16. "ي" اگر فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ..... کرتے ہیں۔
17. "يَهْدِيْنَ" کے آخر سے وقف کی وجہ سے..... گر گئی ہے۔
18. "بَعَثْنَا" کا ترجمہ..... اور "بَعَثْنَا" کا ترجمہ..... ہے۔

7. غلط ترجمہ کو درست کریں۔

الفاظ	غلط ترجمہ	درست ترجمہ
إِذْ قَالَ مُوسَىٰ	جب موسیٰ کہیں گے	.....
إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ	جب آسمان پھٹ گیا	.....
ذِي عِلْمٍ	علم والے	.....
ذُو الْفَضْلِ	فضل والے	.....
ذَاتِ الْوَاحِ	تختوں والا	.....
أُولُوا الْقُرْبَىٰ	قربت والیاں	.....
أُولَاتٍ حَمَلٍ	حمل والی	.....
لِمَ تَقُولُونَ	تم کیا کہتے ہو	.....
كَيْفَ أَخَافُ	میں کب ڈروں	.....
أَيْنَ شُرَكَائِي	جہاں میرے شریک ہیں	.....
مَتَىٰ نَصْرُ اللَّهِ	جب اللہ کی مدد ہوگی	.....
كَمْ لَبِثْتُمْ	تم کب ٹھہرے	.....
كَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ	کون سے حیوان ایسے ہیں	.....
رَبُّهُمَا	تم دونوں کا رب	.....
عَلَيْكُمَا	اُن دونوں پر	.....
إِيَّاهُ	صرف تیری ہی	.....
إِيَّاكَ	صرف میری	.....
ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ	وہاں ہم نے تمہیں معاف کر دیا	.....
وَأَرْزَلْنَاهُمْ الْأَخْرَيْنَ	اور ہم نے قریب کیا پھر دوسروں کو	.....

تعارف ”مصابح القرآن“

”مفتاح القرآن“ کے علاوہ ترجمۃ القرآن کو آسان فہم بنانے کیلئے ”مصابح القرآن“ کے نام سے ایک اور سلسلہ بھی شروع کر دیا گیا ہے جس میں دو مختلف چیزیں بیان کی گئی ہیں :

☆ ایک صفحہ پر قرآن مجید کے الفاظ کو تین مختلف رنگوں میں پیش کیا گیا ہے۔

پہلی قسم اُن الفاظ کی ہے جنہیں ہم روزمرہ زندگی میں بالکل اُسی طرح یا معمولی فرق کے ساتھ اردو بول چال میں استعمال کرتے ہیں ایسے الفاظ کم و بیش 65 فیصد ہیں، ان الفاظ کو سیاہ رنگ میں ظاہر کیا گیا ہے اور اردو میں استعمال کی وضاحت اسی صفحہ کے حاشیہ پر کر دی گئی ہے۔

دوسری قسم کے الفاظ وہ ہیں جو خالصتاً عربی کے ہیں، اور اردو میں استعمال نہیں ہوتے، البتہ کثرت استعمال کے باعث بار بار سُن کر یاد ہو جاتے ہیں، ان کے بارے میں بہت فکر مندی کی ضرورت نہیں، یہ الفاظ اندازاً 20 فیصد ہیں اور انہیں نیلے رنگ میں ظاہر کیا گیا ہے۔

تیسری قسم کے الفاظ وہ ہیں جو ہمارے لئے بالکل نئے ہیں انہیں خوب یاد کرنے کی ضرورت ہے، ایسے الفاظ تقریباً 15 فیصد ہیں، اور ان کو سرخ رنگ میں ظاہر کیا گیا ہے۔ اس صفحہ کے قرآنی الفاظ کا ترجمہ لفظی اور با محاورہ ملا جلا کیا گیا ہے، ترجمہ میں رنگ قرآنی الفاظ کے رنگوں کے مطابق دیئے گئے ہیں البتہ جو الفاظ ترجمہ کی وضاحت کیلئے استعمال ہوئے ہیں انہیں بریکٹ میں دیا گیا ہے۔

اس طرح اگر صرف سرخ الفاظ یاد کر لئے جائیں، سیاہ الفاظ کے اردو میں استعمال پر غور کر لیا جائے اور نیلے الفاظ جو کہ بار بار استعمال ہونے سے خود بخود یاد ہو جاتے ہیں، تو قرآن فہمی میں نہایت آسانی ہو جاتی ہے اور اس طریقہ سے ذخیرہ الفاظ (vocabulary) کی کمی کا مسئلہ بھی تقریباً حل ہو جاتا ہے۔

☆ سامنے والے دوسرے صفحہ پر قرآنی الفاظ کو دوبارہ Break up کر کے خانوں میں درج کیا گیا ہے، ہر لفظ کا ترجمہ خانوں کی مدد سے الگ کر کے واضح کیا گیا ہے، اگر کسی لفظ میں ایک علامت استعمال ہوئی ہے تو اسے سرخ رنگ اور دو علامتوں کی صورت میں دوسری علامت کو نیلے رنگ میں ظاہر کیا گیا ہے اور ترجمہ میں رنگوں کا استعمال قرآنی الفاظ کے رنگوں کے مطابق کیا گیا ہے۔

اگر ”مفتاح القرآن“ کی تمام علامات سمجھ لی جائیں اور ”مصابح القرآن“ کے ان دونوں طریقوں کی روشنی میں قرآن مجید کا ترجمہ پڑھا جائے تو قرآن کو سمجھنے میں کافی آسانی ہو جاتی ہے۔

”مصابح القرآن“ کو ان شاء اللہ العزیز ایک ایک پارہ کی صورت میں شائع کیا جائے گا۔ (اسکا نمونہ اگلے صفحے پر ملاحظہ فرمائیں)

نوٹ مصباح القرآن کی طرز پر نماز، جنازہ اور نماز میں پڑھی جانے والی چند سورتوں کا ترجمہ بھی مصباح الصلوٰۃ کے نام سے شائع ہو چکا ہے۔

قَالُوا اٰمَنَّا ۝

وَ اِذَا خَلَا بِعَضُّهُمْ

اِلٰى بَعْضٍ قَالُوْا

اَتُحَدِّثُوْنَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللّٰهُ

عَلَيْكُمْ لِيَحْآجُوْكُمْ بِهِ

عِنْدَ رَبِّكُمْ ۝۷۶ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ

اَوْ لَا يَعْلَمُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ

مَا يُسِرُّوْنَ وَ مَا يُعْلِنُوْنَ ۝۷۷

وَ مِنْهُمْ اُمِّيُوْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ

الْكِتٰبَ اِلَّا اٰمَانٰى

وَ اِنْ هُمْ اِلَّا يَظُنُّوْنَ ۝۷۸

فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ يَكْتُبُوْنَ الْكِتٰبَ

کہتے ہیں ہم (بھی) ایمان لائے ہیں

اور جب اکیلے ہوتے ہیں ان میں سے بعض

بعض کے پاس (تو) کہتے ہیں

کیا تم انہیں وہ باتیں بتاتے ہو جو کھولی ہیں اللہ نے

تم پر تاکہ وہ حجت پیش کریں تمہارے خلاف اسکے ذریعے

تمہارے رب کے پاس تو کیا تم عقل نہیں کرتے ۷۶

اور کیا وہ جانتے نہیں کہ بیشک اللہ جانتا ہے

جو وہ چھپاتے ہیں اور جو وہ علانیہ کرتے ہیں۔ ۷۷

اور ان میں سے کچھ ان پڑھ ہیں وہ نہیں جانتے

کتاب (تورات) کو سوائے (جھوٹی) آرزوؤں کے

اور نہیں ہیں وہ مگر (محض) گمان کرتے۔ ۷۸

پس ہلاکت ہے ان لوگوں کے لیے جو لکھتے ہیں کتاب

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَعْلَمُوْنَ : علم، عالم، معلوم، تعلم۔

يُسِرُّوْنَ : سِر نہاں، اسرار خودی، سری نمازیں۔

يُعْلِنُوْنَ : اعلان، علانیہ، المعلن۔

اِلَّا : اِلَّا مَا شَاءَ اللّٰهُ، اِلَّا قَلِيْلٌ، اِلَّا يَہ کہ۔

اُمِّيُوْنَ : نبی اُمّی (آن پڑھ)۔

يَظُنُّوْنَ : ظن، بدظن، بدظنی۔

يَكْتُبُوْنَ : کتاب، کتابت، کاتب، مکتوب۔

قَالُوْا : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔

خَلَا : خلا، خلوت، بیت الخلا، خلائی شٹل۔

اِلٰى : مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔

تُحَدِّثُوْنَهُمْ : تحدیثِ نعمت، حدیث، محدث۔

لِيَحْآجُوْكُمْ : حجت، احتجاج۔

عِنْدَ : عند الطلب، عند اللہ۔

تَعْقِلُوْنَ : عقل، عاقل، معقول۔

قَالُوا اٰمَنَّاۙ	وَ اِذَا خَلَا	بَعْضُهُمْ اِلَىٰ بَعْضٍ	قَالُوْا
وہ سب کہتے ہیں ہم ایمان لائے	اور جب اکیلے ہوتے ہیں	انکے بعض بعض کی طرف	وہ سب کہتے ہیں

اَتُحَدِّثُوْنَهُمْۙ	بِمَا ^۱	فَتَحَ اللّٰهُ	عَلَيْكُمْ	لِيَحَاجُّوْكُمْ
کیا تم سب بتاتے ہو انہیں	وہ جو	اللہ نے کھول دی ہیں	تم پر	تاکہ وہ سب حجت پیش کریں تم پر

بِهٖ	عِنْدَ رَبِّكُمْۙ ط	اَفَلَا	تَعْقِلُوْنَ	اَوَلَا	يَعْلَمُوْنَ
اسکے ذریعے	تمہارے رب کے پاس	تو کیا نہیں	تم سب عقل کرتے	اور کیا نہیں	وہ سب جانتے

اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا ^۲	يُسِرُّوْنَ	وَمَا	يُعْلِنُوْنَ	وَمِنْهُمْ
کہ بیشک اللہ جانتا ہے جو	وہ سب چھپاتے ہیں	اور جو	وہ سب ظاہر کرتے ہیں	اور ان میں سے بعض

اُمِّيُوْنَ ^۳	لَا	يَعْلَمُوْنَ	الْكِتٰبَ	اِلَّا اٰمَانِيّ	وَ اِنْ ^۴
ان پڑھ ہیں	نہیں	وہ سب جانتے	کتاب کو	سوائے (جھوٹی) آرزوؤں کے	اور نہیں

هُمْ اِلَّا	يَظُنُّوْنَ	فَوَيْلٌ	لِّلَّذِيْنَ	يَكْتُبُوْنَ الْكِتٰبَ
وہ سب مگر	وہ سب گمان کرتے ہیں	پس ہلاکت ہے	اُن لوگوں کیلئے جو	وہ سب لکھتے ہیں کتاب

ضروری وضاحت

① یہاں ”پ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ② یہاں علامت ”یَ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے کیونکہ اس کا تعلق لفظ ”اللہ“ سے ہے اور وہ اس سے قبل لفظاً موجود ہے۔ ③ یہاں ”وُنْ“ کا ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ④ ”اِنْ“ کا اصل ترجمہ ”اگر“ ہے اور لیکن اگر ”اِنْ“ کے بعد اسی جملے میں لفظ ”اِلَّا“ ہو تو پھر ”اِنْ“ کا ترجمہ ”نہیں“ کیا جاتا ہے۔

تعارف و مقاصد ”بیت القرآن“

قرآن مجید اللہ تعالیٰ کی بھیجی ہوئی کتاب ہدایت ہے اور اسے اللہ تعالیٰ نے بہت آسان بنایا ہے۔ جس کا اظہار خود اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں کئی بار فرمایا ہے:

﴿وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ﴾ سورة القمر آیت 17

”اور یقیناً ہم نے اس قرآن کو سمجھنے کے لیے آسان بنا دیا ہے، پھر کوئی نصیحت لینے والا ہے۔؟“

اب اسے ہر انسان تک پہنچانا اور اسکے متعلق اس تاثر کو دور کرنا کہ یہ بہت مشکل کتاب ہے تمام مسلمانوں کی ذمہ داری ہے۔ اسی ذمہ داری کو پورا کرنے کیلئے ”بیت القرآن“ کی بنیاد رکھی گئی ہے اور اس کے مقاصد درج ذیل ہیں:

- 1: قرآن مجید کے ترجمہ کو آسان فہم بنانے کی کوشش کرنا۔
- 2: قرآنی تعلیمات پر مبنی ایسی عام فہم کتب کی اشاعت کرنا جن سے قرآن فہمی میں مدد ملے۔
- 3: قرآنی گرامر کو آسان تر بنانے کی کوشش کرنا۔
- 4: قرآن مجید سے متعلقہ موضوعات پر مختلف سیمینار منعقد کرنا۔
- 5: قرآن فہمی کیلئے شارٹ کورسز کا انعقاد کرنا اور ان میں گرامر کے بغیر صرف علامات کے ذریعے قرآن مجید کا ترجمہ سکھانا۔
- 6: قرآن فہمی کے لیے ٹیچر ٹریننگ کورسز منعقد کرنا۔

7: انٹرنیٹ کے ذریعے فہم قرآن میں مدد دینا۔ (www.baitt-ul-quran.org)

8: عامۃ المسلمین کو احکام الہی کے مطابق اپنے بنی محترم حضرت محمد ﷺ سے عقیدت و محبت کے ساتھ

آپ ﷺ کی مسنون زندگی کو اپنانے اور اس کی سیرت کو دنیا پر غالب کرنے کی کوشش کرنا۔

آپ بھی اس کار خیر میں شریک ہو سکتے ہیں اور جس کی بہترین صورت یہ ہے کہ آپ ”بیت القرآن“ کی مطبوعہ کتب خرید کر عوام الناس میں تقسیم فرمائیں۔ جزاکم اللہ خیراً۔

الداعی الی الخیر: ”بیت القرآن“ لاہور، پاکستان